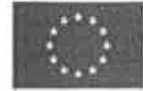




Fundusze Europejskie
Infrastruktura i Środowisko

Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego



Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego
z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław

Witold Lutosławski National Forum of Music
with its head office in Wrocław, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA
(zwana dalej SIWZ)
TERMS OF REFERENCE
(hereinafter called ToR)

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego pn:
Regarding public procurement procedure for:

„Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)”
“Delivery and installation of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)”

prorowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j.) i powyżej równowartości kwoty 209 000 EURO.
conducted under the open tender procedure under the provisions of the Public Procurement Law (Journal of Laws of 2017, item 1579, as amended) and **above** the equivalent of EUR 209,000.

Znak postępowania: ZP/PN/43/2017/NFM
Wrocław, 12.09.2017r.
Reference number: ZP/PN/43/2017/NFM
Wrocław, September 12.2017

Zamówienie współfinansowane ze środków Unii Europejskiej
w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko 2014-2020

I NAZWA ORAZ ADRES ZAMAWIAJĄCEGO / NAME AND ADDRESS OF THE PURCHASER:

Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu,
Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław (dalej również NFM)
tel. 71/342 20 01
przetargi@nfm.wroclaw.pl

Godziny pracy: 8.00-16.00 od poniedziałku do piątku

Osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcami jest:

Pani Olga Kończak tel.+48 71 7159709 w zakresie przedmiotu zamówienia oraz Pani Joanna Kowalska tel. +48 71 715 98 39 i Pani Karolina Wąsowicz + 48 728 447 026 w zakresie procedury.

Witold Lutosławski National Music Forum in Wrocław,
Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław (hereinafter called also NFM)
tel. 71/342 20 01

przetargi@nfm.wroclaw.pl

Business hours: 8am to 4pm, Monday to Friday

The persons authorized to contact the Contractors are:

Ms. Olga Kończak, tel. +48 71 7159709, regarding the subject of the procurement and

Ms. Joanna Kowalska tel. +48 71 715 98 39, Ms. Karolina Wąsowicz, tel. + 48 728 447 026, regarding the procurement procedure.

II TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA / PROCUREMENT PROCEDURE

Postępowanie o udzielenie poniższego zamówienia publicznego prowadzone będzie w trybie przetargu nieograniczonego zgodnie z ustawą z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j.), zwaną dalej „ustawą Pzp” w procedurze jak dla wartości zamówienia powyżej równowartości kwoty 209.000 euro.

Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia, zwana dalej „SIWZ” składa się z zasadniczej części opisowej i wszystkich tworzących ją załączników.

Tender procedure for the award of the following public procurement will be conducted in the form of an open tender in accordance with the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (Journal of Laws of 2017, item 1579, as amended), hereinafter called “PPL” in the procedure for order value above the equivalent of EUR 209,000.

These Terms of Reference, hereinafter referred to as “ToR”, comprise the essential descriptive part and all enclosed attachments.

III OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA / SUBJECT OF PROCUREMENT

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, w ramach Projektu: „Rozwój działalności artystycznej i edukacyjnej NFM poprzez zakup sprzętu i wyposażenia”, Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2014-2020, Priorytet: VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, Działanie: 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, projekt nr POIS.08.01.00-00-1097/16.

The public procurement is co-financed by the European Union under the Project “Development of artistic and educational activities at the NFM through the purchase of equipment”, Infrastructure and Environment Operational Program 2014-2020, Priority: VIII Protection of cultural heritage and development of cultural resources, Action: 8.1 Protection of cultural heritage and the development of cultural resources, project no. POIS.08.01.00-00-1097/16.

Przedmiotem zamówienia jest dostawa i montaż organów piszczalkowych w Narodowym Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (NFM) obejmujące swym zakresem wykonanie:
The subject of procurement is the delivery and installation of pipe organ at the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (NFM), in the following scope:

1. projektu wstępnego (koncepcji projektu) organów piszczalkowych z uwzględnieniem już istniejącej fasady instrumentu
1. the preliminary design (design concept) of the organ integrated with the existing façade
2. projektu wykonawczego organów zintegrowanych z istniejącą w Narodowym Forum Muzyki fasadą
2. the executive design of the organ integrated with the façade present at the National Forum of Music
3. budowy i dostawy organów
3. construction and delivery of the organ
4. montażu organów wraz z zabezpieczeniem i zamaskowaniem przestrzeni prowadzonych robót montażowych w sposób liczący z charakterem wnętrza sali koncertowej i jej kolorystyką, umożliwiającą prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych
4. installation of the organ together with protecting and camouflaging the installation site in a manner that will match the character of the interior design and decor of the concert hall and allow the Purchaser to maintain ongoing artistic operation at the Delivery and installation site, in particular the organization of concerts and other artistic events
5. intonacji i strojenia organów
5. intonation and tuning organ

Kody CPV / CPV codes:

37311300-4 – organy muzyczne / Musical organs

79421200-3 – usługi projektowe inne, niż w zakresie robót budowlanych / Project-design services other than for construction work

IV INFORMACJE O PRZEWIDYWANYCH ZAMÓWIENIACH NA PODST. ART. 67 UST 1 PKT 7 Pzp / INFORMATION ON ENVISAGED PROCUREMENT PROCEDURES ON THE BASIS OF ARTICLE 67, SECTION 1, POINT 7 OF THE PPL

Zamawiający **nie przewiduje** możliwości udzielenia zamówień na podstawie art. 67 ust. 1 pkt 7 ustawy Pzp.

The Purchaser **does not provide for** the possibility of procurement procedures on the basis of Article 67, Section 1, Point 7 of the PPL.

V OPIS SPOSOBU PRZEDSTAWIENIA OFERT WARIANTOWYCH I CZĘŚCIOWYCH / SUBMISSION OF VARIANTS AND PARTIAL SUBMISSIONS

Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.

Zamawiający **nie dopuszcza** składanie ofert częściowych.

The Purchaser **does not allow** the submission of variants.

The contractor **does not allow** partial submissions.

VI TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA I OKRES GWARANCJI / TERM OF THE PROCUREMENT AND GUARANTEE PERIOD

1. Termin wykonania zamówienia: do dnia **29.11.2019r.**
1. The term of the procurement is: **November 29, 2019.**
2. Okres gwarancji: zgodnie z ofertą Wykonawcy, nie krócej niż:
The guarantee period is: compliant with the Contractor's offer and not less than:
 - 1) 10 lat na organy z wyłączeniem części elektrycznych,
 - 1) 10 years for organ excluding electrical components,
 - 2) 2 lata na części elektryczne.
 - 2) 2 years for electrical components.

VII OPIS WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU, OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY ICH SPEŁNIANIA ORAZ PODSTAWY WYKLUCZENIA / CONDITIONS FOR PARTICIPATION IN THE PROCEDURE, THE METHOD OF EVALUATION OF THESE CONDITIONS AND GROUNDS FOR EXCLUSION

Przez „Wykonawcę” rozumie się osobę fizyczną, osobę prawną lub jednostkę organizacyjną nie posiadającą osobowości prawnej, która ubiega się o udzielenie zamówienia publicznego, złożyła ofertę lub zawarła umowę w sprawie zamówienia publicznego (art. 2 pkt. 11) ustawy Pzp.

O udzielenie niniejszego zamówienia publicznego ubiegać się mogą wykonawcy, którzy:

‘Contractor’ means a natural person, a legal person or an organizational unit without legal personality, that applies for a public procurement, has submitted an offer or has entered into a public procurement contract (Article 2, Point 11 of the PPL).

This public procurement is open to contractors who:

1. **nie podlegają wykluczeniu** z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego z powodów określonych w art. 24 ust. 1 Pzp.
1. **are not subject to exclusion** from public procurement procedures for reasons specified in Article 24, Point 1 of the PPL.

PODSTAWY WYKLUCZENIA/ GROUNDS FOR EXCLUSION:

1.1. Zamawiający wyklucza Wykonawcę na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy Pzp.

1.1. The Purchaser excludes the Contractor pursuant to Article 24, Point 1 of the PPL.

1.2. Zamawiający przewiduje wykluczenie Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp t.j. z postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający wykluczy wykonawcę, w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. - Prawo restrukturyzacyjne (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1508), lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 Ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. Prawo upadłościowe (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz. 2171 z późn. zm.).

1.2. The Purchaser provides for exclusion pursuant to Article 24, Point 1 of the PPL, i.e. from procurement procedure, of a Contractor who is in the liquidation process in a court-approved restructuring agreement intended to satisfy the creditors by liquidation of contractor's assets or when the court ordered the liquidation of contractor's assets pursuant to Article 332, Section 1

of the Act of 15 May 2015 on Restructuring Law (Journal of Laws of 2017, item 1508), or whose bankruptcy was declared, except for a contractor who, having declared bankruptcy, entered into an arrangement approved by a final court decision, provided that the agreement is not to satisfy creditors by liquidating the assets of the bankrupt entity, unless the court has ordered the liquidation of these assets pursuant to Article 366, Point 1 of the Act of 28 February 2003 on Bankruptcy Law (Journal of Laws of 2016, item 2171, as amended).

2. Spełniają warunki na podstawie art. 22 ust. 1 b ustawy Prawo zamówień publicznych, które dotyczą:

2. Meet the conditions under Article 22, Section 1 b of the Public Procurement Law, which specify:

2.1) Zdolności technicznej lub zawodowej: / Technical or professional capacity:

2.1.1) wykonawca spełni warunek udziału w postępowaniu jeśli wykaże, że w ciągu ostatnich 15 (słownie: piętnastu) lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wykonał lub wykonuje z należytą starannością, co najmniej 1 zamówienie polegające na zaprojektowaniu i wykonaniu organów piszczałkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiadał minimum 3 manuały, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów.

2.1.1) the contractors will fulfill the condition for participation in the procurement procedure if they demonstrate that within the last 15 (fifteen) years, and if their period of business is shorter than during that period, they has performed or are diligently performing at least 1 contract for the design and construction of pipe organ, with the disposition and construction of the instrument modelled after the tradition of the French symphonic organ of the 19th and 20th century, the instrument in question was constructed in a concert hall for min. 1300 seats, and the sound system consisted of a minimum of 60 voices, a minimum of 3 keyboards, a foot keyboard and at least 60 real voices.

2.1.2) Wykonawca dysponuje zespołem: / The Contractor has a team of:

A) co najmniej trzech (3) organmistrzów z tytułem mistrza z min. 5-letnim doświadczeniem zawodowym, którzy brali udział w realizacji co najmniej 1 zamówienia polegającego na zaprojektowaniu i wykonaniu organów piszczałkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiada minimum 3 manuały, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów;

A) at least three (3) organ builders with a master title and a minimum of 5 years of professional experience, who were involved in the implementation of at least 1 order for the design and construction of pipe organ, with the disposition and construction of the instrument modelled after the tradition of the French symphonic organ of the 19th and 20th century, constructed in a concert hall for min. 1300 seats, and the sound system consisted of a minimum of 60 voices, a minimum of 3 keyboards, a foot keyboard and at least 60 real voices;

B) co najmniej cztery (4) osoby posiadające doświadczenie w budowie organów piszczałkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiada minimum 3 manualy, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów.

B) at least four (4) persons experienced in the construction of pipe organs, with the disposition and construction of the instrument modelled after the tradition of the French symphonic organ of the 19th and 20th century, was constructed in a concert hall for min. 1300 seats, and the sound system consisted of a minimum of 60 voices, a minimum of 3 keyboards, a foot keyboard and at least 60 real voices;

2.2) Sytuacja ekonomiczna lub finansowa: / Economic or financial situation:

Wykonawca musi posiadać odpowiednie ubezpieczenie odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na kwotę nie mniejszą niż 9 500 000,00 PLN (słownie: dziewięć milionów pięćset tysięcy złotych).

The Contractor must have adequate civil liability insurance in the scope of conducted business activity related to the subject of the procurement for an amount not lower than

PLN 9,500,000.00 (say: nine million five hundred thousand zloty).

VIII OŚWIADCZENIA LUB DOKUMENTY SKŁADANE PRZEZ WYKONAWCĘ / DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR

1. WYKAZ OŚWIADCZEŃ SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W CELU POTWIERDZENIA, ŻE NIE PODLEGA ON WYKLUCZENIU ORAZ SPEŁNIA WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU:

1. LIST OF DECLARATIONS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR TO CONFIRM THAT HE IS NOT SUBJECT TO EXCLUSION AND COMPLIES WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCUREMENT PROCEDURE:

- w formie oryginału:/ original versions:

1.1. Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (JEDZ) - (na wzorze Załącznik nr 4 do SIWZ).

1.1. European Single Procurement Document (ESPD) - (on the model provided as Annex 4 to the ToR).

1.1.a) Informacje zawarte w JEDZ stanowią wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu.

1.1.a) The information contained in ESPD is a preliminary confirmation that the contractor is not subject to exclusion.

1.1.b) Wykonawcy, korzystając z serwisu eESPD, mogą wypełnić JEDZ poprzez serwis eESPD elektroniczną wersję formularza JEDZ, którą po wydrukowaniu i podpisaniu zobowiązani są złożyć – jak wyżej wskazano – wraz z ofertą.

1.1.b) The contractors, using the eESPD online service, may complete the electronic version of the ESPD form, which, after printing and signing, they shall submit, as indicated above, together with the offer.

1.1.c) Serwis eESPD został udostępniony przez Komisję Europejską pod adresem: <http://ec.europa.eu/growth/esp/> (bezpośredni dostęp do polskiej wersji językowej serwisu pod adresem https://ec.europa.eu/growth/tools_databases/esp/filter?lang=pl). Dostęp do serwisu eESPD możliwy jest również poprzez zakładkę „Elektroniczne narzędzie do wypełniania JEDZ/ESPD” pod adresem: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolityeuropejski-dokument-zamowienia>.

1.1.c) The eESPD service is provided by the European Commission at: <http://ec.europa.eu/growth/esp/> (direct access to the Polish language version of the website at https://ec.europa.eu/growth/tools_databases/esp/filter?lang=pl). Access to the eESPD service is also available via the “Online tool for filling in the ESPD form” at: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolityeuropejski-dokument-zamowienia>.

1.1.d) Zamawiający pomocniczo wskazuje, że na stronie Urzędu Zamówień Publicznych pod adresem: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolity-europejski-dokument-zamowienia> znajdują się:

- Instrukcja wypełniania formularza jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia;
- Edytowalna wersja formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia (JEDZ);
- Elektroniczne narzędzie do wypełniania JEDZ/ESPD

1.1.d) The Purchaser helpfully indicates that the website of the Public Procurement Office: <https://www.uzp.gov.pl/baza-wiedzy/jednolity-europejski-dokument-zamowienia> includes:

- Instructions for completing the European Single Procurement Document;
- Editable version of the European Single Contract Document (ESPD);
- Online tool for filling in the ESPD

WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW, SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 3 USTAWY Pzp – BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA: / LIST OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR IN THE PROCEDURE REQUESTED BY THE PURCHASER TO CONFIRM THE CIRCUMSTANCES REFERRED TO IN ARTICLE 25, SECTION 1, POINT 3 OF THE PPL, I.E. LACK OF GROUNDS FOR EXCLUSION:

- w formie oryginału lub kopii poświadczonej „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę/ original versions or certified copies confirmed by the Contractor:

1.2. Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, albo informację o tym, że nie należy do grupy kapitałowej (na wzorze Załącznik nr 5 do SIWZ).

Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia przekazania przez Zamawiającego informacji z otwarcia ofert, przekazuje Zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23. Wraz ze złożeniem oświadczenia wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

1.2. List of entities affiliated with the same capital group referred to in Article 24, Section 1, Point 23 of the Act on PPL, or information that the Contractor is not affiliated with any capital group (on the model provided as Annex 5 to ToR).

Within 3 days from the date the Purchaser informs about the opening of tenders, the Contractor shall provide the Purchaser with a declaration of affiliation or non-affiliation to the same capital group referred to in Article 24, Section 1, Point 23 of the Act on PPL. With the submission of this declaration, the Contractor can provide evidence that any affiliation to another contractor does not lead to distortions of competition in the procurement procedure.

1.3. Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu potwierdzenia braku podstaw wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.

Odpis (zaświadczenie), o którym mowa w pkt. 1.3, musi zawierać aktualny wykaz osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy;

1.3. Valid copy from a relevant register or from the central register and information on business activity, if separate regulations require entry in the register or records, to confirm lack of grounds for exclusion under Article 24, Section 5, Point 1 of the Act on PPL,

The copy (certificate) referred to above must include a valid list of persons entitled to represent the Contractor;

1.4. Informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13), 14) i 21) PZP, wystawioną nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert;

1.4. Information from the National Criminal Register within the scope defined in Article 24, Section 1, Points 13, 14 and 21 of the PPL, issued not earlier than 6 months before the time limit for the submission of tenders;

1.5. Oświadczenie Wykonawcy o braku wydania wobec niego prawomocnego wyroku sądu lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczaniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne albo – w przypadku wydania takiego wyroku lub decyzji – dokumentów potwierdzających dokonanie płatności tych należności wraz z ewentualnymi odsetkami lub grzywnami lub zawarcie wiążącego porozumienia w sprawie spłat tych należności (w zakresie art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 8 do SIWZ).

1.5. Declaration made by the Contractor that he or she has not received a final court decision or a final administrative decision on failure to pay taxes, social security or health insurance premiums or fees, or, if the judgment or decision is issued, documents confirming the repayment of these duties, including any interest or fines or entering into a binding agreement on the repayment of these duties (within the scope of Article 24, Section 1, Point 15 of the PPL - the model of the declaration is provided as Annex 8 to the ToR).

1.6. Oświadczenie Wykonawcy o braku orzeczenia wobec niego tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienia publiczne (w zakresie art. 24 ust.1 pkt 22 ustawy Pzp.) – wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 9 do SIWZ.

1.6. Declaration made by the Contractor to confirm a lack of prohibition to apply for public procurement raised as a preventive measure (within the scope of Article 24, Section, Point 22 of the PPL) - the model of the declaration is provided as Annex 9 to ToR.

1.7. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt. 13) i 14) oraz 16)-20) Pzp, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Przepisu zdania pierwszego nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.

1.7. The Contractor who is subject to exclusion pursuant to Article 24, Section 1, Point 13, 14 and 16-20 of the PPL, may provide evidence that the measures taken by him are sufficient to demonstrate his or her reliability, in particular to prove the compensation for damage caused by offense or fiscal offense, financial compensation for loss or damage, comprehensive explanation of the facts and cooperation with law enforcement agencies, and the adoption of specific technical, organizational and human resources

that are appropriate for the prevention of further criminal offenses or tax fraud or irregular conduct of the Contractor. The provisions of the first sentence shall not apply if, in the case of a contractor acting as a collective subject, was prohibited from participating in procurement procedures by a court order and the period specified in this order did not expire.

1.8. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu wykonawcy, uzna za wystarczające przedstawione dowody, o których mowa w rozdziale VIII pkt 1.7 SIWZ.

1.8. The Contractor shall not be subject to exclusion if the Purchaser, taking into account the gravity and specific circumstances of the Contractor, considers the evidence referred to in Chapter VIII, Point 1.7 of ToR sufficient.

2. WYKAZ OŚWIADCZEŃ LUB DOKUMENTÓW SKŁADANYCH PRZEZ WYKONAWCĘ W POSTĘPOWANIU NA WEZWANIE ZAMAWIAJĄCEGO W CELU POTWIERDZENIA OKOLICZNOŚCI, O KTÓRYCH MOWA W ART. 25 UST. 1 PKT 1 USTAWY Pzp W ZAKRESIE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU: / LIST OF DECLARATIONS OR DOCUMENTS SUBMITTED BY THE CONTRACTOR IN THE PROCEDURE REQUESTED BY THE PURCHASER TO CONFIRM THE CIRCUMSTANCES REFERRED TO IN ARTICLE 25, SECTION 1, POINT 1 OF THE PPL, ON THE COMPLIANCE WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCEEDING:

- w formie oryginału / original versions:

2.1. W zakresie warunku określonego w rozdz. VII 2.1.1) SIWZ, Wykonawca dołączy **wykaz dostaw** wykonanych według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do SIWZ, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 15 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty wystawione przez podmiot, na rzecz którego dostawy były wykonywane, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli z uzasadnionej przyczyny o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie wykonawcy; w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wydane nie wcześniej niż 3 miesiące przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu.

W razie konieczności, w szczególności, gdy wykaz lub dowody będą budziły wątpliwość Zamawiającego lub gdy z referencji albo innego dokumentu wynikać będzie, że zamówienie nie zostało wykonane w sposób należyty, Zamawiający może zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego dostawy były lub miały zostać wykonane o przedłożenie dodatkowych informacji lub dokumentów bezpośrednio zamawiającemu.

2.1. Within the scope of the clause specified in Chapter VII, Section 2.1.1) of the ToR, the Contractor will attach a **list of deliveries** made according to the model provided as Annex 6 to the ToR, and in the case of periodical or continuous services also performed within the last 15 years before the time limit for the submission of tenders, and if the period of business activity is shorter, then for this period, together with the value of these deliveries, their content, date of execution and entities that received them, together with evidence indicating whether these deliveries have been or are being duly executed, with the evidence in question being references or other documents issued by the entities receiving the deliveries, and in the case of periodical or continuous services that are still

performed, if for justified and objective reasons the Contractor is unable to obtain such documents - the contractor's declaration. In the case of periodical or continuous services, references or other confirmation documents should be issued not earlier than 3 months prior to the time limit for the submission of tenders or applications for admission to the procedure.

Where necessary, in particular where the list or evidence will raise doubts of the Purchaser or where it is apparent from the references or other documents that the order has not been duly executed, the Purchaser may directly contact the relevant entity to whom the delivery was or was to be made to request additional information or documents.

- 2.2. W zakresie warunku określonego w rozdz. VII 2.1.1) SIWZ, Wykonawca dołączy **wykaz osób**, według wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ, skierowanych przez wykonawcę do realizacji przedmiotowego zamówienia publicznego, wraz z informacjami doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.
- 2.2. Within the scope of the clause specified in Chapter VII, Section 2.1.1) of the ToR, the Contractor will attach a **list of persons**, according to the model provided as Annex 7 to the ToR, selected by the Contractor for the execution of this public procurement, together with the information regarding their professional experience necessary for the performance of this public procurement, as well as the scope of their activities and information on the right for disposal of these persons.
- 2.3. W zakresie warunku określonego w rozdz. VII 2.2) SIWZ, Wykonawca dołączy **dokumenty potwierdzające, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej** w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną określoną przez zamawiającego tj. polisę, a w przypadku jej braku inny dokument potwierdzający, że wykonawca jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej. Wartości podane w dokumentach potwierdzających spełnienie warunku określonego w rozdz. VII 2.2) SIWZ w walutach innych niż PLN, zostaną przeliczone na PLN wg średniego kursu Narodowego Banku Polskiego (Tabela A), na dzień wystawienia dokumentu.
- 2.3. Within the scope of the clause specified in Chapter VII, Section 2.2) of the ToR, the Contractor will attach **documents confirming that the Contractor has a civil liability insurance** covering the scope of conducted activities related to the subject of the procurement for the guarantee sum specified by the Purchaser, i.e. an insurance policy or, in the absence of thereof, any other document confirming that the Contractor is insured against civil liability. If the sums included in the documents confirming the fulfillment of the condition specified in Chapter VII, Section 2.2) of the ToR are given in currencies other than PLN, the sums will be converted into PLN according to the average exchange rate of the National Bank of Poland (Table A), at the date of issue of the document.

3. INNE DOKUMENTY:/ OTHER DOCUMENTATS

- w formie oryginału: / original versions:

3.1. pełnomocnictwo jeżeli upoważnienie do złożenia oferty nie wynika bezpośrednio z aktualnego odpisu z właściwego rejestru albo aktualnego zaświadczenia o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej.

3.1. power of attorney if the authorization to submit a tender does not result directly from the valid copy from the relevant register or the valid certificate of entry in the register of business activity.

4. WYKONAWCY MAJĄCY SIEDZIBĘ LUB MIEJSCE ZAMIESZKANIA POZA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ / CONTRACTORS ESTABLISHED OR RESIDING OUTSIDE THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND

Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej obowiązują przepisy określone w § 7 Rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz.U.2016r. poz.1126).

Contractors established or residing outside the territory of the Republic of Poland are obliged to comply with the provisions of Section 7 of the Regulation of the Minister of Development of 26 July 2016 on the types of documents that may be requested from the Contractor by the Purchaser in the procurement procedure (Journal of Laws of 2016, item 1126).

4.1. Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- a) zamiast dokumentu, o którym mowa Rozdz. VIII pkt 1.3 SIWZ (aktualny odpis z właściwego rejestru) - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości; Dokument ten, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- b) zamiast dokumentu, o którym mowa Rozdz. VIII pkt 1.4 SIWZ (informacja z Krajowego Rejestru Karnego) – składa informację z odpowiedniego rejestru albo w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 13, 14 i 21 ustawy Pzp.

4.1. If the Contractor is established or residing outside the territory of the Republic of Poland, the Contractor should:

- a) instead of the document referred to in Chap. VIII, Sec. 1.3 of ToR (valid copy from the relevant register) - submit a document or documents issued in the country of his/ her establishment or residence that confirm that liquidation or bankruptcy has not been instigated against him/her; The document should be issued not earlier than 6 months before the deadline for submitting offers
- b) instead of the document referred to in Chap. VIII, Sec. 1.4 of ToR (information from the National Criminal Register) - submit information from the relevant register or, in the absence of such register, another equivalent document issued by the competent judicial or administrative authority of the country of establishment or residence of the person concerned in the information or document, within the scope defined in Article 24, Section 1, Points 13, 14 and 21 of the PPL.

4.2. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w 3.1. zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby.

4.2. If the country of contractor's establishment or place of residence, or the place of residence of the person whom the document in question concerns does not issue the documents referred to in 3.1. above, they shall be replaced by a document containing the Contractor's representation, indicating

the person or persons entitled to represent him/her, or a declaration by the person to whom the document relates made before a notary public or before a judicial, administrative or professional authority or economic authority competent for the seat or place of residence of the Contractor or the place of residence of that person.

- 4.3. Wykonawca mający siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, w odniesieniu do osoby mającej miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, której dotyczy dokument wskazany w Rozdz. VIII pkt 1.4 SIWZ (informacja z Krajowego Rejestru Karnego), składa dokument, o którym mowa w pkt 4.1.b) powyżej, w zakresie określonym w art. 24 ust. 1 pkt 14 i 21 ustawy Pzp. Jeżeli w kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument miał dotyczyć, nie wydaje się takich dokumentów, zastępuje się go dokumentem zawierającym oświadczenie tej osoby złożonym przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na miejsce zamieszkania tej osoby.
- 4.3. A contractor established in the territory of the Republic of Poland, in respect of a person residing outside the territory of the Republic of Poland concerned by the document referred to in Chap. VIII, Section 1.4 of the ToR (information from the National Criminal Register), shall submit the document referred to in point 4.1.b) above, within the scope specified in Article 24, Section 1, Points 14 and 21 of the PPL. If such document is not issued in the country of residence of the person it concerns, it shall be replaced by a document containing a declaration made by that person before a notary public or a judicial, administrative or professional authority or economic authority competent for that person's place of residence.
- 4.4. Dokumenty sporządzone w języku obcym muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.
- 4.4. Documents made in a foreign language must be submitted together with a translation into the Polish language.
- 4.5. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez Wykonawcę mającego siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, Zamawiający może zwrócić się do właściwych organów odpowiednio miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania z wnioskiem o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących przedłożonego dokumentu.
- 4.5. In case of doubt as to the content of the document submitted by the Contractor established or residing outside the territory of the Republic of Poland, the Purchaser may contact the authorities competent for, respectively, the place of residence of the person or country where the Contractor is established or residence, requesting necessary information concerning the submitted document.

5. WYKONAWCY UBIEGAJĄCY SIĘ WSPÓLNIE O ZAMÓWIENIE/ JOINT TENDERING:

- 5.1. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenia zamówienia spełnianie warunków określonych w:
- a) Rozdziale VII pkt. 2.2) SIWZ (*sytuacja ekonomiczna lub finansowa*) – co najmniej jeden wykonawca musi spełniać warunek posiadania OC od prowadzonej działalności na sumę gwarancyjną nie mniejszą niż 9 500 000 PLN.
 - b) Rozdziale VII pkt. 2.1) SIWZ (*zdolność techniczna lub zawodowa*) – wykonawcy mogą spełniać warunek łącznie.
- 5.1. In the case of joint tendering, there are changes in the conditions specified in:
- a) Chapter VII, Section 2.2) of ToR (*economic or financial situation*) - at least one contractor must fulfill the condition of owning a civil liability insurance for business activity for a guarantee sum of not less than PLN 9,500,000.

- b) Chapter VII, Section 2.1) of ToR (*technical or professional capacity*) - contractors may fulfill this condition together.
- 5.2. Brak podstaw do wykluczenia z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 oraz art. 24 ust. 5 pkt. 1 ustawy Pzp – musi wykazać każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie.
- 5.2. Each of the jointly tendering contractors must show no grounds for exclusion from the procedure under Article 24, Section 1 and Article 24, Section 5, Point 1 of the PPL.
- 5.3. Każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, **zobowiązany jest złożyć samodzielnie – Jednolity Europejski Dokument Zamówienia.**
- 5.3. Each of the jointly tendering contractors, is **obliged to submit the European Single Procurement Document individually.**
- 5.4. W Formularzu ofertowym (Załącznik nr 3 do SIWZ) w części dotyczącej wskazania Wykonawcy i dotyczących go danych teleadresowych – należy wpisać wszystkich Wykonawców i wszystkie dotyczące ich dane teleadresowe.
- 5.4. When filling in the Tender form (Annex 3 to ToR), in the part concerning the indication of the Contractor and related contact details, enter all Contractors and all their contact details.
- 5.5. Wykonawcy ubiegający się wspólnie o udzielenie zamówienia zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Do oferty musi być załączone stosowne pełnomocnictwo.
- 5.5. Jointly tendering contractors are obliged to appoint a power of attorney to represent them in the procurement procedure or to represent them in the procurement procedure and conclusion of a public procurement contract. Appropriate power of attorney must be enclosed to the tender.

6. KORZYSTANIE PRZEZ WYKONAWCĘ ZE ZDOLNOŚCI TECHNICZNYCH LUB SYTUACJI EKONOMICZNEJ INNYCH PODMIOTÓW (ART. 22a. USTAWY Pzp) / THE CONTRACTOR USING TECHNICAL CAPABILITY OR ECONOMIC SITUATION OF OTHER ENTITIES (ARTICLE 22a of the PPL):

- 6.1. Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do konkretnego zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych lub sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 6.1. The Contractor may rely on the technical or professional capacity or financial or economic situation of other entities where appropriate and for a particular procurement or part thereof, irrespective of the legal nature of the legal relationship between them, in order to confirm compliance with the conditions for participation in the procedure.
- 6.2. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 6.2. The contractor, who relies on the capacity or the situation of other entities must prove to the Purchaser that when performing the procurement, he/she will have the necessary resources of those entities, in particular by delivering a confirmation of these entities' obligation to the Contractor to make available the necessary resources for the performance of the procurement.
- 6.3. Zamawiający ocenia, czy udostępniane wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe lub ich sytuacja finansowa lub ekonomiczna, pozwalają na wykazanie przez wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz bada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 i ust. 5 ustawy Pzp (w zakresie

opisanym w rozdziale VII pkt.1 i 2 niniejszej SIWZ). W związku z tym Wykonawca zobowiązany jest załączyć do oferty również oświadczenie lub oświadczenia w formie JEDZ (Załącznik nr 4) innego podmiotu w zakresie braku podstaw do wykluczenia z postępowania.

- 6.3. The Purchaser assesses whether the technical or professional capacity or the financial or economic situation of the entities made available to the contractor allow the contractor to demonstrate the fulfillment of the conditions for participation in the procedure and examines whether these entities are not subject to exclusion for grounds referred to in Article 24, Section 1, Points 13-22 and 5 of the PPL (within the scope described in Chapter VII, Points 1 and 2 of this ToR). Therefore, the Contractor is obliged to attach to the tender also an ESPD statement or statements (Annex No. 4) of these other entities to confirm their lack of grounds for exclusion from the procedure.
- 6.4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują roboty budowlane lub usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.
- 6.4. With regard to the conditions of education, professional qualifications or experience, contractors may rely on the capacity of other entities if these entities will perform the construction work or services that required these capabilities.
- 6.5. Wykonawca, który polega na sytuacji finansowej lub ekonomicznej innych podmiotów, odpowiada solidarnie z podmiotem, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów, za szkodę poniesioną przez Zamawiającego powstałą wskutek nieudostępnienia tych zasobów, chyba że za nieudostępnienie zasobów nie ponosi winy.
- 6.5. The Contractor who relies on the financial or economic situation of other entities is jointly and severally liable with this entity that has committed to make available its resources for damage sustained by the Purchaser incurred as a result of not making these resources available.
- 6.6. Jeżeli zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuacja ekonomiczna lub finansowa, podmiotu, o którym mowa w ust. 1, nie potwierdzają spełnienia przez wykonawcę warunków udziału w postępowaniu lub zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, zamawiający żąda, aby wykonawca w terminie określonym przez Zamawiającego:
- 6.6. If the technical or professional capacity or the economic or financial situation of the entity referred to in Section 1 do not confirm the fulfillment of conditions for participation in the procedure by the contractor or the entity is subject to exclusion, the Purchaser will require the contractor, within the time specified by the Purchaser, to:
- 6.6.a) zastąpił ten podmiot innym podmiotem lub podmiotami lub
- 6.6.b) zobowiązał się do osobistego wykonania odpowiedniej części zamówienia, jeżeli wykáže zdolności techniczne lub zawodowe lub sytuację finansową lub ekonomiczną, o których mowa w ust. 1.
- 6.6.a) replace this entity with another entity or entities; or
- 6.6.b) undertake to personally perform the relevant part of the procurement, if the contractor demonstrates the technical or professional capacity or the financial or economic situation referred to in Section 1.
- 6.7. Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także Jednolity Europejski Dokument Zamówienia (Załącznik nr 4) dotyczący tych podmiotów.
- 6.7. The contractor who uses the resources of other entities, in order to demonstrate the absence of the grounds for exclusion and fulfillment - to the extent he plans to use their resources - of the conditions of participation in the procedure, shall also submit the Single European Procurement Document (Annex 4) related to these entities.

7. PODWYKONAWCY / SUBCONTRACTORS

W przypadku powierzenia realizacji części zamówienia podwykonawcom, Wykonawca zobowiązany jest do wskazania w ofercie tej części zamówienia, której realizację powierzy podwykonawcy oraz firmy podwykonawcy/ów. W przypadku braku takiego oświadczenia, Zamawiający uzna, iż Wykonawca będzie realizował zamówienie bez udziału podwykonawców.

In case the implantation of part of the procurement is entrusted to subcontractors, the Contractor is obliged to indicate in the tender which part of the procurement will be subcontracted and list the subcontractor's/subcontractors company/companies. In the absence of such a declaration, the Purchaser assumes that the Contractor will execute the procurement without the participation of subcontractors.

8. ŻĄDANIE DOKUMENTÓW I OŚWIADCZEŃ POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIENIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU/ REQUESTING DOCUMENTS AND DECLARATIONS CONFIRMING THE COMPLIANCE WITH THE CONDITIONS OF PARTICIPATION IN THE PROCEEDURE:

8.1. Zamawiający informuje, że na podstawie art. 26 ust. 1 ustawy Pzp Zamawiający wezwie wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, lub odpowiednio wykonawców występujących wspólnie, których oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 10 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 określonych w rozdziale VIII pkt. 1.3. – 1.6. oraz 2.1. – 2.3. SIWZ.

8.1. The Purchaser informs that pursuant to Article 26, Section 1 of the PPL, the Purchaser shall call the contractor whose tender was rated highest, or, respectively, the jointly tendering contractors whose tender was rated highest, to submit, within the specified time limit of not less than 10 days, current declarations or documents confirming the circumstances specified in Article 25, Section 1 referred to in Chapter VIII, Sections 1.3. - 1.6 and 2.1. - 2.3 of this ToR.

8.2. W przypadku oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w niniejszym SIWZ, a które pozostają w dyspozycji Zamawiającego, w szczególności oświadczeń lub dokumentów przechowywanych przez Zamawiającego stosownie do dyspozycji art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, Zamawiający w celu potwierdzenia okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy Pzp, skorzysta z posiadanych oświadczeń lub dokumentów. W przypadku wskazania przez Wykonawcę dostępności oświadczeń lub dokumentów, o których mowa w Rozdz. VIII niniejszej SIWZ w formie elektronicznej pod określonymi adresami internetowym ogólnodostępnymi i bezpłatnymi baz danych Zamawiający pobiera samodzielnie z tych baz danych wskazane oświadczenia lub dokumenty. Zamawiający wymaga od Wykonawcy przedstawienia tłumaczenia na język polski wskazanych przez Wykonawcę i pobranych samodzielnie przez Zamawiającego dokumentów. Wykonawca nie jest obowiązany do złożenia oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 pkt 1 i 3 ustawy Pzp, jeżeli zamawiający posiada oświadczenia lub dokumenty dotyczące tego wykonawcy lub może je uzyskać za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz. U. z 2017 r. poz. 570 t.j. oraz poz. 1579). W takiej sytuacji wykonawca winien wskazać w ofercie dane umożliwiające zlokalizowanie stosownych dokumentów. Zamawiający samodzielnie pobierze z tej bazy danych wskazany przez wykonawcę dokument.

8.2. In the case of declarations or documents referred to in this ToR, and which remain at the Purchaser's disposal, in particular declarations or documents kept by the Purchaser in accordance with the terms

of Article 97, Section 1 of the PPL, the Purchaser will use said declarations or documents to confirm the circumstances referred to in Article 25, Section 1, Points 1 and 3 of the PPL. Should the Contractor indicate that the declarations or documents referred to in Chapter VIII of this ToR were available in a digital copy at a specified, publicly accessible, free online databases, the Purchaser will download the declarations or documents in question from these databases. The Purchaser requires the Contractor to submit a translation into the Polish language of the documents indicated by the Contractor and downloaded by the Purchaser. The Contractor is not obliged to submit declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1, Points 1 and 3 of the PPL, if the Purchaser has statements or documents concerning that contractor or can obtain them from free and publicly accessible databases, in particular public registers within the meaning of the Act of February 17, 2005 on Computerization of Activities of Public Service Executives (Journal of Laws of 2017, items 570 and 1579). In such case, the Contractor should indicate in the tender the location of the relevant documents. The Purchaser will then download the document indicated by the contractor from this database.

- 8.3. Jeżeli Wykonawca nie złoży oświadczenia w formie JEDZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta Wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.
- 8.3. If the Contractor does not submit a statement in the form of ESPD, declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1 of the PPL, or other documents necessary to conduct the procedure, if the submitted declarations or documents are incomplete, contain errors or raise doubts, the Purchaser will call for their submission, supplementation, correction within a specified time limit, unless, in spite of their submission, the Contractor's tender was subject to rejection or there would be a need to cancel the proceedings.

IX INFORMACJA O SPOSOBIE POROZUMIEWANIA SIĘ ZAMAWIAJĄCEGO Z WYKONAWCAMI / COMMUNICATION BETWEEN THE PURCHASER AND CONTRACTORS

1. Postępowanie, którego dotyczy niniejszy dokument, oznaczone jest symbolem **ZP/PN/43/2017/NFM**. Wykonawcy proszeni są o powoływanie się na ten symbol we wszystkich kontaktach z Zamawiającym. Osobą upoważnioną do kontaktów z Wykonawcami jest **Pani Olga Kończak +48 71 715 97 09 w zakresie przedmiotu zamówienia oraz Pani Karolina Wąsowicz tel. +48 71 715 97 69 w zakresie procedury**; Przekazywanie oświadczeń, wniosków oraz zawiadomień odbywa się pisemnie. Dopuszcza się możliwość porozumiewania się drogą elektroniczną, z tym że oferta wraz z wymaganymi dokumentami i oświadczeniami musi zostać złożona w formie oryginału na piśmie przed upływem terminu, o którym mowa w Rozdziale XV pkt 1 SIWZ. Każda forma porozumiewania się z Zamawiającym musi być potwierdzona w taki sposób, aby dwie strony posiadały wiedzę przekazywanych informacji. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawcy przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
1. The reference number for the procedure specified in this document is **ZP/PN/43/2017/NFM**. Contractors are asked to use this number in all communication with the Purchaser. The persons authorized to contact the Contractors are **Ms. Olga Kończak, tel. +48 71 7159709, regarding the subject of the procurement and Ms. Karolina Wąsowicz, tel. + 48 728 447 026, regarding the**

procurement procedure. Transfers of declarations, applications and notices shall be made in writing. Electronic communication is permitted, except for the offer which, together with the required documents and declarations, must be submitted as original version made in writing before the time limit set forth in Chapter XV, Section 1 of this ToR. Any form of communication with the Purchaser must be confirmed in such a way that the two parties are sure to be familiarized with the information provided. If the Purchaser or the Contractor submits declarations, requests, notices and information electronically, each party shall, upon request, confirm the receipt of such communication.

2. Udzielanie wyjaśnień i modyfikacja SIWZ/Explanations and modifications to the ToR:

Wykonawca może zwrócić się na piśmie lub drogą elektroniczną na adres Zamawiającego, z prośbą o udzielenie wyjaśnień związanych z treścią SIWZ. Odpowiedzi wraz z treścią zapytania, lecz bez ujawnienia jego źródła, Zamawiający prześle niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści je na stronie internetowej **www.nfm.wroclaw.pl** z zastrzeżeniem postanowień art. 38 ust. 1 Pzp, Zamawiający udzieli odpowiedzi, tj. Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, na piśmie, jednak nie później niż na 6 dni przed upływem terminu składania ofert – pod warunkiem, że wnioski o wyjaśnienie SIWZ wpłynęły do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert. Treść pytania i odpowiedzi Zamawiający przekaże wszystkim Wykonawcom, którzy zadali pytanie oraz umieści taką informację na stronie internetowej Zamawiającego.

Zamawiający oświadcza, że nie zamierza zwoływać zebrania z Wykonawcami.

W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert zmienić treść specyfikacji istotnych warunków zamówienia. Dokonaną zmianę specyfikacji Zamawiający zamieści na stronie internetowej **www.nfm.wroclaw.pl** Jeżeli zmiana treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia prowadzić będzie do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu, Zamawiający zamieści ogłoszenie o zmianie ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej. Jeżeli w wyniku zmiany treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia nieprowadzącej do zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu niezbędny okaże się dodatkowy czas na wprowadzenie zmian w ofertach, Zamawiający przedłuży termin składania ofert i informację o tym zamieści na stronie internetowej **www.nfm.wroclaw.pl**.

The Contractor may contact the Purchaser in writing or by electronic mail, asking for explanations related to the contents of the ToR. The Purchaser will immediately send explanations, together with the content of the query, but without disclosing its source, to all Contractors who were shared the ToR, and will publish them on the website **www.nfm.wroclaw.pl** subject to the provisions of Article 38, Section 1 of the PPL. The Purchaser will reply and provide explanations immediately, in writing, but no later than 6 days before the time limit for the submission of tenders - provided that the request for explanation of ToR has been received by the Purchaser no later than at the end of the day which marks half of the time limit for the submission of tenders. The questions and answers will be provided by the Purchaser to all Contractors who have asked a question and will be placed on Purchaser's website.

The Purchaser declares no intention to convene a meeting with the Contractors.

In justified cases, the Purchaser may, before the time limit for the submission of tenders, change the content of the Terms of Reference of the procurement. The changes made to said ToR will be posted on the website **www.nfm.wroclaw.pl** If the change of the content of the Terms of Reference will lead to a change of the content of the procurement notice, the Purchaser will post a notice of amendment to said notice in the Official Journal of the European Union. If, as a result of a change in the content of the Terms of Reference not leading to the amendment of the content of the procurement notice, additional time is required for the amendment of the tenders, the Purchaser will

extend the time limit for the submission of tenders and will inform about this on the website www.nfm.wroclaw.pl.

X OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY/ PRICE CALCULATION

1. Cenę oferty należy podać w Formularzu Oferty zgodnie ze wzorem stanowiącym Załącznik nr 3 do SIWZ.
1. The tender price should be included in the Tender Form in accordance with the template provided as Annex 3 to ToR.
2. Cena musi obejmować kompletne wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie z Załącznikiem nr 1 do SIWZ.
2. The price must include the complete performance of the subject of the procurement in accordance with Annex 1 to ToR.
3. Formularz oferty zawiera ceny jednostkowe elementów wykonywanej dostawy wskazane w tym formularzu na podstawie którego Zamawiający będzie rozliczał się z Wykonawcą na zasadach określonych w § 10 Projektu umowy (Załącznik nr 2 do SIWZ).
3. The tender form contains the unit prices of the delivered supplies listed in this form. The Purchaser will settle with the Contractor on the basis of this form on the terms set out in Section 10 of the Draft Contract (Annex 2 to the ToR).
4. Kalkulacja ceny ofertowej musi opierać się o ceny jednostkowe elementów wykonywanej dostawy wskazane w formularzu oferty. Wszelkie ewentualne koszty dodatkowe, jakie mogą wystąpić w czasie realizacji usługi muszą być skalkulowane na etapie składania oferty i dodane do cen jednostkowych wskazanych w formularzu oferty. Cenę ofertową należy podać w Ofercie w złotych polskich, w wartości netto i brutto z wyodrębnieniem podatku VAT, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
4. The tender price calculation must be based on the unit price of the delivery item listed in the tender form. Any additional costs that may occur during the performance of the service must be calculated at the stage of submitting the tender and added to the unit prices listed in the tender form. The tender price must be stated in the Polish zloty, in net and gross value with VAT separately, to the nearest two decimal places.
5. Cena przedstawiona w Ofercie będzie podana w wymiarze netto oraz z podatkiem VAT, wyliczonym przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami na dzień składania ofert i zgodnie z przepisami ustawy o podatku od towarów i usług i podatku akcyzowym.
5. The tender price will be quoted in net value and with VAT rate, calculated by the Contractor in accordance with the regulations in force at the date of submission of tenders and in accordance with the provisions of the Act on Value Added Tax and Excise.
6. UWAGA: Określenie stawki podatku VAT jest obowiązkiem Wykonawcy. Zgodnie z ust. 1 Komunikatu Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego z dnia 24 stycznia 2005 r. (Dz. Urz. GUS Nr 1 z 2005 r., poz. 11) w sprawie trybu wydawania opinii interpretacyjnych – „Zasadą jest, że zainteresowany podmiot sam klasyfikuje prowadzoną działalność, swoje produkty (wyroby i usługi), towary, środki trwałe i obiekty budowlane według zasad określonych w poszczególnych klasyfikacjach i nomenklaturach, wprowadzonych rozporządzeniami Rady Ministrów lub stosowanych bezpośrednio na podstawie przepisów Wspólnoty Europejskiej”.
6. NOTE: Determining the VAT rate is an obligation of the Contractor. Pursuant to Section 1 of the Notice of the President of the Central Statistical Office dated January 24, 2005 (CSO Journal of Laws No. 1 of 2005, Item 11) on the mode of issuing interpretative opinions – “The principle is that the entity concerned classifies its activities, products (goods and services), goods, fixed assets and construction works according to the rules set out in the various classifications and nomenclatures

introduced by the regulations of the Council of Ministers or applied directly under the European Community rules”.

7. Cena ofertowa powinna być podana z dokładnością do 1 grosza, tj. do dwóch miejsc po przecinku. Elementy ceny ofertowej wyrażone w wartościach procentowych oraz wartościach liczbowych powinny także być podane z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
7. The tender price should be truncated to the tick size of PLN 0,01, i.e. to two decimal points. Elements of the tender price expressed in percentages and numerical values should also be truncated to two decimal points.
8. Zamawiający nie dopuszcza przedstawienia ceny w kilku wariantach, w zależności od zastosowanych rozwiązań. W przypadku przedstawienia ceny w taki sposób oferta zostanie odrzucona.
8. The Purchaser does not allow quoting the price in several variants, depending on the solutions used. Tenders quoting the price in this way will be rejected.

XI INFORMACJE DOTYCZĄCE WALUT OBCYCH, W JAKICH MOGA BYĆ PROWADZONE ROZLICZENIA MIĘDZY ZAMAWIAJĄCYM A WYKONAWCĄ / CURRENCIES WHICH MAY BE USED FOR SETTLEMENTS BETWEEN THE PURCHASER AND THE CONTRACTOR

Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą mogą być prowadzone tylko w PLN.
Settlements between the Purchaser and the Contractor can only be made in PLN.

XII KRYTERIUM, JEGO ZNACZENIE I SPOSÓB OCENY OFERT / CRITERIA, THEIR SIGNIFICANCE AND TENDER EVALUATION

1. Zamawiający informuje, że zastosuje procedurę oceny ofert określoną w art. 24 aa ustawy Pzp
1. The Purchaser will apply tender evaluation procedure specified in Article 24 aa of the PPL.
2. Oferty będą oceniane według następujących kryteriów:
 - 1) **Cena brutto** – waga 60%
 - 2) **Okres gwarancji na organy z wyłączeniem części elektrycznych**– waga 20%
 - 3) **Okres gwarancji na części elektryczne**– waga 10 %
 - 4) **Ilość oferowanych bezpłatnych przeglądów gwarancyjnych** – waga 10%

Zamawiający dokona oceny ofert przyznając punkty w ramach w/w kryteriów, przyjmując zasadę, że 1%=1 pkt.

2. Tenders will be evaluated according to the following criteria:
 - 1) **Gross price** – criterion weight: 60%
 - 2) **Warranty period for organs excluding electrical parts** - criterion weight: 20%
 - 3) **Warranty period for electrical parts** - criterion weight: 10%
 - 4) **Number of free warranty inspections offered** – criterion weight: 10%

The Purchaser will evaluate the tenders by awarding points under the aforementioned criteria, assuming the rule that 1% = 1 pt.

3. Sposób oceny ofert:

1) **Cena brutto** – waga 60%

Punkty za kryterium Cena (C): oferta o najniższej Cenie za realizację całości przedmiotu zamówienia otrzyma 60 punktów, a pozostałym ofertom przyznana zostanie odpowiednio mniejsza ilość punktów, zaokrąglona z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku, wyliczona wg wzoru:

$C = (C_{min} / C_b) \times 60$, gdzie:

C – wartość punktowa w podkryterium „Cena”

C_{min} – najniższa cena spośród ofert nie odrzuconych

C_b – cena oferty badanej

2) **Okres gwarancji na organy z wyłączeniem części elektrycznych (GO)**– waga 20%

10 lat – 0 pkt

12 lat i 6 miesięcy – 10 pkt

15 lat – 20 pkt

3) **Okres gwarancji na części elektryczne (GE)**– waga 10%

2 lata – 0 pkt

3 lata – 5 pkt

5 lat – 10 pkt

4) **Ilość oferowanych bezpłatnych przeglądów gwarancyjnych (PG)** – waga 10%

min. 15 przeglądów na cały okres gwarancji organów piszczalkowych – 0 pkt

18 przeglądów – 5 pkt

21 przeglądów – 10 pkt

3. Method of evaluation of tenders:

1) **Gross price** - criterion weight: 60%

Points for the Price criterion (P): the tender with the lowest price for the entire subject of procurement will be awarded 60 points, and the remaining tenders will be awarded respectively lower number of points, rounded to the nearest two decimal points, calculated in the following formula:

$P = (P_{min} / P_b) \times 60$, where:

P - point value in the “Price” sub-criterion

P_{min} - lowest price among non-rejected tenders

P_b - price in the evaluated tender

2) **Warranty period for organs excluding electrical parts (WO)** - criterion weight: 20%

10 years - 0 points

12 years and 6 months - 10 points

15 years - 20 points

3) **Warranty period for electric parts (WE)** - criterion weight: 10%

2 years - 0 points

3 years - 5 points

5 years - 10 points

4) **Number of free warranty inspections (WI)** - criterion weight: 10%

min. 15 inspections for the entire duration of the pipe organ guarantee - 0 points

18 inspections - 5 points

21 inspections - 10 points

4. Końcowy wynik powyższych działań zostanie zaokrąglony do dwóch miejsc po przecinku. Jako najkorzystniejsza wybrana zostanie oferta, która uzyska łącznie najwyższą liczbę punktów.

4. The final result of the above calculations shall be rounded to two decimal points. The highest tender will be selected as the most advantageous.
5. Końcowa liczba otrzymanych punktów będzie sumą punktów otrzymanych przez ofertę zgodnie ze wzorem:
Suma punktów = C + GO + GE + PG
5. The final number of points will be the sum of the points received by the tender according to the formula:
Total points = P + WO + WE + WI
6. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta odpowiada wszystkim wymaganiom przedstawionym w ustawie Pzp oraz w SIWZ i została oceniona jako najkorzystniejsza, tj. uzyskała największą ilość punktów na podstawie przyjętych kryteriów oceny ofert (art. 91 ust. 1 ustawy Pzp).
6. The Purchaser will award the procurement to the Contractor whose tender corresponds to all the requirements set out in the PPL and this ToR and has been evaluated as the most advantageous, i.e., received the highest number of points on the basis of adopted criteria of tender evaluation (Article 9, Section 1 of the PPL).

XIII OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT / TENDER PREPARATION

1. Na ofertę składają się /The offer consists of:

- 1) Formularz ofertowy - Załącznik nr 3 do SIWZ
- 1) Tender form - Annex No. 3 to ToR
- 2) Oświadczenie w formie jednolitego dokumentu JEDZ na podst. art. 25a Pzp – Załącznik nr 4, który składa:
 - Wykonawca,
 - Podwykonawca jeśli Wykonawca przewiduje powierzenie realizacji części zamówienia podwykonawcy (jedynie w przypadku gdy Wykonawca powołuje się na zasoby podwykonawcy, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu)
 - Każdy z Wykonawców ubiegających się wspólnie o zamówienie
- 2) Statement in the form of the ESPD pursuant to Article 25 of the PPL – Annex 4, made by:
 - Contractor
 - Subcontractor if the Contractor foresees to entrust part of the procurement contract to a subcontractor (only if the Contractor invokes the subcontractor's resources to demonstrate compliance with the conditions for participation in the procedure)
 - Each of the jointly tendering Contractors
- 3) Pełnomocnictwo jeżeli upoważnienie do złożenia oferty nie wynika bezpośrednio z dokumentu wymienionego w Rozdz. VIII pkt. 1.3.
- 3) Power of attorney if the authorization to submit the tender does not result directly from the documents mentioned in Chapter VIII, Point 1.3.
- 4) Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów, musi udowodnić zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.
- 4) A Contractor who relies on the capacity or situation of other entities must prove to the Purchaser that, by executing the procurement, the Contractor will dispose of the necessary resources of those entities, in particular by delivering an undertaking by those entities to make the necessary resources available to the Contractor for the performance of the procurement.

2. Wykonawcy przygotowują i przedstawią swoje oferty zgodnie z wymaganiami SIWZ.
2. The contractors will prepare and deliver their tenders in accordance with the requirements of this ToR.
3. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim w sposób czytelny (dokumenty i oświadczenia sporządzone w języku obcym, muszą być złożone wraz z tłumaczeniem na język polski poświadczone przez Wykonawcę).
3. The tender should be made in the Polish language in a legible way (documents and declarations made in a foreign language, must be submitted together with a translation into Polish and certified by the Contractor).
4. Oferta nie powinna zawierać żadnych nieczytelnych lub nieautoryzowanych poprawek i skreśleń. Ewentualne poprawki lub korekty błędów należy nanieść czytelnie oraz datować i zaopatrzyć podpisem co najmniej jednej z osób podpisujących ofertę.
4. The tender should contain no illegible or unauthorized corrections and deletions. Any corrections should be made in legible writing, dated and signed by at least one of the persons authorized to sign the tender.
5. Składane dokumenty, w tym wszelkie zaświadczenia muszą być załączone do oferty w formie oryginałów lub jako kopie poświadczone „za zgodność z oryginałem” przez Wykonawcę (własnoręczny podpis i pieczęć imienna) lub osobę przez niego upoważnioną.
5. All delivered documents, including any certificates, must be attached to the offer in the form of original versions or copies certified true with a handwritten signature and a name stamp by the Contractor or a person authorized by the Contractor.
6. Oferta (oraz załączniki do niej) musi być podpisana (własnoręczny podpis i imienna pieczęć) przez Wykonawcę, zgodnie z zasadami reprezentacji określonymi w dokumencie rejestrowym Wykonawcy lub przez osobę upoważnioną do składania oświadczeń woli w jego imieniu, a w przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez ustanowionego Pełnomocnika.
6. The tender (and its attachments) must be signed by the Contractor (handwritten signature and a name stamp), in accordance with the rules of declarations set forth in the Contractor's registration document, or by the person authorized to make declarations of will on the Contractor's behalf, and in the case joint tendering, by the appointed Power of attorney.
7. W przypadku gdy ofertę podpisuje Pełnomocnik – stosowne pełnomocnictwo powinno być załączone do oferty w formie oryginału lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez mocodawcę albo notariusza.
7. Where the tender is signed by the Power of attorney – the relevant power of attorney should be attached to the tender in the form of an original version or a copy certified by the principal or a notary public.
8. Zamawiający nie zwraca Wykonawcom dokumentów zawartych w ofercie.
8. The Purchaser does not return the documents attached to the tender to the Contractors.
9. Koszty przygotowania oferty ponosi Wykonawca.
9. The Contractor bears the costs of preparing the tender.
10. Oferty nie spełniające wszystkich wymogów wymienionych w niniejszej SIWZ będą odrzucone lub spowodują wykluczenie Wykonawcy.
10. Tenders that do not satisfy all the requirements set out in this ToR will not be accepted or will result in exclusion of the Contractor.
11. Wykonawca powinien umieścić ofertę w zamkniętej kopercie: Koperta zewnętrzna ma być zaadresowana według poniższego wzoru:
11. The Contractor should place the offer in a closed envelope: The outside envelope is to be addressed according to the following formula:

Nazwa(firma) wykonawcy/ Company name of the Contractor

Adres wykonawcy/ Address of the Contractor

Narodowe Forum Muzyki
Im. Witolda Lutosławskiego
Pl. Wolności 1
50-071 Wrocław
Witold Lutosławski
National Forum of Music
Pl. Wolności 1
50-071 Wrocław

**Oferta w postępowaniu pn:
„Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki
im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)”
Tender in the procedure for:
“Delivery and installation of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music
in Wrocław (Poland)”**

przetarg nieograniczony ZP/PN/43/2017/NFM
open tender ZP/PN/43/2017/NFM
Nie otwierać przed dniem 17.11.2017 godz.10:15
Do not open before Noveber 17 2017, 10:15 am

Koperta, poza oznakowaniem jak wyżej, musi być opisana nazwą i adresem Wykonawcy.

The envelope must be marked as above and described with the name and address of the Contractor.

12. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonych ofert pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne powiadomienie o wprowadzeniu zmian, poprawek itp. przed upływem terminu do składania ofert.
12. The Contractor may make changes, corrections, modifications and additions to the submitted tender provided that the Purchaser receives a written notification of any changes, corrections, etc. before the time limit for the submission of tenders.
13. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone według takich samych wymagań jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej z dopiskiem „ZMIANA”.
13. Notification of changes must be submitted according to the same requirements as those valid for the tender, i.e. in an appropriately marked envelope with the following note: “CHANGE”.
14. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego powiadomienia (według takich samych zasad jak wprowadzenie zmian i poprawek) z napisem na zewnętrznej kopercie „WYCOFANE”.
14. The Contractor shall have the right to withdraw tenders from the procedure before the time limit for the submission of tenders by filing a written notification (following the same procedure as in the case of changes) with the following note on the outer envelope: “WITHDRAWN”.
15. Zamawiający niezwłocznie zawiadomi Wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwróci ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania. Oferta zostanie zwrócona Wykonawcy bez otwierania koperty, o ile koperta została oznaczona nazwą i adresem Wykonawcy.

15. The Purchaser will immediately notify the Contractor if the tender was submitted after the time limit and will return the tender after the deadline for lodging an appeal. The offer will be returned to the Contractor without opening, provided the envelope is marked with the name and address of the Contractor.
16. Koperty oznaczone napisem „WYCOFANE” będą otwierane w pierwszej kolejności i po stwierdzeniu poprawności postępowania Wykonawcy oraz zgodności ze złożonymi ofertami, koperty wewnętrzne ofert wycofanych nie będą otwierane.
16. Envelopes marked as “WITHDRAWN” will be opened first. After confirming that the Contractor fulfilled all requirements and complies with submitted tenders, the internal envelopes of the withdrawn offers will not be opened.
17. Koperty oznaczone dopiskiem „ZMIANA” zostaną otwarte przy otwieraniu oferty Wykonawcy, który wprowadził zmiany i po stwierdzeniu poprawności procedury dokonywania zmian zostaną dołączone do oferty.
17. Envelopes marked as “CHANGE” will be opened together with the original tenders submitted by the Contractors. Once the procedure of making changes is confirmed as correct, the envelopes will be attached to the tender.
18. W przypadku zastrzeżenia w ofercie jawności elementów stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, ofertę należy sporządzić w formie dwóch części, jedną z informacjami jawnymi, a drugą z informacjami niejawnymi.
18. If the offer includes elements restricted for disclosure as trade secrets, the tender shall be made in two parts, one containing non-confidential information and the other containing confidential information.
19. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z treścią Formularza oferty, stanowiącego Załącznik nr 3 do SIWZ.
19. The tender should be prepared in accordance with the content of the Tender form, provided as Annex 3 to this ToR.
20. Załączniki do oferty powinny być wypełnione w sposób podany przez Zamawiającego w SIWZ lub załącznikach.
20. The attachments to the tender should be completed in the manner specified by the Purchaser in the ToR or annexes to ToR.
21. Do oferty winny być dołączone: wszystkie wymagane oświadczenia i dokumenty wymienione w dziale VIII SIWZ.
21. The tender shall be accompanied by: all the required declarations and documents listed in Chapter VIII of the ToR.

XIV TERMIN ZWIĄZANIA OFERTA/ THE TENDER VALIDITY PERIOD

1. Wykonawca jest związany ofertą, przez okres 60 dni. Bieg terminu rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
1. The contractor is bound by the tender for a period of 60 days. This period shall begin with the time limit for the submission of tenders.
2. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, na co najmniej 3 dni przed upływem terminu związania ofertą, zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
2. The Contractor, individually or at the request of the Purchaser, may extend the tender validity period, except that the Purchaser may request the Contractors to agree to the extension of this period for not more than 60 days only once, at least 3 days before the time limit for said period.

3. Odmowa wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą nie powoduje utraty wadium, Jednakże oferta wykonawcy zostaje odrzucona na podstawie art. 89 ust. 1 pkt 7b.
3. Refusing to agree to the extension of the tender validity period does not cause loss of the tendering bond. However, the tender of the refusing contractor shall be rejected pursuant to Article 89, Section 1, Point 7b.
4. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium, albo jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.
4. Extension of the tender validity period is only possible with a simultaneous extension of the tendering bond period, or, if this is not possible, with the submission of a new tendering bond for the extended tender validity period. If the extension of the tender validity period is made after the selection of the most advantageous tender, the obligation to bring a new tendering bond or to extend it applies only to the Contractor whose offer was selected as the most advantageous.

XV MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT/ PLACE AND TIME LIMIT OF FILING AND OPENING OF TENDERS

1. Ofertę należy złożyć osobiście lub za pośrednictwem usług pocztowych na adres:
**Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego,
 Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław,
 wejście od ul. Krupniczej, Sekretariat
 nie później niż do dnia 17.11.2017r. godz.10:00**
1. The tender must be submitted in person or sent by mail to the following address:
**Witold Lutosławski National Forum of Music,
 Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław,
 entrance from ul. Krupnicza street, Secretariat
 before November 17.2017, 10:00am**
2. Oferty powinny być dostarczone za zwrotnym potwierdzeniem przyjęcia ich przez Zamawiającego. W przypadku korzystania z usług pocztowych/kurierskich, Zamawiający uznaje za termin złożenia oferty – termin i godzinę potwierdzenia odbioru przesyłki przez Zamawiającego.
2. Tenders should be submitted with an acceptance receipt from the Purchaser. In the case of using postal/courier services, the Purchaser will consider the date and time of receipt of the tender by the Purchaser as the time of tender submission.
3. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **17.11.2017, godz. 10:15** w sali konferencyjnej **IV piętro w budynku Narodowego Forum Muzyki, Pl. Wolności 1, we Wrocławiu** zamawiający niezwłocznie zawiadamia wykonawcę o złożeniu oferty po terminie oraz zwraca ofertę po upływie terminu do wniesienia odwołania
3. Tenders will be opened on **November 17.2017** at 10:15am in the 4th floor **conference room at the National Forum of Music, Pl. Wolności 1, in Wrocław**. The Purchaser shall immediately notify the Contractor of a late tender submission and return the tender after the time limit for lodging an appeal expires.
4. Otwarcie ofert jest jawne
4. The opening of tenders is open to public.
5. **Przed otwarciem ofert Zamawiający ogłosi kwotę, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia.**

5. **Prior to the opening of tenders, the Purchaser shall announce the amount intended for the financing of the procurement.**
6. Podczas otwarcia ofert podaje się do wiadomości nazwy (firmy) oraz adresy Wykonawców, a także informacje dotyczące ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.
6. During the opening of tenders, the names (companies) and addresses of the Contractors shall be announced together with information on the price, procurement execution date and the payment conditions included in the tenders.
7. W przypadku nieobecności Wykonawcy przy otwarciu ofert, na jego pisemny wniosek, Zamawiający niezwłocznie przekaze informacje, które podaje się podczas otwarcia ofert.
7. In the case the Contractor is absent at the opening of tenders, upon his written request, the Purchaser shall immediately share with said Contractor the information announced at the opening of the tenders.
8. Informacje, o których mowa w pkt. powyżej odnotowywane są w protokole postępowania. Zgodnie z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp protokół wraz z załącznikami jest jawny. Załączniki do protokołu udostępnia się po dokonaniu wyboru najkorzystniejszej oferty lub unieważnieniu postępowania, z tym, że oferty są jawne od chwili ich otwarcia.
8. The information referred to above are recorded in the procedure protocol. According to Article 96, Section 3 of the PPL, the protocol and its attachments are open to public. The annexes to the protocol shall be made available after the selection of the most advantageous tender or after the cancellation of the procedure, except that tenders are made available to public upon opening.
9. Zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane.
Wykonawca nie może w szczególności zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp, tj. informacji ujawnionych przez Zamawiającego podczas otwarcia ofert: nazwy (firmy) oraz adresu Wykonawcy, a także informacji dotyczących ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofercie.
9. According to Article 8, Section 3 of the PPL trade secrets are not disclosed within the meaning of the provisions on combating unfair competition if the Contractor reserved that they cannot be made available to the public not later than the time limit for the submission of tenders.
The Contractor may not, in particular, reserve the information referred to in Article 86, Section 4 of the PPL, i.e. the information disclosed by the Purchaser at the opening of the tenders: the name (company) and the address of the Contractor, as well as information on the price, procurement execution date and the payment conditions included in the tender.

XVI INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKIE WINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY W SPRAWIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO/ FORMALITIES TO BE COMPLETED AFTER THE SELECTION OF TENDER TO CONCLUDE THE PUBLIC PROCUREMENT CONTRACT

1. Wybór oferty zostanie dokonany w oparciu o kryteria oceny ofert opisane w Rozdziale XII SIWZ.
1. The selection of tender will be based on the tender evaluation criteria described in Chapter XII of this ToR.
2. O wyborze oferty Zamawiający zawiadomi niezwłocznie Wykonawców, którzy ubiegali się o udzielenie zamówienia oraz informację o powyższym zamieści na stronie internetowej.

2. The Purchaser will immediately notify the Contractors participated in the procurement procedure about the selection of tender and will submit information on the above on the website.
3. Zamawiający poinformuje Wykonawcę, którego oferta zostanie uznana za najkorzystniejszą o miejscu i terminie podpisania umowy. Termin ten **nie może być krótszy niż 10 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty** – z zastrzeżeniem art. 94 ustawy Pzp.
3. The Purchaser will inform the Contractor whose offer is considered the most advantageous about the place and date of signing the public procurement contract. This term **cannot be less than 10 days from the date of notification of the selection of the offer** – subject to Article 94 of the PPL,
4. Zamawiający może wezwać Wykonawcę, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza do zawarcia umowy w siedzibie Zamawiającego.
4. The Purchaser may request the Contractor whose selected was chosen as the most advantageous to conclude the contract at the head office of the Purchaser.
5. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert, bez przeprowadzenia ich ponownej oceny, chyba że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
5. If the Contractor whose bid has been selected refuses to sign the public procurement contract, the Purchaser may choose the most advantageous offer from among the remaining offers, without their re-evaluation, unless the conditions referred to Article 93, section 1 of the PPL apply.
6. W przypadku, gdy zostanie wybrana oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Zamawiający może żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
6. If a tender of jointly tendering Contractors is selected, the Purchaser may request an agreement regulating the cooperation of these contractors prior to concluding the public procurement contract.

XVII WZÓR UMOWY ORAZ PRZEWIDYWANE ZMIANY DO UMOWY/ DRAFT OF THE CONTRACT AND FORESSEEN AMENDMENTS OF THE CONTRACT

1. Pełna treść projektu umowy znajduje się w Załączniku nr 2 do SIWZ.
1. The full text of the contract draft is included as Annex 2 to this ToR.
2. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności w granicach unormowania art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Amendments of the contract must be made in writing under pain of nullity within the limits specified in Article 144 of the PPL.
3. Przewiduje się możliwość zmiany treści umowy, w przypadku wystąpienia wskazanych niżej okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, z uwzględnieniem następujących warunków wprowadzenia tych zmian:
 - 1) zmiany unormowań prawnych powszechnie obowiązujących, które będą miały wpływ na realizację umowy,
 - 2) zmiany umowy w przypadku zmiany obowiązującej wysokości stawki podatku VAT,
 - 3) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie NFM lub okolicznościami niezależnymi zarówno od NFM jak i od Wykonawcy,
 - 4) sposobu rozliczenia umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie NFM lub okolicznościami niezależnymi zarówno od NFM jak i od Wykonawcy,

- 5) zmiany warunków płatności, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie NFM lub okolicznościami niezależnymi zarówno od NFM jak i od Wykonawcy.
3. The content of the contract may be amended if the following circumstances are not foreseen at the time the contract is concluded, subject to the following conditions:
- 1) changes to the legal regulations that will generally affect the implementation of the contract,
 - 2) changes of the contract in case of changes of the applicable VAT rate,
 - 3) changes in the deadline for the implementation of the subject of the contract together with the effects of such change, however, the change may be caused only by circumstances exclusively on the side of NFM or by circumstances independent of both the NFM and the Contractor,
 - 4) the method of settling the contract with the effect of introducing such a change, however, the change being caused only by circumstances exclusively on the side of NFM or by circumstances independent of both the NFM and the Contractor,
 - 5) change of payment terms, however, the change may be caused only by circumstances that are exclusively on the side of NFM or by circumstances independent of both the NFM and the Contractor.
4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy:
- 1) zmiana nr rachunku bankowego,
 - 2) zmiana osób wyznaczonych do nadzoru nad realizacją umowy,
 - 3) zmiana danych teleadresowych.
- Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym ustępie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.
4. It is agreed that the following are not considered amendments to the contract within the meaning of Article 144 of the PPL:
- 1) change of bank account number,
 - 2) change of supervisors of the implementation of the contract,
 - 3) change of address data.
- The above changes require only an immediate notification of the other Party.

XVIII ŚRODKI OCHRONY PRAWNEJ / REMEDIES

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów niniejszej ustawy przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp.
1. The Contractor, as well as any other entity that is or was interested in obtaining a particular procurement and suffered or may suffer damage as a result of the breach by the Purchaser of this Act, shall have remedies specified in Part VI of the PPL.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
2. The remedies for the procurement notice and the terms of reference are also available to organizations included in the list referred to in Article 154, Point. 5 of the PPL.
3. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy czynności zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy.
3. The appeal can only be made for acts of the Purchaser that are non-compliant with the PPL and taken in the procurement procedure or for the Purchaser's failure to act as obliged under the PPL.
4. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać

żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.

4. The appeal should indicate the Purchaser's act or failure to act that is allegedly incompatible with the provisions of the PPL, contain a brief statement of objections, specify the claim and indicate the factual and legal circumstances justifying the appeal.
5. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane drogą elektroniczną albo w terminie 15 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8; w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia - jeżeli zostały przesłane drogą elektroniczną, albo w terminie 10 dni - jeżeli zostały przesłane w inny sposób - w przypadku gdy wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp.
5. Where the procurement value is equal to or exceeds the amount specified in Article 11, Section 8, the appeal – if sent by electronic means – shall be lodged within 10 days of the date on which the information on the Purchaser's act constituting the basis the appeal was sent, or – if sent otherwise – within 15 days,. At the same time, where the procurement value is lower than the amount specified in Article 11, Section 8, the appeal – if sent by electronic means – shall be lodged within 5 days of the date on which the information on the Purchaser's act constituting the basis the appeal was sent, or – if sent otherwise – within 10 days.
6. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a jeżeli postępowanie jest prowadzone w trybie przetargu nieograniczonego, także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie: 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej - jeżeli wartość zamówienia jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8, Ustawy Pzp albo w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej - jeżeli wartość zamówienia jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp.
6. Appeal regarding the content of the procurement notice, and if the procedure is conducted as open tender, also in relation to the terms of reference, shall be lodged within: 10 days from publication of the notice in the Official Journal of the European Union or publication of the terms of reference of the procurement online - if the procurement value is equal to or exceeds the amounts specified in Article 11, Section 8 of the PPL or within 5 days from the date of publication of the notice in the Biuletyn Zamówień Publicznych (Public Procurement Bulletin) or of the terms of reference online - if the procurement value is lower than the amount specified in Article 11, Section 8 of the PPL.
7. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt 5 i 6 wnosi się:
 - a) w przypadku zamówień, których wartość jest równa lub przekracza kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp - w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia;
 - b) w przypadku zamówień, których wartość jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 Ustawy Pzp - w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
7. An appeal against any other acts than those referred to in points 5 and 6 above shall be lodged:
 - a) in the case of procurements whose value is equal to or exceeds the amounts specified in the provisions specified in Article 11, Section 8 of the PPL - within 10 days of the date on which

- due care was taken or could have been taken to inform of the circumstances giving rise to its lodging;
- b) for procurements whose value is less than the amounts specified in Article 11, Section. 8 of the PPL - within 5 days of the date on which due care was taken or could have been taken to inform of the circumstances giving rise to its lodging..
8. Jeżeli zamawiający nie opublikował ogłoszenia o zamiarze zawarcia umowy lub mimo takiego obowiązku nie przesłał wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej lub nie zaprosił wykonawcy do złożenia oferty w ramach dynamicznego systemu zakupów lub umowy ramowej, odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
8. If the Purchaser has not published a notice of intention to conclude a contract or despite such obligation, the Purchaser has not sent the Contractor a notice of selection of the most advantageous tender or has not invited the Contractor to submit a tender under the dynamic purchasing system or framework contract, the appeal shall be lodged no later than:
- a) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych albo 30 dni od dnia publikacji w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia, a w przypadku udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę - ogłoszenia o udzieleniu zamówienia z uzasadnieniem;
- a) 15 days from the date of publication in the Public Procurement Bulletin or 30 days from the date of publication in the Official Journal of the European Union of the contract award notice, and in the case of the direct negotiation without notice, a single-source contract or a price inquiry - of a justified contract award notice;
- b) 6 miesięcy od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający: nie opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo opublikował w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia albo zamówienia z wolnej ręki; 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli zamawiający: nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia; albo zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenie o udzieleniu zamówienia, które nie zawiera uzasadnienia udzielenia zamówienia w trybie negocjacji bez ogłoszenia, zamówienia z wolnej ręki albo zapytania o cenę.
- b) 6 months from the date of conclusion of the contract, if the Purchaser: did not publish the contract award notice in the Official Journal of the European Union; or published a contract award notice in the Official Journal of the European Union that does not provide justification for the award of a contract awarded by direct negotiation or a single-source contract; 1 month from the date of conclusion of the contract, if the Purchaser: did not publish the contract award notice in the Public Procurement Bulletin; or has published in the Public Procurement Bulletin a contract award notice that does not provide justification for the award of a contract by direct negotiation, a single-source contract or price inquiry.
9. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia zamawiający może przedłużyć termin składania ofert lub termin składania wniosków.
9. If the appeal is lodged against the content of the procurement notice or its terms of reference, the Purchaser may extend the time limit for the submission of tenders or the time limit for the submission of applications.
10. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu.
10. An appeal shall be lodged with the President of the Chamber in writing or via electronic mail with

- a secure electronic signature verified by valid certificate.
11. Odwołujący przesyła kopię odwołania zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu.
 11. The appellant shall send a copy of the appeal to the Purchaser before the expiry of the time limit for lodging an appeal in such a way that the Purchaser may be familiarized with the contents of the appeal before the expiry of that period.
 12. W przypadku wniesienia odwołania wobec treści ogłoszenia o zamówieniu lub postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia zamawiający może przedłużyć termin składania ofert.
 12. If the appeal is lodged against the content of the procurement notice or its terms of reference, the Purchaser may extend the time limit for the submission of tenders.
 13. W przypadku wniesienia odwołania po upływie terminu składania ofert bieg terminu związania ofertą ulega zawieszeniu do czasu ogłoszenia orzeczenia przez Izbę.
 13. If the appeal is lodged after the expiry of the time limit for the submission of tenders, the tender validity period shall be suspended until a decision is delivered by the Chamber.
 14. Zamawiający przesyła niezwłocznie, nie później niż w terminie 2 dni od dnia otrzymania, kopię odwołania innym wykonawcom uczestniczącym w postępowaniu o udzielenie zamówienia, a jeżeli odwołanie dotyczy postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, zamieszcza je również na stronie internetowej, na której jest udostępniana specyfikacja, wzywając wykonawców do przystąpienia do postępowania odwoławczego.
 14. The Purchaser shall send immediately, not later than within 2 days from the date of receipt, a copy of the appeal to other Contractors participating in the procurement procedure, and if the appeal concerns the provisions of the terms of reference of the procurement, post it also on the website that contains these terms of reference, calling the contractors to join the appeal proceedings.
 15. Wykonawca może zgłosić przystąpienie do postępowania odwoławczego w terminie 3 dni od dnia otrzymania kopii odwołania, wskazując stronę, do której przystępuje, i interes w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystępuje. Zgłoszenie przystąpienia doręcza się Prezesowi Izby w formie pisemnej albo elektronicznej opatrzonej bezpiecznym podpisem elektronicznym weryfikowanym za pomocą ważnego kwalifikowanego certyfikatu, a jego kopię przesyła się zamawiającemu oraz wykonawcy wnoszącemu odwołanie.
 15. A Contractor may enter the appeal proceedings within 3 days of receipt of a copy of the appeal, indicating which party s/he accedes the interest in obtaining a settlement in favour of the party being acceded to. Accession application shall be delivered to the President of the Chamber in a written or electronic form bearing a secure electronic signature verified by a valid qualified certificate, and a copy thereof shall be sent to the Purchaser and to the Contractor lodging the appeal.
 16. Wykonawcy, którzy przystąpili do postępowania odwoławczego, stają się uczestnikami postępowania odwoławczego, jeżeli mają interes w tym, aby odwołanie zostało rozstrzygnięte na korzyść jednej ze stron.
 16. Contractors who have joined the appeal proceeding shall become part of the appeal proceeding if they have an interest in the appeal being resolved in favor of one of the parties.
 17. Zamawiający lub odwołujący może zgłosić opozycję przeciw przystąpieniu innego wykonawcy nie później niż do czasu otwarcia rozprawy. Izba uwzględni opozycję, jeżeli zgłaszający opozycję uprawdopodobni, że wykonawca nie ma interesu w uzyskaniu rozstrzygnięcia na korzyść strony, do której przystąpił; w przeciwnym razie Izba oddala opozycję. Postanowienie o uwzględnieniu albo oddaleniu opozycji Izba może wydać na posiedzeniu niejawnym. Na postanowienie o uwzględnieniu albo oddaleniu opozycji nie przysługuje skarga.

17. The Purchaser or the appellant may oppose against the accession of another contractor not later than at the time of the opening of the hearing. The Chamber shall accept the opposition if the applicant of the opposition is unlikely to have an interest in obtaining a settlement in favor of the party to which he is acting; otherwise, the Chamber shall dismiss the opposition. The decision to consider or reject the opposition may be made by the Chamber in secret. A complaint cannot be filed against the opposition or acceptance or dismissal.
18. Czynności uczestnika postępowania odwoławczego nie mogą pozostawać w sprzeczności z czynnościami i oświadczeniami strony, do której przystąpił, z zastrzeżeniem zgłoszenia sprzeciwu, o którym mowa w art. 186 ust. 3 ustawy Pzp, przez uczestnika, który przystąpił do postępowania po stronie zamawiającego.
18. The actions of the participant in the appeal proceeding may not be in contradiction with the activities and declarations of the party to which s/he has entered, subject to the objection referred to in Article 186, Section 3 of the PPL made by a participant who has entered the proceedings on Purchaser's side.
19. Na orzeczenie Izby stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
19. The parties and participants of the appeal procedure are entitled to complain to the court against the Chamber's decision.
20. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby albo miejsca zamieszkania zamawiającego.
20. The complaint shall be filed with the district court competent for the head office or place of residence of the Purchaser.
21. Skargę wnosi się za pośrednictwem Prezesa Izby w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Izby, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora publicznego jest równoznaczne z jej wniesieniem.
21. The complaint shall be filed through the President of the Chamber within 7 days from the date of delivery of the Chamber's decision. At the same time a copy of the complaint shall be sent to the opposing party. Filing a complaint at a state operated post office is equivalent to filing it.
22. Skarga powinna czynić zadość wymaganiom przewidzianym dla pisma procesowego oraz zawierać oznaczenie zaskarżonego orzeczenia, przytoczenie zarzutów, związane ich uzasadnienie, wskazanie dowodów, a także wniosek o uchylenie orzeczenia lub o zmianę orzeczenia w całości lub w części.
22. The complaint must satisfy the requirements set out in the pleading and include the reference to the contested decision, the grounds of the allegations, a concise grounds for the pleadings, the nature of evidence given in support, and a request for the annulment of the decision or the change of the decision in whole or in part.

XIX. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM / BOND REQUIREMENTS

1. Wykonawca przystępujący do niniejszego postępowania jest obowiązany wnieść wadium na czas związania ofertą.
1. A Contractor joining this procedure is obliged to file a tendering bond for the tender validity period.
2. **Oferta musi być zabezpieczona wadium o wartości 250 000,00 zł (słownie: dwieście pięćdziesiąt tysięcy złotych).**
2. **The tender must be secured with a bond of PLN 250,000.00 (say: two hundred and fifty thousand Polish zloty).**

3. Wymagane wadium musi być wniesione przed upływem terminu składania ofert, przy czym wniesienie wadium w pieniądzu za pomocą przelewu bankowego, Zamawiający będzie uważał za wniesione w terminie tylko wówczas, gdy bank prowadzący rachunek Zamawiającego potwierdził, że środki zostały zaksięgowane na koncie Zamawiającego przed upływem terminu składania ofert.
3. The required tendering bond must be lodged before the time limit for the submission of tenders. The Purchaser will consider the payment of the bond in money by bank transfer to be lodged timely only if the bank keeping the account of the Purchaser confirms that the funds are credited to the Purchaser's account before the expiry of the above said time limit for the submission of tenders.
4. Przy wnoszeniu wadium Wykonawca winien powołać się na nazwę niniejszego postępowania oraz znak postępowania nadany przez Zamawiającego tj. **ZP/PN/43/2017/NFM „Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)”**. W przypadku Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia, wadium (w każdej z dopuszczalnych form) może być wniesione przez jednego, kilku lub wszystkich Wykonawców, pod warunkiem iż łączna wysokość wniesionego wadium odpowiadać będzie wymaganej kwocie. W takim przypadku składając wadium należy wskazać w imieniu kogo i tytułem jakiego postępowania jest wnoszone.
4. When filing a tendering bond, the Contractor shall refer to the name of this procedure and its reference number provided by the Purchaser, i.e., **ZP/PN/43/2017/NFM “Delivery and installation of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)”**. In the case of Contractors tendering jointly, the tendering bond (in each of the permissible forms) may be lodged by one, several or all Contractors, provided that the total amount of contributions will be the required amount. In such a case, when filing the tendering bond the Contractors must specify on behalf of whom and for what proceedings the bond is lodged.
5. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:
 - 1) pieniądzu, przelewem na rachunek bankowy **PKO Bank Polski 98 1020 5226 0000 6302 0348 3377**
 - 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym,
 - 3) gwarancjach bankowych,
 - 4) gwarancjach ubezpieczeniowych,
 - 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz. 359 z późn. zm.).
5. The bond can be lodged in one or more of the following forms:
 - 1) as money, transferred to the following bank account: **PKO Bank Polski 98 1020 5226 0000 6302 0348 3377**
 - 2) as bank guarantees or sureties of a cooperative savings bank, except that the surety of the savings bank is always a money guarantee,
 - 3) bank guarantees,
 - 4) insurance guarantees,
 - 5) sureties granted by the entities referred to in Article 6b, Section 5, Point 2 of the Act of 9 November 2000 on the Establishment of the Polish Agency for Enterprise Development (Journal of Laws of 2016, Item 359, as amended).
6. Gwarancję i poręczenia należy wystawić na: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego z siedzibą we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław
W przypadku przesyłania poręczenia lub gwarancji pocztą, oryginał gwarancji należy złożyć wraz z ofertą lub na adres siedziby Zamawiającego.

6. All guarantees and sureties should be issued to: Witold Lutosławski National Forum of Music, based in Wrocław, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław
If a surety or guarantee is sent by post, the original version of the guarantee must be submitted together with the tender or submit to the address of the head office of the Purchaser.
7. Z treści gwarancji lub poręczenia powinno wynikać nieodwołalne i bezwarunkowe, na każde pisemne żądanie zgłoszone przez Zamawiającego – zobowiązanie gwaranta, poręczyciela do wypłaty Zamawiającemu pełnej kwoty wadium w okolicznościach określonych w przepisie art. 46 ust. 4a i ust. 5 ustawy Pzp w ich literalnym brzmieniu.
7. The contents of the guarantee or surety should include an irrevocable and unconditional obligation, on each written request submitted by the Purchaser, of the guarantor to pay the Purchaser the full amount of the tendering bond in the circumstances specified in Article 46, Sections 4a and 5 of the PPL in their literal wording.
8. W przypadku wadium wniesionego w formie gwarancji bankowej lub ubezpieczeniowej, udzielona gwarancja musi być gwarancją samoistną, nieodwołalną, bezwarunkową i płatną na pierwsze żądanie, bez konieczności przedkładania jakichkolwiek dodatkowych dokumentów.
8. In the case of a tendering bond lodged as a bank guarantee or an insurance guarantee, the guarantee must be a spontaneous, irrevocable, unconditional and payable guarantee at the first request, without the need for any additional documentation.
9. Zamawiający odrzuca ofertę, jeżeli wadium nie zostało wniesione lub zostało wniesione w sposób nieprawidłowy. Terminowe wniesienie wadium (w każdej z dopuszczalnych form jego wniesienia) Zamawiający sprawdzi w ramach własnych czynności proceduralnych.
9. The Purchaser shall reject the tender if the tendering bond has not been lodged or has been lodged incorrectly. The timely lodging of the tendering bond (in each of the permissible forms) will be checked within the Purchaser's own procedural steps.
10. Zamawiający zwraca wadium wszystkim Wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej lub unieważnieniu postępowania, z wyjątkiem Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, z zastrzeżeniem art. 46 ust. 4a ustawy Pzp (tj. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca w odpowiedzi na wezwanie, o którym mowa w art. 26 ust. 3 i 3a ustawy Pzp, z przyczyn leżących po jego stronie, nie złożył oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1, oświadczenia, o którym mowa w art. 25a ust. 1, pełnomocnictw lub nie wyraził zgody na poprawienie omyłki, o której mowa w art. 87 ust. 2 pkt 3 ustawy Pzp, co powodowało brak możliwości wybrania oferty złożonej przez Wykonawcę jako najkorzystniejszej).
10. The Purchaser shall return the tendering bond to all Contractors immediately after the selection of the most advantageous tender or cancellation of the procedure, except for the Contractor whose tender was selected as the most advantageous, subject to Article 46, Section 4a of the PPL (i.e., the Purchaser shall keep the tendering bond together with all interest if the Contractor, in response to the request referred to in Article 26, Sections 3 and 3a of the PPL, for reasons attributable to him, has failed to submit declarations or documents confirming the circumstances referred to in Article 25, Section 1, the declaration referred to in Article 25a, Section 1, the powers of attorney or the consent to rectify errors referred to in Article 87, Section 2, Point 3 of the PPL, which made it impossible to select the tender submitted by the Contractor as the most advantageous).
11. Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwraca wadium niezwłocznie po zawarciu umowy w sprawie zamówienia publicznego.
11. The Purchaser shall return the tendering bond to the Contractor, whose tender was selected as the most advantageous immediately after the conclusion of the public procurement contract.
12. Zamawiający zwraca niezwłocznie wadium na wniosek Wykonawcy, który wycofał ofertę przed upływem terminu składania ofert.

12. The Purchaser shall immediately return the tendering bond at the request of the Contractor who withdrew the tender before the time limit for the submission of tenders.
13. Zamawiający zatrzymuje wadium wraz z odsetkami, jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana:
 - 1) odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie
 - 2) zawarcie umowy stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
13. The Purchaser shall keep the tendering bond together with interest, if the Contractor, whose tender was selected:
 - 1) refused to sign the contract on terms and conditions specified in the tender
 - 2) the conclusion of the contract became impossible due to reasons attributable to the Contractor.
14. Zamawiający nie później niż na 3 dni przed upływem ważności wadium, wzywa wykonawców, pod rygorem wykluczenia z postępowania do przedłużenia ważności wadium albo wniesienia nowego wadium na okres niezbędny do zabezpieczenia postępowania do zawarcia umowy. Jeżeli wniesiono odwołanie po wyborze oferty najkorzystniejszej, wezwanie kieruje się jedynie do wykonawcy, którego ofertę wybrano jako najkorzystniejszą.
14. The Purchaser, not later than 3 days before the deadline for the validity of the tendering bond, calls the Contractors, under pain of exclusion from the procedure to extend the validity of the tendering bond or to make a new tendering bond to secure the procedure for the period necessary to conclude the contract. If an appeal has been lodged after the selection of the most advantageous tender, the call shall be referred only to the Contractor whose tender was chosen as the most advantageous.
15. Zamawiający żąda ponownego wniesienia wadium przez Wykonawcę, któremu zwrócono wadium na podstawie art. 46 ust. 1 Ustawy Pzp, jeżeli w wyniku ostatecznego rozstrzygnięcia odwołania jego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza. Wykonawca wnosi wadium w terminie określonym przez Zamawiającego.
15. The Purchaser demands that a tendering bond be lodged again by the Contractor who has received the tendering bond pursuant to Article 46, Section 1 of the PPL, if as a result of the final settlement of the appeal, this Contractor's tender was selected as the most advantageous. The Contractor shall lodge the tendering bond within the time specified by the Purchaser.
16. W przypadku wadium wniesionego w formie innej niż pieniężna - oryginał dowodu wniesienia wadium oraz kopię należy złożyć: Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław tel. 71/342 20 01, należy załączyć do oferty.
16. In case the tendering bond is lodged in the form other than money - the original and a copy of the proof of lodging the bond should be submitted to: Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław, Pl. Wolności 1, 50-071 Wrocław tel. 71/342 20 01, and attached to the tender.

XX WYMAGANIA DOTYCZĄCE ZABEZPIECZENIA NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY / PERFORMANCE BOND REQUIREMENTS

Zamawiający wymaga zabezpieczenia należytego wykonania umowy w wysokości 10% wartości nominalnej zobowiązania zamawiającego wynikającego z umowy. Wykonawca wniesie zabezpieczenie najpóźniej w dniu podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego.

The Purchaser requires a performance bond of 10% of the nominal value of the Purchaser's contractual liability. The Contractor shall lodge said bond at the latest on the day of signing the public

procurement contract.

XXI AUKCJA ELEKTRONICZNA/ ELECTRONIC AUCTION

Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.
The Purchaser does not provide for an electronic auction.

Załączniki do SIWZ/ Annexes to ToR:

1. Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia
2. Załącznik nr 2 – Projekt umowy
3. Załącznik nr 3 – Formularz oferty
4. Załącznik nr 4 – Formularz JEDZ
5. Załącznik nr 5 – Informacja o przynależności do grupy kapitałowej
6. Załącznik nr 6 – Wykaz zrealizowanych dostaw
7. Załącznik nr 7 – Wykaz osób
8. Załącznik nr 8 – Wzór oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt.15 Ustawy Pzp
9. Załącznik nr 9 – Wzór oświadczenia w zakresie art. 24 ust.1 pkt.22 Ustawy Pzp
1. Annex 1 – Description of the subject of the procurement
2. Annex 2 – Draft of the contract
3. Annex 3 – Tender form
4. Annex 4 – ESPD form
5. Annex 5 – Capital group affiliation
6. Annex 6 – List of completed deliveries
7. Annex 7 – List of persons
8. Annex 8 – Model of declaration regarding Article 24 Section1 Point.15 of the PPL
9. Annex 9 – Model of declaration regarding Article 24 Section1 Point.22 of the PPL

Sporządziła / Made by: Karolina Wąsowicz

Zatwierdził / Accepted by: Andrzej Kosendiak

DYREKTOR
Andrzej Kosendiak

H. G.

Opis Przedmiotu zamówienia (OPZ)
Description of the subject of the procurement

„DOSTAWA I MONTAŻ ORGANÓW PISZCZAŁKOWYCH DLA NARODOWEGO FORUM MUZYKI WE WROCŁAWIU (POLSKA)”
„Delivery and installation of pipe organ for NATIONAL FORUM OF MUSIC IN WROCLAW, IN POLAND”

I PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA SUBJECT OF PROCUREMENT

Przedmiotem zamówienia jest dostawa i montaż organów piszczałkowych w Narodowym Forum Muzyki (NFM) obejmujący swym zakresem wykonanie: The subject of procurement is the delivery and assembly of a pipe organ at the National Forum of Music (NFM) with the following scope:

- 1) projektu wstępnego (koncepcji projektu) organów piszczałkowych z uwzględnieniem już istniejącej fasady instrumentu,
preliminary design (project concept) of the pipe organ, taking into consideration the existing instrument casing,
- 2) projektu wykonawczego organów zintegrowanych z istniejącą w Narodowym Forum Muzyki fasadą,
executive design of the pipe organ, integrated with the existing casing at the National Forum of Music,
- 3) budowę i dostawę organów,
building and delivery of the pipe organ,
- 4) montaż organów wraz z zabezpieczeniem i zamaskowaniem przestrzeni prowadzonych robót montażowych w sposób licujący z charakterem wnętrza sali koncertowej i jej kolorystyką, umożliwiającą prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych,
assembly of the pipe organ, including securing and concealing the area of assembly work in a manner adequate to the interior of the concert venue and its colours, making it possible for the Purchaser to carry out its current artistic activities at the Place of Delivery and Assembly, in particular to organize concerts and other artistic events,
- 5) intonacji i strojenia organów.
pitch adjustment and tuning of the pipe organ.

Kody CPV / CPV codes:

37311300-4 – organy muzyczne / Musical organs

79421200-3 – usługi projektowe inne, niż w zakresie robót budowlanych / Project-design services other than for construction work

II TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA: PROCUREMENT DEADLINE:

1. Termin zakończenia realizacji przedmiotu zamówienia ustala się do dnia 29.11.2019 r.
The completion date of the contract is fixed until 29.11.2019 r.

1. Harmonogram / Timing

Instrument musi być gotowy do użytkowania do 29.11.2019 r.

ETAPY PRAC: WORK STAGES:

I ETAP STAGE I

Opracowanie, uzgodnienie i odbiór przez Zamawiającego projektu wstępnego (**konceptji projektu**) Instrumentu z uwzględnieniem istniejącej Fasady – w terminie do 19 lutego 2018. Elaborating, agreeing and acceptance by the Purchaser of the design concept of the Instrument integrating the already existing Facade – by 19 February 2018

Wykonawca przedstawi Zamawiającemu w terminie do 31 stycznia 2018 r. wstępny projekt (konceptję projektu) Instrumentu. Zamawiający w terminie do 07 lutego 2018 r. ma prawo zgłosić uwagi i zastrzeżenia do wstępnego projektu (konceptji). W przypadku zgłoszenia uwag bądź zastrzeżeń Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu poprawiony projekt wstępny (konceptję) z uwzględnieniem uwag i zastrzeżeń Zamawiającego nie później niż do dnia 14 lutego 2018 r.

The Contractor shall deliver to the Purchaser by 31 January 2018 the design concept of the Instrument. The Purchaser by 07 February 2018 has the right to submit their remarks and reservations to the design concept. In the case when remarks and reservations are delivered, the Contractor is obliged to deliver to the Purchaser the duly amended design concept, integrating the remarks and reservations of the Purchaser no later than 14 February 2018.

II ETAP STAGE II

Opracowanie, uzgodnienie i odbiór przez Zamawiającego projektu wykonawczego, uwzględniającego istniejącą Fasadę wraz z przestrzennym modelem poglądowym Instrumentu przedstawiającym główne cechy instrumentu w małej skali i uproszczonej formie, umożliwiającą grę (pięć klawiszy, trzy ciężna rejestrowe, wiatrownica, nie później niż do dnia 27 kwietnia 2018 r. Elaborating, agreeing and acceptance by the Purchaser of the detailed design, integrating the already existing facade with a spacial model of the Instrument presenting the main featured of the Instrument in a small scale and simplified form, enabling playing (five keys, three stops, windchest) no later than 27 April 2018.

Projekt wykonawczy Instrumentu musi uwzględniać szczegółowy harmonogram prac III, IV i V Etapu, uwzględniać zadania artystyczne, warunki przestrzenne, możliwości konstrukcji nośnej Sali Głównej NFM, parametry akustyczne oraz wszystkie zasady sztuki organmistrzowskiej, stylistyczne i konstrukcyjne zasady budowy organów. Opracowanie projektu wstępnego (konceptji projektu) i wykonawczego Instrumentu winno uwzględniać architekturę i warunki konstrukcyjne w Sali Głównej Miejsca dostawy i montażu a także istniejącą Fasadę. The detailed design must integrate the detailed schedule of works for Stages III, IV and V, take into account artistic tasks, special conditions, and the construction capacity of the NFM Main Hall, the acoustic parameters and all principles of organ building craft, the style and construction principles of organ building. The elaboration of the design concept and the detailed design for the Instrument should integrate the architecture and construction capacity of the Main Hall, and of the delivery and installation place and the existing Façade.

Projekt wykonawczy Wykonawca zobowiązany jest przedstawić w terminie do 30 marca 2018 r. Zamawiający w terminie do dnia 13 kwietnia 2018 r. jest uprawniony do zgłoszenia Wykonawcy uwag bądź zastrzeżeń. W przypadku zgłoszenia uwag bądź zastrzeżeń,

Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu poprawiony projekt wykonawczy z uwzględnieniem uwag i zastrzeżeń Zamawiającego nie później niż w terminie do dnia 20 kwietnia 2018 r. W tym samym terminie Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przestrzenny model poglądowy Instrumentu, zgodnie z wytycznymi zawartymi w OPZ i w uzgodnieniu z Zamawiającym, głównymi założeniami projektu wstępnego (koncepcji) Instrumentu oraz projektu wykonawczego Instrumentu. The detailed design shall be delivered by the Contractor by 30 March 2018. The Purchaser by 13 April 2018 has the right to deliver their remarks or reservations to the Contractor. In the case when such remarks or reservations are delivered, the Contractor is obliged to deliver to the Purchaser an amended detailed design integrating the remarks and reservations of the Purchaser no later than 20 April 2018. Within the same deadline, the Contractor shall deliver to the Purchaser a spatial model of the Instrument, in accordance with the guidelines included in the OPZ [Description of Subject of Procurement] and in agreement with the Purchaser, the main assumptions of the design concept of the Instrument and its detailed design.

W ramach etapu II Wykonawca w uzgodnieniu z Zamawiającym określi szczegółowy sposób zamaskowania i zabezpieczenia przestrzeni Sali Głównej NFM na czas montażu Instrumentu przeprowadzanego w trakcie etapu III i IV. Uzgodnienia powyższe obejmować będą w szczególności rodzaj materiału zastosowanego do zamaskowania i zabezpieczenia, oraz sposób i obszar jego zamocowania. As part of Stage II, the Contractor in agreement with the Purchaser shall determine the detailed way of masking and securing the space of the NFM Main Hall for the time during which the Instrument is being installed during Stages III and IV of the work. The above agreements shall include in particular the kind of material used for masking and securing and the way and area of its fixing.

III ETAP STAGE III

Wykonanie I części instrumentu (w siedzibie Wykonawcy) **oraz dostawa i montaż** (w siedzibie Zamawiającego), zgodnie z Opisem przedmiotu zamówienia i postanowieniami Umowy, wraz z odbiorem przez Zamawiającego - w terminie do 5 września 2018 r. Delivery of Part I of the instrument (in the Contractor's workshop) in accordance with Description of the subject of the procurement and the provisions of the Contract, with the acceptance by the Purchaser – by 5 September 2018.

Uwaga: dostawa i montaż instrumentu w siedzibie Zamawiającego możliwa jest wyłącznie w następujących terminach: od 01 lipca 2018r. - do 31 sierpnia 2018 r. Zamawiający przewiduje udostępnienie Miejsca dostawy i montażu Instrumentu przez całą dobę. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do dnia 31.05.2018 r. wstępny harmonogram montażu, zawierający godziny montażu Instrumentu w Sali Głównej NFM, do akceptacji Zamawiającego. Zaakceptowany przez Zamawiającego harmonogram montażu będzie stanowił podstawę do rozpoczęcia i realizacji prac montażowych Instrumentu w ramach III etapu. IMPORTANT NOTE: the delivery and installation of the Instrument in the Purchaser's head office is possible only within the following time: from 1 July 2018 till 31 August 2018. The Purchaser envisages the accessibility of the place of delivery and installation for 24 hours a day. By 31 May 2018, the Contractor is obliged to deliver to the Purchaser the draft installation schedule of the Instrument, including the installation hours in the NFM Main Hall, for the Purchaser's acceptance. The installation schedule accepted by the Purchaser shall be the basis for commencement and execution of installation works of the Instrument as part of Stage III.

Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia i zamaskowania przestrzeni prowadzonych prac montażowych z chwilą ich rozpoczęcia, w sposób liczący z charakterem wnętrza Sali Głównej NFM i jej kolorystyką, umożliwiający prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie

koncertów i innych wydarzeń artystycznych Zabezpieczenie i zamaskowanie musi zostać zdemontowane z chwilą zakończenia niniejszego etapu prac. Szczegółowy sposób zamaskowania i zabezpieczenia przestrzeni zostanie ustalony wspólnie z Zamawiającym na etapie opracowania projektu wykonawczego w ramach etapu II.

Zamawiający zastrzega, iż w czasie dostawy i montażu Instrumentu w Sali Głównej w budynku Narodowego Forum Muzyki prowadzona może być przez Zamawiającego bieżąca działalność artystyczna, w szczególności mogą być organizowane koncerty i inne wydarzenia artystyczne. The Contractor is obliged to secure and mask the space of installation work being conducted at the moment of its commencement in a way that complies with the character of the NFM Main Hall and its colours, and enabling the Purchaser to run its current artistic activities in the Place of Delivery and Installation., and in particular concerts and other artistic events. The masking and security elements must be removed at the end of this stage of work. The detailed way of masking and securing the space shall be agreed with the Purchaser during the stage of elaborating the detailed design as part of Stage II. The Purchaser reserves the right to run their current artistic activities during the Delivery and Installation of the Instrument, and in particular concerts and other artistic events.

IV ETAP STAGE IV

Wykonanie pozostałej, II części instrumentu (w siedzibie Wykonawcy) oraz dostawa i montaż (w siedzibie Zamawiającego), zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia i postanowieniami Umowy, wraz z odbiorem przez Zamawiającego - w terminie do 4 września 2019 r. Building of the remaining Part II of the Instrument (in the Contractor's workshop) and its delivery and installation (in the Purchaser's head office), in accordance with Description of the subject of the procurement and provisions of the Contract, including acceptance by the Purchaser – by 4 September 2019.

Wykonanie II części instrumentu (w siedzibie Wykonawcy) oraz dostawa i montaż (w siedzibie Zamawiającego) II część instrumentu musi obejmować wykonanie całego, kompletnego instrumentu. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia i zamaskowania przestrzeni prowadzonych prac montażowych z chwilą ich rozpoczęcia, w sposób licujący z charakterem wnętrza sali Głównej NFM i jej kolorystyką, umożliwiającą prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych Zabezpieczenie i zamaskowanie musi zostać zdemontowane z chwilą zakończenia niniejszego etapu prac. The building of Part II of the Instrument (in the Contractor's workshop) and its delivery and installation (in the Purchaser's head office) must encompass the delivery of the entire instrument. The Contractor is obliged to secure and mask the space of installation works being conducted at the commencement of these works in a way that complies with the character of the NFM Main Hall and its colours, enabling the Purchaser to run their current artistic activities in the Place of Delivery and Installation, and in particular concerts and other artistic events. The securing and masking elements must be removed at the end of this stage of works.

Zamawiający zastrzega, iż w czasie dostawy i montażu Instrumentu w Sali Głównej w budynku Narodowego Forum Muzyki prowadzona może być przez Zamawiającego bieżąca działalność artystyczna, w szczególności mogą być organizowane koncerty i inne wydarzenia artystyczne. Szczegółowy sposób zamaskowania i zabezpieczenia przestrzeni zostanie ustalony wspólnie z Zamawiającym na etapie opracowania projektu wykonawczego w ramach etapu II. The Purchaser reserves the right to run their current artistic activities during the delivery and installation of the Instrument in the Main hall, in the venue of the National Forum of Music, and in particular concerts and other artistic events. The detailed way of masking and securing the space shall be agreed with the Purchaser during the elaboration of the detailed design as part of Stage II.

Uwaga: dostawa i montaż instrumentu w siedzibie Zamawiającego możliwa jest wyłącznie w następujących terminach: od 1 lipca 2019 r. do 30 sierpnia 2019 r. Zamawiający przewiduje udostępnienie Miejsca dostawy i montażu Instrumentu przez całą dobę. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do dnia 31.05.2019 r. wstępny harmonogram montażu, zawierający godziny montażu Instrumentu w Sali Głównej NFM, do akceptacji Zamawiającego. Zaakceptowany przez Zamawiającego harmonogram montażu będzie stanowił podstawę do rozpoczęcia i realizacji prac montażowych Instrumentu w ramach IV etapu. IMPORTANT NOTE: the delivery and installation of the Instrument in the Purchaser's head office is possible only during the following period: 1 July 2019 till 30 August 2019. The Purchaser envisages accessibility of the Instrument Delivery and Installation Place for 24 hours a day. The Contractor is obliged to deliver to the Purchaser a draft schedule of the Instrument installation, including the installation hours in the NFM Main Hall, for the Purchaser's acceptance. The installation schedule accepted by the Purchaser shall be the basis for commencement and execution of the installation works as part of Stage IV.

V ETAP STAGE V

Wykonanie **intonacji i strojenia** Instrumentu, wraz z odbiorem Instrumentu przez Zamawiającego – w terminie do 29.11.2019 r. Intonation and tuning the Instrument with the acceptance of the Instrument by the Purchaser - by 29 November 2019.

III WYMAGANIA OGÓLNE / GENERAL REQUIREMENTS:

Organy piszczałkowe, mają być wykonane w stylistyce i w nawiązaniu do francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku.

Organy piszczałkowe stanowiąc będą integralny element wnętrza oraz akustyki Głównej Sali Koncertowej NFM i będą usytuowane w centralnym punkcie estrady.

Konieczne będzie dostosowanie projektu instrumentu do wymiarów i wystroju wnętrza, jak również warunków akustycznych sali koncertowej oraz już istniejącej fasady organów piszczałkowych. W szczególności:

- a) wymiarów sali koncertowej oraz fasady organów zgodnie ze zdjęciami, stanowiącymi Załącznik nr 1 do opisu przedmiotu zamówienia oraz zgodnie z rzutem i przekrojem sali koncertowej, stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszego dokumentu;
- b) przewidywane wymiary instrumentu: wysokość około 10–12 m, szerokość około 8–10 m i głębokość około 5 m, masa około 30 000 kg (30 t);
- c) ustawienie instrumentu gwarantujące swobodny dostęp do piszczałek w trakcie strojenia, jak również optymalną stabilność stroju;
- d) zainstalowanie instrumentu w sposób umożliwiający podłączenie instalacji instrumentu do istniejącego systemu instalacji elektrycznej oraz wentylacyjnej.
- e) zaprojektowanie i zainstalowanie instrumentu, w sposób uwzględniający istniejące w sali koncertowej systemy akustyczne, których opis stanowi Załącznik nr 3.

Pipe organ will form an integral part of the interior and the acoustics of the main NFM concert hall. The organ will be situated the focal point of the stage of the concert hall.

It is necessary to adapt the design of the instrument to the dimensions of the interior, the design and decor as well as the acoustic conditions and already existing organ façade. In particular:

- a) dimensions and organ façade according to photograph of the concert hall, attached as Appendix 1 to the description of the subject of the contract and in accordance with the horizontal projection and cross-section of the concert hall, which constitutes Appendix 2 to the description;
- b) predicted dimensions of the instrument: a height of about 10-12 m, width of about 8-10 m and depth of about 5 m, weight of about 30 000 kg (30 t);
- c) placing an instrument to ensure free access to the pipes during tuning, as well as optimal tuning stability;
- d) placing the instrument in a manner that allows the installation to connect the instrument to an existing electrical and ventilation system.
- e) design and installation of the instrument, taking into account existing acoustic systems existing in the concert hall described in Appendix 3

IV STOLY GRY / CONSOLES

Dwa niezależne stoły gry: jeden z trakturą mechaniczną, stale połączony z główną szafą organową w prospekcje organów; drugi z trakturą elektryczną – przenośny stół gry do wykorzystywania na scenie, zaopatrzony w przewody o różnej długości (minimum 5 przewodów o różnej długości) pozwalające podłączyć i ustawić konsolę w dowolnym miejscu sceny tak, aby spełniała przypisaną jej funkcję.

Two independent consoles: one with mechanical key action which is attached to the main organ case in the organ gallery; one with electric key action movable on stage, equipped with cables of various lengths (minimum 5 cables of various lengths) that allow you to connect and position the console anywhere in the scene so that it functions properly.

V WYPOSAŻENIE STOŁÓW GRY / EQUIPMENT OF CONSOLES

- 1) manuały wykonane z drobnoziarnistego drewna świerkowego o poziomo ułożonych słojach rocznego przyrostu,
 - 2) pokrycie klawiszy wykonane z kości i hebanu,
 - 3) klawiatura nożna wklęsła z równoległe ułożonymi klawiszami,
 - 4) pulpitu na nuty,
 - 5) odpowiednie oświetlenie klawiatury nożnej i pulpitu na nuty,
 - 6) regulowana ławka,
 - 7) złącza MIDI,
 - 8) manubria i pozostałe przyrządy rejestrowe,
 - 9) urządzenie crescendo (wałek crescendo) i pedały żaluzji (Recit i Positiv-expresiv),
 - 10) sekwencer pamięciowy (Zetzer).
- 1) keyboards from finely grained spruce with horizontal annular rings,
 - 2) key coverings from bone and Ebony,
 - 3) concave foot keyboard with parallel keys,
 - 4) music desk,
 - 5) appropriate lighting for pedalboard and music desk,
 - 6) adjustable bench,
 - 7) MIDI connectors,
 - 8) manubrias and other registration devices,
 - 9) lever of crescendo (roll) and boxes (Recit and Positiv-expresiv),

10) 10) memory sequencer (Zetzer).

VI ROZPIĘTOŚĆ KLAWIATURY / KEY COMPASS

61 klawiszy (C-c⁴), a w przypadku klawiatury nożnej — 32 klawisze (C-g¹)/

The key compass for the manuals should be 61 keys (C-c4) and for the pedals 32 keys (C-g1).

VII TRAKTURA/KEY ACTION:

1) Mechaniczna

Stół gry wbudowany w prospekt organów wyposażony w trakturę mechaniczną. W organach zastosowana zostanie traktura gry systemu mechanicznego, składająca się z dźwigni wałkowych, kątowników i abstraktów oraz innych elementów składających się na tradycyjną trakturę mechaniczną. Wałki skrętne (dźwignie wałkowe) wykonane zostaną z drewna i osadzone w twarodożyskowanych gniazdach „IGUS”. Zarówno dźwignie wałkowe jak i kątowniki powinny zostać wykonane z twardego drewna (klon, jesion – twarodożyskowane gniazda „IGUS”). Wyklucza się użycie elementów aluminiowych. Traktura powinna być wyposażona w system samonapinający się.

Abstrakty powinny być wykonane z wysokogatunkowego drewna iglastego o gęstym rocznym przyroście słoju.

2) Elektromagnetyczna

Przenośny stół gry wyposażony w trakturę elektryczną. Łączność realizowana poprzez przełączniki magnetyczne/optyczne umieszczone w stole.

1) Mechanical

The attached console in the organ gallery should have a mechanical key action.

The mechanics of the tracker action, consisting of roller levers, angles and abstracts, and other elements that make up the traditional mechanical action will be used. Rollers shafts (roller levers) will be made of wood and embedded in the hard-wearing "IGUS" sockets. Both roller levers should be made of hardwood (maple, ash - hard-wearing "IGUS" sockets). Aluminum parts are excluded. The action should be equipped in a special system which keeps the action permanently well-regulated and under the right amount of tension by itself (selbstregulierende Spannvorrichtung).

Trackers should be made of high quality softwood with a high annual growth of grain. 2)

2) Electric

The movable stage console will have an electric key action. Contacts are made by means of magnetic / optical switches in the console.

VIII WŁĄCZANIE/WYŁĄCZANIE REJESTRÓW:

Oba stoły gry wyposażone w elektryczne włączanie/wyłączanie rejestrów, umożliwiające zastosowanie dowolnych kombinacji Zetzer i ich zapisanie. Elektromagnesy działające bezpośrednio na zasuwki rejestrowe, ciągną/klapki rejestrów poruszane za pomocą niewielkich magnesów sterowanych wybraną kombinacją.

System powinien zapewnić możliwość zastosowania i zapisania co najmniej 100 000 kombinacji./ **Stop action**

There should be electric stop action for both consoles. This provides the possibility of the implementation of a Zetzer combination system. Solenoids act directly on the sliders, Stop knobs / tabs are moved by small magnets driven by the combination action.

The system should provide the ability to use and save at least 100 000 combinations.

IX POŁĄCZENIA

1) Mechaniczne

Mechaniczny łącznik manuału II do manuału I w stole gry umieszczonym w prospekcie powinien posiadać konstrukcję dźwigni pozwalającą uniknąć ruchu klawiszy połączonej klawiatury. Ponieważ wykorzystywany jest również elektryczny układ łączników, kopulacja jest realizowana poprzez przełączniki magnetyczne/optyczne umieszczone w stole gry.

2) Elektryczne

Układ łączników elektrycznych wykorzystuje styki klawiszy traktury elektrycznej. Kopulacja realizowana jest elektronicznie w układzie łączenia/transmisji./

IX THE COUPLERS

1) Mechanical

The mechanical coupler II to I in the gallery console should be built using a lever construction which avoids any movement of the coupled key. As also an electric coupling system comes into operation contacts are made by means of magnetic or optical switches inside the console.

2) Electric:

The electric coupling system uses the key contacts of the electric key action. The coupling is done electronically in the coupling/transmission system.

X WIATROWNICE: WENTYLE, ZASUWY, KLOCE, ŁAWECZKI:

W organach powinny być zastosowane wiatrownice klapowo-zasuwowe o konstrukcji klasycznej, z regulatorami powietrza w dnie wiatrownic.

Układ wiatrownic powinien być diatoniczny, z podziałem na strony C i Cis.

W organach powinny być zastosowane wiatrownice klapowo-zasuwowe o konstrukcji klasycznej, z regulatorami powietrza w dnie wiatrownic. Układ wiatrownic powinien być diatoniczny, z podziałem na strony C i Cis. Dopuszcza się wyprowadzenie piszczałek z kłoców konduktami, co pozwoli na bardziej swobodne wykorzystanie przestrzeni. Wyklucza się użycie konduktów fleksyjnych (zaleca się użycie konduktów cynowych bądź ołowiano-cynowych). Dopuszcza się gierowanie największych piszczałek i wystawianie części z nich na konduktach poza wiatrownice. Preferowane będzie zastosowanie w wiatrownicy mechanizmu ułatwiającego strojenie. Wiatrownice powinny być wykonane z litego drewna dębowego lub specjalnej sklejki składającej się z 48 warstw forniru z drewna, które są sklejone ze sobą pod kątem prostym za pomocą kleju wodoodpornego, aby zapewnić długowieczność, stabilność i odporność na pękanie.

Wentyle powinny być wykonane z drewna świerkowego z pionowym ułożeniem słoików (z regularnym i gęstym rocznym przyrostem słoików). Wentyle powinny być pokryte podwójną warstwą miękkiej, owczej skóry.

Zasuwy muszą być wykonane z dobrze wysezonowanego drewna dębowego, z pionowym układem słoików. Uszczelnienia zasuw wykonane z białego, miękkiego kaszmiru (Liegelind).

Kloce powinny być wykonane z masywu drewna dębowego. Ławeczki z dębu.

X WINDCHEST, TONE WALVES, SLIDERS, TOE BOARDS, BENCHES

In the organs should be used windchest on a classic construction, with air regulators in the bottom

of the windchest. The windchest system should be diatonic, with division C and Cis. It is possible to extract the pipes from the blocks with air ducts, this will allow to use space more freely. Excludes the use of air ducts flexicle (tin or lead tin is recommended). It is permissible breaking the largest pipes and

to exhibit some of them in ducts outside the windchest. It is preferable to use a wind tuning mechanism to facilitate tuning (Stimmstechern). Windchest should be made of solid oak or special plywood consisting of 48 layers of wood veneer that are glued together at right angles using a waterproof adhesive, to ensure longevity, stability, and crack resistance.

Tone valves should be made of spruce wood with vertical arrangement of jars (with regular and dense annual grain growth). Valves should be covered with a double layer of soft sheepskin.

Sliders must be made of well seasoned oak wood, with a vertical jar arrangement. Slide gaskets made of white, soft cashmere (Liegelind).

Toe Boards should be made of oak wood. Benches made from oak.

XI SYSTEM POWIETRZNY/THE AIR SYSTEM:

Dmuchała powinna być obudowana materiałem wytłumiającym (izolacja akustyczna). System powietrzny nie powinien generować obcych, niepotrzebnych dźwięków. Miechy muszą być pokryte naturalną skórą. W organach zastosowane zostaną regulatory ciśnienia wbudowane w dno wiatrownic. Redukuje to konieczność zastosowania dodatkowych miechów do minimum. Powietrze dostarczać będzie cichobieżna dmuchała elektryczna, dostosowana parametrami technicznymi do wielkości organów i zapotrzebowania w powietrze o odpowiednich właściwościach (objętość, ciśnienie). Dmuchała powinna być obudowana materiałem wytłumiającym wydawanych przez nią dźwięków. System powietrzny nie powinien generować obcych dźwięków.

Miechy muszą być pokryte naturalną skórą. W przypadku miechów pływakowych dopuszcza się zastosowanie trwale połączonych (klejonych i szytych) ze sobą kawałków skóry na narożnikach skrzyń oraz materiału „Gummituch” na prostych krawędziach skrzyń.

The bottom of windchest should be equipment in regulator of pressure. This reduces the need for additional bellows to a minimum. Air will provide low-noise electric blower, technical parameters adapted to the size of organs and the air requirements of the relevant characteristics (capacity, pressure). The blower should be enclosed with a damping material (acoustics isolation). The air system should not generate extraneous and unnecessary sounds.

Bellows must be covered with natural leather. In the case of float bellows it is permissible to use permanently connected (glued and sewn) pieces of leather on the corners of the boxes and "Gummituch" on the straight edges of the boxes.

XII SPECYFIKACJA I DYSPOZYCJA / SPECIFICATION AND STOPLIST:

Lp. No.	Drewno Wood	Metal metal	% cyny % of Tin	Nazwa Stop's name	Stopaż High	Uwagi (brzmienie/intonacja) Commentary (sound/intonation)
MANUAŁ I GŁÓWNY/GREAT C – c4 (110 MM)						
1.	-	61	75	Praestant	16'	łagodny smooth
2.	-	61	75	Principal major	8'	nasycony, ciemny full bodied, dark

3.	-	61	75	Principal minor	8'	smukły slender
4.	-	61	58	Hohlflöte	8'	szeroki, ciemny big, dark
5.	36	25	40	Portunal	8'	okrągły round
6.	-	61	58	Grosquinte	5' 1/3'	pryncypałowa principal
7.	-	61	75	Octave	4'	jasny, czytelny kontur clear, marking
8.	-	61	58	Nachthorn	4'	ciepły warm
9.	-	61	58	Grosstierce	3 1/5'	stopliwy blending
10.	-	61	75	Quinte	2 2/3'	menzura pryncypałowa principal scale
11.	-	61	75	Superoctave	2'	srebrzysty silvery
12.	-	215	40/58	Cornet V	8'	od f from f
13.	-	305	75	Mixtur V	2'	stopliwa, mocna blending,
14.	-	61	70	Trompet	16'	mocna fundamental
15.	-	61	70	Trompet	8'	nasycona, pełna full bodied
16.	-	61	70	Carinette	4'	błyskotliwy brilliant

**MANUAŁ II ŻALUZJOWY/POSITIV EKSPRSIV (ENCLOSED)
C – c4 (100 MM)**

17.	24	37	40	Quintaton	16'	ciemny, miękki dark, soft
18.	-	61	75	Principal	8'	jasny clear
19.	-	61	82	Salicional	8'	między Violą a Gambą between Viola and Gamba
20.	12	49	40	Rohrflöte	8'	wyraźny/czytelny w charakterze strong character
21.	-	61	58	Unda maris	8'	dudniący z Salicional beating with Salicional

22.	-	61	75	Octave	4'	wyraźny kontur marking
23.	-	61	58	Blockflöte	4'	jako składnik kornetu blending into cornet
24.	-	61	58	Nasard	2 2/3'	jako składnik kornetu blending into cornet
25.	-	61	58	Doublette	2'	jak krople deszczu like raindrops
26.	-	61	58	Tiece	1 3/5'	jako składnik kornetu blending into cornet
27.	-	61	58	Larigot	1 1/3'	błyszczący shiny
28.	-	61	58	Septieme	1 1/7'	łagodna mild
29.	-	61	58	Neuvieme	8/9'	delikatny delicate
30.	-	244	75	Mixtur IV	1 1/3'	jaskrawy bright
31.	-	61	70	Trompette	8'	rezonatory wg Clicquot Clicquot shallots
32.	-	61	70	Corno basetto/Crommorne	di 8'	zróznicowany w intonacji (c-fis/g-c ⁴) diverse in intonation (c- fis/g-c ⁴)
Tremulant						
MANUAŁ III ŻALUZJOWY/RECIT (ENCLOSED)						
C – c4 (120 MM)						
33.	24	37	40	Bourdon	16'	masywny, podpierający big, supporting
34.	-	61	75	Geigenprincipal	8'	lekko smyczkujący slightly stringly
35.	12	49	60	Flûte traversière	8'	typowy harmoniczny typicaly harmonic
36.	12	49	40	Cor de nuit	8'	żywy, miękki bubbly, soft
37.	-	61	82	Virole de Gambe	8'	cichy, aksamitny velvety
38.	-	49	82	Voix celeste	8'	dopasowany do Gamby matching to the Gamba

39.	-	61	75	Fugara	4'	smyczkująca, mocna stringly, strong
40.	-	61	58	Flûte octaviante	4'	dopasowany do Flûte traversière matching to the Flûte traversière
41.	-	61	58	Nasard harmonique	2 2/3'	stopliwy blending
42.	-	61	58	Octavin	2'	szpiczasty pointy
43.	-	61	58	Tierce harmonique	1 3/5'	stopliwy blending
44.	-	61	58	Piccolo	1'	jak dzwoneczek (gwiazdki) star-like
45.	-	305	75	Plein jeu V	2 2/3'	zdecydowane robust
46.	-	61	70	Basson	16'	w stylu francuskiego romantyzmu french romantic style
47.	-	61	70	Trompette harmonique	8'	w stylu francuskiego romantyzmu french romantic style
48.	-	61	70	Basson-Hautbois	8'	w stylu francuskiego romantyzmu french romantic style
49.	-	61	70	Voix Humanie	8'	w stylu francuskiego romantyzmu french romantic style
50.	-	61	70	Clairon harmonique	4'	w stylu francuskiego romantyzmu french romantic style
Tremulant						
MANUAŁ IV SOLO						
C – c4 (160 MM)						
51.	24	40	60	Stentorflöte	8'	Podwójne labia Double mouthed
52.	-	12	60	Concertflöte	4'	Połączony ze Stentorflöte Combined with Stentorflöte

53.	-	61	82	Viole d'orchestre	8'	Przeniklwa, ostra, srebrzysty Keen, silvery
54.	-	49	82	Viole celèste	8'	Dopasowany do Viole d'orchestre Matching Viole d'orchestre
55.	-	61	70	Trompette en chamade	8'	Jasny, radosny Bright, joyful
56.	-	61	70	Tuba	8'	Ciemny, masywny Dark, massiv
57.	-	12	70	Tuba Clairon	4'	Połączony z Tubą Combined with Tuba
58.				Celesta		c0-d3
59.				Xylophon		c ⁰ -d ³
60.				Toms		
61.				Cymbals		
62.				Temple Blocks		
PEDAŁ/PEDAL C – g1 (140 MM)						
63.	12	-	-	Flûte	32'	C-H, dalej transmisja Flûte 16' C-H, combined with Flûte 16'
64.	12	-	-	Soubasse	32'	C-H, dalej transmisja Soubasse16' C-H, combined with Soubasse 16'
65.	32	-	-	Flûte	16'	Duży, szeroki, jako podstawa very big, fundamental
66.	12	-	-	Violon	16'	C-H, dalej transmisja Cello 8' C-H, combined with Cello 8'
67.	32	-	-	Soubasse	16'	ciemny black, supportive
68.	12	-	-	Flûte	8'	transmisja z Flûte 16' combined with Flûte 16'
69.	-	32	75	Octave	8'	jasna clear

70.	-	32	82	Cello	8'	wąski slender
71.	12	-	-	Gedackt	8'	transmisja z Soubasse 16' combined with Subasse 16'
72.	-	12	75	Superoctave	4'	transmisja z Octave 8' combined with Octave 8'
73.	-	12	82	Violine	4'	Transmisja z Cello 8' combined with Cello 8'
74.	-	96	58	Theorbe III	10 2/3' + 6 2/5' + 4 4/7'	+6 2/5', 4 4/7'
75.	-	128	75	Hintersatz IV	4'	stopliwy blending
76.	12	-	-	Contrabombarde	32'	C-H, dalej transmisja z Bombarde 16' C-H, combined with Bombarde 16'
77.	32	-	-	Bombarde	16'	trzęsienie ziemi earthquake
78.	-	32	70	Fagott	16'	delikatny delicate
79.	-	32	70	Trompette	8'	jasna, mocna clear, strong
80.	-	12	70	Trompette	4'	transmisja z Trompete 4' Combined with Trompete 4'

ŁĄCZNIKI/COUPLERS

81.		II – I		Mechaniczne w stole gry przy instrumencie Mechanical on galery consol
82.		III – I		
83.		IV – I		
84.		III – II		
85.		IV – II		
86.		IV – III		
87.		I – P		

88.		II – P		
89.		III – P		
90.		IV – P		
91.		II – II	16'	
92.		II – II	4'	
93.		III – III	16'	
94.		III – III	4'	
95.		IV – IV	16'	
96.		IV – IV	4'	
97.	Sostenuto	I, II, III,		I, II, III manualy manuals
98.	Inversion	I-II/II-I		
99.	Divided pedal			From c or cis (small)

Parametry techniczne instrumentu muszą być zgodne z parametrami technicznymi fasady na rysunkach, stanowiących Załącznik nr 3 do opz – prospekt fasady wraz z szafą organową.

The technical parameters of the instrument must be in line with the technical parameters of the façade in the drawings, constituting Appendix No. 3 to the view of the façade together with the cabinet.

XIII GWARANCJA: WARRANTY

Zamawiający wymaga gwarancji:

- 1) na organy z wyłączeniem części elektrycznych na co najmniej 10 lat.
- 2) na części elektryczne na co najmniej 2 lata,

oraz minimum 15 przeglądów Instrumentu na cały okres gwarancji organów piszczalkowych, t. j. co najmniej 10 lat.

- 1) The Purchaser requires a warranty for the organ, except for the electric parts, for at least ten years,
 - 2) For electric parts a warranty of at least two years,
- and a minimum of 15 servicing inspections of the Instrument for the entire warranty period for the pipe organ, i.e. at least ten years

XIV SERWIS: / SERVICE:

Zamawiający wymaga wykonania pierwszego serwisu / konserwacji instrumentu w okresie nie dłuższym niż 7 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru instrumentu. The Purchaser requires the performance of the first service inspection and maintenance within a period not longer than seven months since the date of signing the Instrument Acceptance Protocol.

Ponadto Zamawiający wymaga wskazania przez Wykonawcę osoby przeszkolonej w zakresie organmistrzostwa, w celu podjęcia ewentualnych działań serwisowych w przypadku ich zdiagnozowania i usunięcia w czasie nie dłuższym niż 48 godzin.

Additionally, the Purchaser requires that the Contractor indicate a trained specialist in organ craft in order to perform prospective service works whenever a service work is found necessary and required to be performed within 48 hours.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – zdjęcia głównej sali koncertowej NFM

Załącznik nr 2 – rzut i przekrój głównej sali koncertowej NFM

Załącznik nr 3 – prospekt fasady wraz z szafą organową

Attachments:

Appendix 1 – Picture of the main concert hall NFM

Appendix 2 - view and cross section of the main concert hall NFM

Appendix 3 – façade together with the cabinet

UMOWA NR/...../...../PROJEKT
CONTRACT NO/...../...../PROJECT

zawarta w dniu 2017 r. we Wrocławiu (dalej „Umowa”), której stronami są:
concluded on 2017 in Wrocław (hereinafter referred to as the ‘Contract’) between:

Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego z siedzibą we Wrocławiu, plac Wolności 1,
50-071 Wrocław - instytucja kultury Miasta Wrocławia, współprowadzona przez Ministra Kultury
i Dziedzictwa Narodowego, Gminę Wrocław, Województwo Dolnośląskie, zarejestrowana w
Rejestrze Instytucji Kultury Gminy Wrocław pod nr RIK 38/2014, posiadająca numer REGON:
022414470,

NIP: 897-179-86-77, które reprezentuje:

Witold Lutosławski National Forum of Music with its head office in Wrocław, Plac Wolności 1, 50-071
Wrocław – cultural institution of the city of Wrocław, run jointly by the Ministry of Culture and
National Heritage, the Municipality of Wrocław, Lower Silesia Province, registered in the Register
of Cultural Institutions of the Municipality of Wrocław under no. RIK 38/2014, REGON no.:
022414470, NIP no.: 897-179-86-77, represented by:

Andrzej Kosendiak – Dyrektor / Director,

w dalszej części Umowy zwane jako „NFM”/ "Zamawiający" / hereinafter called ‘NFM’ / ‘Purchaser’

oraz / and

(*) [OSOBY PRAWNE] / (*) [LEGAL PERSONS]

.....z siedzibą w, wpisany do Krajowego
Rejestru Przedsiębiorców prowadzonego przez Sąd Rejonowy w pod
numerem KRS, NIP, REGON
....., którego reprezentuje:

.....
zwany w dalszej części umowy jako „.....”,

..... with registered office in, entered into the National
Register of Entrepreneurs kept by the District Court in under KRS no.
....., NIP no., REGON no.
represented by:

.....
hereinafter called ‘.....’,

(*) [OSOBY FIZYCZNE] / (*) [NATURAL PERSONS]

..... zam. ul....., PESEL.....
w dalszej części umowy zwaną/ym jako ".....",

(*)[OSOBY FIZYCZNE PROWADZĄCE DZIAŁALNOŚĆ GOSPODARCZĄ] / (*) [SOLE PROPRIETORSHIPS]

....., prowadzącym działalność gospodarczą pod nazwą
..... ul....., NIP.....
REGON.....

w dalszej części umowy zwaną/ym jako".....",

.....residing in....., PESEL no.

hereinafter called '.....',

zwanym dalej „Wykonawcą”, / hereinafter called ‘Contractor’,

łącznie zwanymi „Stronami”, o następującej treści: / jointly referred to as the ‘Parties’.

The Parties agree as follows:

Umowa zostaje zawarta w wyniku rozstrzygnięcia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 z późn. zm.) pn. „**Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)**” znak ZP/ PN/43/2017/NFM.

The Contract is concluded as a result of an open tender public procurement procedure under the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (Journal of Laws of 2017, item 1579, as amended) titled “**Delivery and installation of pipe organ for Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” reference number ZP/PN/43/2017/NFM.

Zamówienie jest współfinansowane ze środków Unii Europejskiej, w ramach Projektu: „Rozwój działalności artystycznej i edukacyjnej NFM poprzez zakup sprzętu i wyposażenia”, Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko 2014-2020, Priorytet: VIII Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, Działanie: 8.1 Ochrona dziedzictwa kulturowego i rozwój zasobów kultury, projekt nr POIS.08.01.00-00-1097/16.

The public procurement is co-financed by the European Union under the Project “Development of artistic and educational activities at the NFM through the purchase of equipment”, Infrastructure and Environment Operational Program 2014-2020, Priority: VIII Protection of cultural heritage and development of cultural resources, Action: 8.1 Protection of cultural heritage and the development of cultural resources, project no. POIS.08.01.00-00-1097/16.

§ 1. DEFINICJE/ DEFINITIONS

Następujące terminy występujące w Umowie będą interpretowane we wskazany poniżej sposób:

- 1) „**Umowa**” – oznacza niniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego wraz z załącznikami i aneksami,
- 2) „**Projekt**” – oznacza kompletną dokumentację obejmującą projekt wstępny (koncepcję projektu) Instrumentu wraz z projektem wykonawczym Instrumentu
- 3) „**Instrument**” – oznacza Organy piszczalkowe o parametrach określonych w Opisie przedmiotu zamówienia,
- 4) „**Fasada**” – istniejąca w budynku Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu fasada Organów Piszczalkowych,

- 5) **"Miejsce Dostawy i montażu"** - oznacza Sala Główna w budynku Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, Pl. Wolności 1 we Wrocławiu
- 6) **„Zamówienie Publiczne"** - oznacza zamówienie publiczne w rozumieniu obowiązujących przepisów polskich o zamówieniach publicznych, w wyniku którego doszło do zawarcia niniejszej Umowy.

The following terms in this Contract shall be construed as follows:

- 1) **'Contract'** – means this public procurement contract together with attachments and annexes,
- 2) **'Project'** – means complete documentation covering the preliminary design (design concept) of the instrument together with the instrument's executive design
- 3) **'Instrument'** – means pipe organ with parameters specified in the Description of the subject of procurement,
- 4) **'Façade'** – means the Façade for Pipe Organ that already exists in the building of the Witold Lutosławski National Forum of Music
- 5) **'Delivery and installation site'** – means the building of the Witold Lutosławski National Forum of Music, Plac Wolności 1, in Wrocław.
- 6) **'Public procurement'** – means public procurement within the meaning of Polish public procurement regulations which led to the conclusion of this Contract.

§ 2. CZĘŚCI SKŁADOWE UMOWY / PARTS OF THE CONTRACT

Integralne części Umowy stanowią następujące dokumenty:

- 1) Załącznik nr 1 – opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik nr 1 do SIWZ
- 2) Załącznik nr 2 - Oferta Wykonawcy z dnia

The following documents are integral parts of the Contract:

- 1) Attachment 1 - Description of the subject of procurement, constituting Annex 1 to Terms of Reference (ToR)
- 2) Attachment 2 - Contractor's offer dated

§ 3. PRZEDMIOT UMOWY / SUBJECT OF THE CONTRACT

1. Przedmiotem umowy jest „Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)” wraz z przeniesieniem prawa własności Instrumentu na rzecz Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu, którego szczegółowe określenie przedstawione zostało w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (dalej SIWZ) i Opisie Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 1).
1. Subject of this Contract is the “Delivery and installation of pipe organs for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)” together with the transfer of ownership rights of the Instrument to the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław, described in detail in the Terms of Reference (hereinafter called ToR) and Description of the subject of procurement (Attachment 1).

2. Wykonawca zobowiązany jest do realizacji przedmiotu umowy na zasadach wskazanych w ofercie (załącznik nr 2), SIWZ, Opisie Przedmiotu Zamówienia (Załącznik nr 1) oraz zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy (wraz z jej załącznikami stanowiącymi integralną część umowy).
2. The contractor is obliged to execute the Contract on the terms indicated in the offer (Attachment 2), ToR, Description of the subject of procurement (Attachment 1) and in accordance with the provisions of this Contract, together with its attachments, constituting integral part of the Contract.
3. Przedmiot umowy obejmuje dostawę i montaż organów piszczalkowych obejmujące swym zakresem:
 - 1) Opracowanie projektu wstępnego (koncepcji projektu) Instrumentu z uwzględnieniem istniejącej w Narodowym Forum Muzyki Fasady
 - 2) Wykonanie projektu wykonawczego Instrumentu zintegrowanego z istniejącą w Miejscu Dostawy i montażu Fasadą
 - 3) budowę i dostawę Instrumentu
 - 4) montaż Instrumentu wraz z zabezpieczeniem i zamaskowaniem przestrzeni prowadzonych robót montażowych w sposób licujący z charakterem wnętrza sali koncertowej i jej kolorystyką, umożliwiający prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych.
 - 5) intonację i strojenie Instrumentu
3. Subject of the contract includes:
 - 1) development of preliminary design (design concept) for the implementation of the Instrument, taking into account the Façade present at the National Forum of Music
 - 2) development of executive design for the Instrument integrated with the Façade present at the Delivery and installation site
 - 3) construction and delivery of the Instrument
 - 4) installation of the Instrument together with protecting and camouflaging the installation site in a manner that will match the character of the interior design and decor of the concert hall and allow the Purchaser to maintain ongoing artistic operation at the Delivery and installation site, in particular the organization of concerts and other artistic events
 - 5) intonation and tuning of the Instrument
4. Instrument zostanie zmontowany i uruchomiony w Miejscu dostawy i montażu.
4. The Instrument will be installed and launched at the Delivery and installation site
5. Wykonawca wykona przedmiot zamówienia z materiałów własnych.
5. The Contractor will perform the subject of procurement using own materials.
6. Koszty związane z wykonaniem umowy, poniesione do chwili odbioru przez Zamawiającego przedmiotu zamówienia- w szczególności koszty załadunku, transportu, wyładunku, wniesienia na miejsce przeznaczenia, wskazane przez Zamawiającego, ubezpieczenia podczas transportu – obciążają wyłącznie Wykonawcę.
Wykonawca nie będzie żądał od Zamawiającego zwrotu tychże kosztów pod żadnym tytułem.
6. Costs related to the performance of the Contract incurred until the Purchaser receives the subject of procurement – in particular the costs of loading, transportation, unloading, carrying to the place of destination indicated by the Purchaser, insurance during transportation – are covered solely by the Contractor.
The Contractor will not demand from the Purchaser to return these costs under any reason.
7. Wykonawca dostarczy przedmiot zamówienia wraz z następującą dokumentacją w języku polskim:
 - a. dokumenty gwarancyjne na wykonany Instrument,

- b. dokumenty gwarancyjne na wszystkie elementy konstrukcji Instrumentu, które posiadają gwarancje od producenta np. oświetlenie, dmuchawę elektryczną i inne,
 - c. instrukcje obsługi, jeśli wymaga tego specyfika Instrumentu.
7. The Contractor will provide the subject of procurement together with the following documentation in Polish:
- a. warranty documents for the Instrument,
 - b. warranty documents for all components of the Instrument warranted by the manufacturer, e.g., lighting, electric blower and others,
 - c. manuals, if required by the specificity of the Instrument.
8. Wykonawca oświadcza, że przedmiot zamówienia jest nowy, wolny od wad fizycznych oraz prawnych, nie jest przedmiotem zastawu oraz nie jest obciążony prawami osób trzecich. Wykonawca oświadcza również, że nie zawierał umów i nie pozostaje w stosunkach prawnych, które mogą skutkować obciążeniem przedmiotu zamówienia w przyszłości.
8. The Contractor declares that the subject of procurement is new, free of physical and legal defects and that it is not pledged or subject to the rights of third parties. The Contractor also declares to have not entered in any contracts or legal relationships that could burden the subject of procurement in the future.
9. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednie kwalifikacje i umiejętności oraz zaplecze techniczne, organizacyjne oraz finansowe w zakresie niezbędnym dla należytego wykonania przedmiotu Umowy.
9. The Contractor declares to possess adequate qualifications, skills as well as technical, organizational and financial foundation to the extent necessary for the proper performance of the subject of the Contract.
10. Wykonawca, w terminie do 3 dni od podpisania umowy, przekaze Zamawiającemu do jego akceptacji imienną listę organmistrzów - członków zespołu Wykonawcy, wybranych przez Wykonawcę spośród osób, którymi dysponuje do realizacji przedmiotu umowy. Zmiana osób w zespole organmistrzów Wykonawcy w trakcie realizacji przedmiotu umowy wymaga każdorazowej zgody Zamawiającego.
11. The Contractor shall, within 3 days of signing the Contract, provide the Purchaser with a list of the organ builders – members of the Contractor's Team, selected by the Contractor from the persons at his disposal to perform the subject of the contract. Any change to said team of organ builders during the performance of the Contract requires the consent of the Purchaser.

§ 4.OBOWIĄZKI WYKONAWCY / OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę zgodnie z jej warunkami, z należytą dbałością, starannością i pilnością, kierując się względami ekonomicznymi i obowiązującymi przepisami prawa, zgodnie z przyjętymi zasadami wiedzy technicznej i inżynierskiej. We wszystkich sprawach związanych z umową Wykonawca będzie popierał i chronił interesy NFM w kontaktach z podmiotami trzecimi.
1. The Contractor undertakes to perform the Contract in accordance with its provisions, with due care and diligence, on the basis of economic considerations and applicable law, in accordance with the adopted principles of technical and engineering knowledge. In all matters relating to the Contract, the Contractor shall support and protect NFM's interests in dealing with third parties.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać całość przedmiotu umowy w terminie do dnia 29.11.2019 r., przy czym Wykonawca zobowiązany jest zachować określone poniżej poszczególne etapy realizacji przedmiotu umowy:
 - a) I ETAP –Opracowanie, uzgodnienie i odbiór przez Zamawiającego wstępnego projektu (konceptji projektu) Instrumentu z uwzględnieniem istniejącej Fasady– w terminie do 19 lutego 2018.
 - b) II ETAP- Opracowanie, uzgodnienie i odbiór przez Zamawiającego projektu wykonawczego, uwzględniającego istniejącą Fasadę wraz z przestrzennym modelem poglądowym Instrumentu,– w terminie do 27 kwietnia 2018 r.
 - c) III ETAP - Wykonanie I części instrumentu (w siedzibie Wykonawcy) oraz dostawa i montaż (w siedzibie Zamawiającego), zgodnie z Załącznikiem nr 1 i postanowieniami Umowy, wraz z odbiorem przez Zamawiającego - w terminie do 5 września 2018 r.
 - d) IV ETAP - Wykonanie pozostałej, II części instrumentu (w siedzibie Wykonawcy) oraz dostawa i montaż (w siedzibie Zamawiającego), zgodnie z Załącznikiem nr 1 i postanowieniami Umowy, wraz z odbiorem przez Zamawiającego -w terminie do 4 września 2019 r.
 - e) V ETAP - Wykonanie intonacji i strojenia Instrumentu, wraz z odbiorem Instrumentu przez Zamawiającego – w terminie do 29 listopada 2019 r.
2. The Contractor undertakes to perform the entire subject of the contract by November 29, 2019, and is at the same time obliged to keep the following deadlines for subsequent stages of implementation of the contract:
 - a) STAGE 1 – Development of the preliminary design (design concept) of the Instrument taking into account the existing Façade – by February 19, 2018.
 - b) STAGE 2 - Development of the executive design of the Instrument, taking into account the existing Façade, together with a spatial model of the Instrument – by April 27, 2018.
 - c) STAGE 3 - Implementation of the first part of the Instrument (at Contractor's premises) and its delivery and installation (at Purchaser's premises), in accordance with Attachment. 1 and the provisions of this Contract, together with the acceptance by the Purchaser – by September 5, 2018.
 - d) STAGE 4 - Implementation of the remaining, second part of the instrument (at Contractor's premises) and its delivery and installation (at Purchaser's premises), in accordance with Attachment 1 and the provisions of this Contract, together with acceptance by the Purchaser – by September 4, 2019.
 - e) STAGE 5 – Performance of the Intonation and tuning of the Instrument, together with the Instrument's acceptance by the Purchaser – by November 29, 2019.
3. Wykonawca umożliwi NFM sprawdzenie Instrumentu (lub jego części) w siedzibie Wykonawcy w celu oceny stanu wykonania umowy i w celu przeprowadzenia procedury odbioru w Miejscu Dostawy.
3. The Contractor will enable the NFM to test the Instrument (or its parts) at Contractor's premises to assess the level of performance of the Contract and to conduct the acceptance procedure at the Delivery site.
4. Wykonawca umożliwi - na każdym z etapów realizacji przedmiotu umowy, o których mowa w ust. 2 – udział akustyka Sali Głównej NFM, będącego członkiem zespołu, o którym mowa w §16 ust.2 Umowy. Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić i zastosować się przy realizacji przedmiotu umowy do wszelkich zastrzeżeń i uwag akustyka, o którym mowa w zdaniu poprzedzającym, dotyczących utrzymania walorów akustycznych przestrzeni Sali Głównej NFM, dobierając w tym celu najbardziej optymalne, szczegółowe rozwiązania techniczne, wypełniające uwagi i zastrzeżenia zgłoszone przez akustyka.
4. The Contractor will enable the acoustician of the NFM Main Hall,....., who is a member of the team referred to in Section 16, Paragraph 2 of this Contract to participate in each of the above described stages of the implementation of the subject of the contract. The Contractor is

obliged to take into account and comply with the objections and remarks made by said acoustician regarding the maintenance of the acoustical qualities of the NFM Main Hall by selecting optimal technical solutions for this purpose and answering the comments and objections reported by the acoustician

5. Prawidłowe wykonanie przez Wykonawcę poszczególnych etapów realizacji przedmiotu umowy, o których mowa w ust. 2, zostanie przez Strony potwierdzone protokołem odbioru, zgodnie z dalszymi postanowieniami umowy.
5. Proper execution of the above described subsequent stages of the implementation of the subject of the contract by the Contractor will be confirmed by the Parties in an acceptance protocol, in accordance with further provisions of this Contract.
6. Wykonawca na etapie realizacji usługi będzie zobowiązany zaprojektować zamawiany Instrument w oparciu o projekt wstępny Instrumentu przedłożony Zamawiającemu w ramach I etapu realizacji przedmiotu umowy. Projekt wykonawczy stanowił będzie rozwinięcie i uszczegółowienie projektu wstępnego Instrumentu.
6. At the implementation stage, the Contractor will be obliged to design the ordered Instrument in accordance with the preliminary design of the Instrument submitted to the Purchaser within the first stage of the implementation of the Contract. The executive design shall be a development and refinement of the preliminary design of the Instrument.
7. Projekt wykonawczy Instrumentu musi uwzględniać szczegółowy harmonogram prac III, IV i V Etapu, o których mowa w ust. 2, uwzględniać zadania artystyczne, warunki przestrzenne, możliwości konstrukcji nośnej Sali Głównej NFM, parametry akustyczne oraz wszystkie zasady sztuki organmistrzowskiej, stylistyczne i konstrukcyjne prawidła budowy organów. Opracowanie projektu wykonawczego Instrumentu winno uwzględniać architekturę i warunki konstrukcyjne Miejsca dostawy i montażu a także istniejącą Fasadę.
7. The executive design of the Instrument must include a detailed timetable of works for Stages 3, 4 and 5 referred to in Paragraph 2 of this section, take into account artistic tasks, spatial aspects, capacity of the bearing structure of NFM main hall, acoustic parameters as well as all principles of the art of organ-making, and stylistic and mechanical rules of organ construction. The development of the executive design of the Instrument shall take into account the architecture and construction conditions at the Delivery and installation site as well as the existing Façade.
8. Wykonawca przedstawi Zamawiającemu w terminie do 31 stycznia 2018 r. wstępny projekt (koncepcję projektu) Instrumentu, która stanowić będzie podstawę wykonania projektu wykonawczego Instrumentu. Podstawą wykonania Instrumentu może być wyłącznie projekt wstępny oraz projekt wykonawczy Instrumentu przyjęte przez Zamawiającego bez uwag i zastrzeżeń protokołem odbioru. projekt wstępny oraz projekt wykonawczy Instrumentu zostaną przekazane Zamawiającemu w jednym (1) egzemplarzu w formie papierowej i w trzech (3) egzemplarzach na odpowiednio opisanym nośniku elektronicznym typu dysk przenośny (pendrive) w formacie DWG i PDF. Zamawiający w terminie do 07 lutego 2018 r. ma prawo zgłosić uwagi i zastrzeżenia do wstępnego projektu (koncepcji projektu). W przypadku zgłoszenia uwag bądź zastrzeżeń Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu poprawiony projekt wstępny z uwzględnieniem uwag i zastrzeżeń Zamawiającego nie później niż do dnia 14 lutego 2018 r. Odbiór projektu wstępnego (koncepcji projektu) przez Zamawiającego odbywa się na podstawie pisemnego protokołu odbioru.
8. By January 31 2018, the Contractor shall submit to the Purchaser the preliminary design (design concept) of the Instrument which shall constitute the basis for the development of the Instrument's executive design. The implementation of the Instrument may be based only on the preliminary design and executive design of the Instrument accepted by the Purchaser without comments and reservations through an acceptance protocol. The preliminary design and executive design of the

Instrument will be communicated to the Purchaser in one (1) paper copy and three (3) electronic copies, i.e., files in DWG and PDF format, delivered on a portable drive. The Purchaser is entitled to submit comments and objections to the design concept until February 7, 2018. In the case of comments or objections, the Contractor is obliged to submit to the Purchaser a revised design concept taking into account the Purchaser's comments and objections no later than February 14, 2018. The acceptance of the preliminary design (design concept) by the Purchaser is valid on the basis of an acceptance protocol made in writing.

9. Po zaakceptowaniu przez Zamawiającego na podstawie protokołu odbioru bez zastrzeżeń projektu wstępnego (koncepcji projektu) Instrumentu i na jego podstawie Wykonawca sporządzi i przedstawi Zamawiającemu w jednym (1) egzemplarzu w formie papierowej i w trzech (3) egzemplarzach na odpowiednio opisanym nośniku elektronicznym typu dysk przenośny (pendrive) w formacie DWG i PDF projekt wykonawczy Instrumentu. Projekt wykonawczy Wykonawca zobowiązany jest przedstawić w terminie do 30 marca 2018 r.. Zamawiający w terminie do dnia 13 kwietnia 2018 r. jest uprawniony do zgłoszenia Wykonawcy uwag bądź zastrzeżeń do projektu wykonawczego. W przypadku zgłoszenia uwag bądź zastrzeżeń Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu poprawiony projekt wykonawczy ~~konceptę~~ z uwzględnieniem uwag i zastrzeżeń Zamawiającego nie później niż w terminie do dnia 20 kwietnia 2018 r. W tym samym terminie Wykonawca dostarczy Zamawiającemu przestrzenny model poglądowy Instrumentu, zgodnie z wytycznymi zawartymi w OPZ w uzgodnieniu z Zamawiającym, głównymi założeniami projektu wstępnego (koncepcji) Instrumentu oraz projektu wykonawczego Instrumentu. Odbiór projektu wykonawczego Instrumentu przez Zamawiającego odbywa się na podstawie pisemnego protokołu odbioru.
9. Once the Purchaser signs without reservations the acceptance protocol for the preliminary design (design concept) of the Instrument, the Contractor shall prepare the executive design for the Instrument on the basis of the accepted preliminary design and present it to the Purchaser in one (1) paper copy and three (3) electronic copies, i.e. files in DWG and PDF format, delivered on an appropriately described portable drive. The Contractor is obliged to submit the executive design by March 30, 2018. The Purchaser is entitled to express comments and reservations regarding the executive design to the Contractor until April 13, 2018. In the case of comments or reservations, the Contractor is obliged to submit to the Purchaser a revised executive design, taking into account the Purchaser's comments and reservations, not later than by April 20, 2018. Within the same deadline, the Contractor will provide the Purchaser with a spatial model of the Instrument, in accordance with the guidelines contained in the Description of the Subject of Procurement made in agreement with the Purchaser, with the main concepts of the Instrument's preliminary design (design concept) and executive design. The acceptance of the Instrument's executive design by the Purchaser is valid on the basis of an acceptance protocol made in writing.
10. Stwierdzenie przez Zamawiającego, w toku czynności odbioru dokumentacji, o której mowa w ust. 8 i 9, wady i nieprawidłowości uprawnia Zamawiającego:
 - a) W przypadku wady nadającej się do usunięcia – do wyznaczenia Wykonawcy 3 –dniowego terminu na usunięcie wady, z zastrzeżeniem, że po jego bezskutecznym upływie Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy
 - b) W przypadku wady nienadającej się do usunięcia – do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy
10. Should the Purchaser find any defects and irregularities during the process of acceptance of the documentation referred to in Paragraphs 8 and 9, the Purchaser is entitled to:
 - a) In the case of a recoverable defect: to grant the Contractor three (3) days to remove the defect, provided that after this period expires without effects the Purchaser will be entitled to withdraw from the Contract for reasons directly attributable to the Contractor.

- b) In the case of a non-recoverable defect, to withdraw from the Contract for reasons directly attributable to the Contractor.
11. W ramach etapu II Wykonawca w uzgodnieniu z Zamawiającym określi szczegółowy sposób zamaskowania i zabezpieczenia przestrzeni Sali Głównej NFM na czas montażu Instrumentu przeprowadzanego w trakcie etapu III i IV. Uzgodnienia powyższe odbywać się będą przy udziale Przedstawicieli Stron, o których mowa w §16 ust. 2, i obejmować będą w szczególności rodzaj materiału zastosowanego do zamaskowania i zabezpieczenia, oraz sposób i obszar jego zamocowania.
 11. Within Stage 2, the Contractor should arrange with the Purchaser a detailed plan for the camouflage and protection system at the Main Hall of NFM during the installation of the Instrument carried out during Stages 3 and 4. The above arrangements will take place with the participation of the Representatives of the Parties referred to in Section 16, Paragraph 2 and will include in particular the types of materials used for the camouflage and protection system, together with the method and precise area of its installation.
 12. Wykonawca zobowiązany jest przystąpić do etapu III realizacji przedmiotu zamówienia wyłącznie na podstawie zaakceptowanego przez Zamawiającego bez zastrzeżeń projektu wykonawczego.
 12. The Contractor is obliged to proceed to Stage 3 of the implementation of the subject of the contract only after the Purchaser accepts the executive design without reservation.
 13. W rozwiązaniach projektowych będą zastosowane wyroby (materiały i urządzenia) dopuszczone do obrotu i powszechnego stosowania, spełniające wszelkie wymogi wynikające z obowiązujących przepisów prawa obowiązującymi na terenie Rzeczypospolitej Polskiej oraz zostaną uwzględnione postanowienia SIWZ.
 13. The design solutions will use products (materials and equipment) admitted to trading and general use, meeting all requirements resulting from the applicable law in force in the territory of the Republic of Poland and will take into account the provisions of ToR.
 14. Wykonawca zapewnia Zamawiającemu możliwość kontroli postępów prac na każdym etapie i w każdym miejscu prac. W przypadku, gdy podczas kontroli okaże się, że Wykonawca realizuje umowę niezgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, postanowieniami niniejszej umowy, sztuką inżynierską lub należytą starannością albo w sposób nie pozwalający na terminowe zrealizowanie zamówienia, Zamawiający może wezwać Wykonawcę do prawidłowej realizacji zamówienia.
 14. The Contractor assures the ability of the Purchaser to monitor the progress of work at each stage of implementation and all worksites. If monitoring reveals that the Contractor is implementing the Contract in a way that fails to comply with the applicable law, contract terms, engineering art or due diligence, or in a way that does not allow the public procurement to be fulfilled in a timely manner, the Purchaser shall have the right to request the Contractor to fulfill the public procurement correctly.
 15. W przypadku utrzymywania realizacji zamówienia niezgodnie z obowiązującymi przepisami prawa, postanowieniami umowy, sztuką inżynierską lub należytą starannością albo w sposób nie pozwalający na terminowe zrealizowanie zamówienia, pomimo wezwania, o którym mowa w ust. 14 – Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy bez wyznaczania dodatkowego terminu rozpoczęcia prawidłowej realizacji zamówienia.
 15. If the implementation of the Contract continues to be noncompliant with the applicable law, contract terms, engineering art or due diligence or is performed in a way that does not allow the procurement to be fulfilled in a timely manner – despite a request made as described in Paragraph 14 above – the Purchaser shall have the right to withdraw from the Contract without setting an additional deadline.

16. Wykonawca zobowiązuje się do przestrzegania przepisów bhp i p.poż. obowiązujących w siedzibie Zamawiającego, podczas realizacji zamówienia. Wykonawca zobowiązuje się do utrzymania porządku w przekazanych pomieszczeniach w czasie realizacji umowy.
16. During the implementation of the Contract, the Contractor undertakes to comply with OSH and fire protection regulations valid at the Purchaser's premises. The Contractor undertakes to maintain order in the rooms made available for the implementation of the contract.
17. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania skutecznego zabezpieczenia przed zanieczyszczeniem i uszkodzeniem elementów budynku i jego wyposażenia, znajdujących się w bezpośrednim sąsiedztwie prac prowadzonych przez Wykonawcę oraz stosować się do zaleceń Zamawiającego. Wykonawca jest zobowiązany do zabezpieczenia przed uszkodzeniem, zabrudzeniem posadzek kamiennych oraz parkietów, znajdujących się w bezpośrednim sąsiedztwie wykonywanych prac oraz tych, których wykorzystanie będzie niezbędne podczas realizacji zamówienia.
17. The Contractor is obliged to provide effective protection against soiling and damage to the elements of the building and its equipment located in the immediate vicinity of the area of work carried out by the Contractor and to comply with the Purchaser's recommendations. The Contractor is obliged to protect against damage and soiling both the stone floors and parquet floors that are in the immediate vicinity of the area of work and those which will be necessarily used during the implementation of the procurement.

§5 PRAWA AUTORSKIE / COPYRIGHT

- I. Wykonawca, jako twórca w rozumieniu art. 8 ust. 1 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (tj. Dz. U. z 2017, poz. 880 z późn. zm.) przenosi na NFM, z chwilą podpisania protokołu odbioru bez zastrzeżeń całości Projektu, w ramach kwoty wynagrodzenia, o której mowa w § 10 ust. 2, nieograniczone czasowo i terytorialnie autorskie prawa majątkowe i prawa zależne do Projektu oraz Instrukcji, o której mowa w §9 ust. 10 (dalej: Projekt, Utwór lub dzieło), uprawniające NFM wykorzystania Instrukcji oraz do realizacji Projektu w określonym miejscu (budynek NFM w przy ul. Pl. Wolności 1, Wrocław) na podstawie wykonanego Projektu, oraz na innych poniższych polach eksploatacji:
 - I. The Contractor, who is an author within the meaning of Art. 8 Sec. 1 of the Act on Copyright and Related Rights of February 4, 1994 (i.e. Journal of Laws of 2017, Item 880 as amended) shall transfer to the NFM, upon signing the acceptance protocol without reservations of the entire Project, within the remuneration referred to in Section 10, Paragraph 2, unlimited time and territorial copyright and related rights to the Project and Instructions referred to in Section 9, Paragraph 10 (hereinafter referred to as Project or Work), authorizing the NFM to use the Instructions to implement the Project at a specified location (NFM building at Plac Wolności 1, Wrocław) according to the executed Project, and in the following other fields of usage:
 - 1) prawa do opracowania Utworu lub jego części polegającego na sporządzaniu utworów zależnych,
 - 1) the right to develop the work or a part thereof by drawing up derivative works,
 - 2) prawa do wykonywania wszelkich prac na podstawie utworu lub utworów,
 - 2) the right to perform any work based on the work or works,
 - 3) wprowadzenia do pamięci komputera, sieci Intranet, Internet,
 - 3) saving in computer memory, Intranet, Internet,
 - 4) trwałe lub czasowe utrwalanie w całości lub w części i/lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub

zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami, w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dokonano utrwalenia - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy; w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także każde inne publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, rozpowszechnianie w nieograniczonym nakładzie i zasięgu terytorialnym, wykorzystanie do innego celu np. wprowadzanie do pamięci komputera i umieszczenia w Internecie, do wydawnictwa książkowego, wykorzystywanie w zakresie działań prowadzonych przez NFM samodzielnie lub z innymi podmiotami, w tym utrwalania czy eksponowania np. na plakietkach, plakatach, odznaczeniach lub innych materiałach, w dowolnych technikach, nieograniczonego w czasie korzystania z dokonanego utrwalenia i jego egzemplarzy w kraju oraz poza jego granicami,

- 4) permanent or temporary recording in whole or in part and/or reproduction in whole or in part, by any means and in any form, regardless of format, system or standard, including printing, magnetic recording, digital or by computer memory and permanent or temporary recording or reproduction of such records, including the making of copies thereof, and any use or disposal thereof, within the scope of recording and reproducing the Work – making copies of the Work by any technique, including magnetic and digital recording; within the scope of trade in the original or copies on which the Work was recorded – marketing, lending for use or the lease of the original or copies; within the scope of publicising the Work in a manner other than specified above – performing in public, exhibiting, displaying, reproducing, and broadcasting and re-emitting, as well as making the Work publicly available in such a manner that everyone may have access thereto at a place and time of their choice, unlimited circulation and territorial coverage, use for another purpose, such as computer storage and online publishing, book publishing, use in NFM activities conducted independently or jointly with other entities, including reproducing or displaying e.g. on badges, posters or other materials, in any technique; use of the reproductions of the Work and their copies without time limitation in the country and abroad.
- 5) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie do formatu, systemu lub standardu,
- 5) using, saving, displaying, transfer and storage, regardless of format, system, or standard,
- 6) prawo do dalszego przetwarzania i wykorzystywania elementów dzieła, prawo do wykorzystania każdej odrębnej części, jak i całości opracowań składających się na Utwór dla potrzeb wszelkich dalszych opracowań, projektów wykonywanych na zlecenie NFM,
- 6) the right to further process and use the elements of the work, the right to use parts as well as the entire composition of the Work for the purpose of any further works and projects commissioned by the NFM,
- 7) wykorzystanie Utworu lub jej części w celu pozyskiwania dostępnych form pomocy finansowej dla realizacji Instrumentu,
- 7) using the Work or its part to obtain available financial subsidy for the implementation of the Instrument,
- 8) realizacji na podstawie Projektu Instrumentu, w tym zlecenia realizacji Instrumentu przez osoby trzecie,
- 8) implementation of the Instrument according to the Project, including commissioning of said implementation to third parties,

- 9) wykorzystania Utworu lub jego części przy prowadzeniu wszelkich postępowań o udzielenie zamówień publicznych związanych z realizacją Instrumentu,
 - 9) use of the Work or its part in conducting all procurement procedures related to the implementation of the Instrument,
 - 10) wykorzystania Utworu i opracowań przez inne upoważnione osoby wykonujących inną dokumentację projektową i opracowania, na podstawie oddzielnej umowy,
 - 10) use of the Work and developments by other authorized persons preparing other design documentation and developments, on the basis of a separate contract,
 - 11) oraz odpowiednio na innych polach eksploatacji, o których mowa w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych nieuwjętych w pkt od 1 do 10.
 - 11) and respectively in other fields of usage referred to in Art. 50 of the Act and on Copyright and Related Rights not covered in items 1 to 10 above.
2. NFM może korzystać z przedmiotowych autorskich praw majątkowych także w językach obcych.
 2. The NFM may also use said copyright in foreign languages.
 3. W ramach uzgodnionego wynagrodzenia o którym mowa w § 10 Wykonawca przenosi na NFM własność przekazanych egzemplarzy Projektu wraz z nośnikami, na których zostały utrwalone.
 3. Within the agreed remuneration referred to in Section 10, the Contractor shall transfer to the NFM the ownership of the copies of the Project together with the media on which they were recorded.
 4. W przypadku wykonywania przez Wykonawcę prac projektowych z udziałem osób trzecich, którym przysługują do nich lub ich części autorskie prawa majątkowe, Wykonawca zobowiązany jest do nabycia od uprawnionych autorskich praw majątkowych celem ich dalszego przeniesienia na NFM w zakresie wymaganym umową. Wykonawca ponosi wyłączną odpowiedzialność za wszelkie roszczenia osób trzecich z tytułu naruszenia przez niego praw autorskich, które powinny być przeniesione na NFM w związku z realizacją umowy.
 4. If the Contractor performs design work with the participation of third parties entitled to copyright to the entire work or to its part, then the Contractor is obliged to purchase the copyright from authorized parties and transfer them to the NFM within the scope specified by the Contract. The Contractor shall be solely responsible for any claims by third parties for infringement of copyright which should be transferred to the NFM in connection with the performance of the Contract.
 5. W przypadku zgłoszenia przez osoby trzecie roszczeń opartych na zarzucie, że korzystanie z efektów pracy Wykonawcy uzyskanych w ramach realizacji umowy przez niego, jego następców prawnych lub osoby z nim współpracujące narusza prawa własności intelektualnej przysługujące tym osobom, Wykonawca zobowiązuje się do podjęcia niezbędnych działań mających na celu zażegnanie sporu i poniesienie w związku z tym wszelkich kosztów. W szczególności, w przypadku wytoczenia w związku z tym przeciwko NFM lub innemu podmiotowi powództwa z tytułu naruszenia praw własności intelektualnej, Wykonawca zobowiązuje się wstąpić do postępowania w charakterze strony pozwanej, a w razie braku takiej możliwości wystąpić z interwencją uboczną po stronie pozwanej oraz do pokrycia wszelkich kosztów i odszkodowania, w tym koszty obsługi prawnej zasądzone od NFM lub innego podmiotu, ich następców prawnych.
 5. In case of claims by third parties based on complaints that the use of the results of performance of the contract by the Contractor, his legal successors or associates violates the intellectual property rights vested in them, the Contractor undertakes to take the necessary actions to settle the dispute and incur any costs. Especially in the event that a claim is filed against NFM or another entity for infringement of intellectual property rights, the Contractor shall undertake to act as a defendant, and in the absence of such a possibility, to undertake auxiliary intervention as the defendant, and

to cover any costs and damages, including costs of legal services awarded against the NFM or another entity or their legal successors.

6. NFM ma prawo korzystać i rozpowszechniać dzieło oraz jego opracowania bez oznaczania ich imieniem i nazwiskiem Wykonawcy. Wykonawca zobowiązuje się, iż nie będzie wykonywał przysługujących mu praw osobistych w sposób ograniczający NFM w wykonywaniu praw do dzieła.
6. The NFM shall have the right to use and distribute the Work and its developments without mentioning the name and surname of the Contractor. The Contractor undertakes not to exercise his or her personal rights in a manner limiting the NFM in exercising its rights to the Work.
7. Przeniesienie autorskich praw majątkowych nie jest ograniczone pod względem celu korzystania/rozpowszechniania dzieła.
7. The transfer of copyright is not restricted in terms of purpose of use/distribution of the Work.
8. NFM ma prawo zbyć nabyte prawa lub upoważnić osoby trzecie do korzystania z uzyskanych zezwoleń.
8. The NFM has the right to dispose of acquired rights or to authorize third parties to use the obtained authorizations.
9. Wykonawca przenosi również na NFM – w ramach kwoty wynagrodzenia o której mowa w § 10 - nieograniczone czasowo i terytorialnie prawo do fotografowania lub jakiegokolwiek innego utrwalania w jakiegokolwiek możliwej technice i formie - stworzonego na bazie Projektu Instrumentu (w całości lub w części), wraz z prawem przeniesienia nabytych praw na podmioty trzecie w jakimkolwiek celu, w tym obejmującym prawo do rozporządzania i korzystania z utrwalonego materiału na następujących polach eksploatacji: w zakresie utrwalania i zwielokrotniania - wytwarzanie jakiegokolwiek techniką egzemplarzy, w tym techniką zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których dokonano utrwalenia - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy; w zakresie rozpowszechniania w sposób inny niż określony powyżej – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także każde inne publiczne udostępnianie w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, rozpowszechnianie w nieograniczonym nakładzie i zasięgu terytorialnym, wykorzystanie do innego celu np. wprowadzanie do pamięci komputera i umieszczenia w Internecie, do wydawnictwa książkowego, wykorzystywanie w zakresie działań prowadzonych przez NFM samodzielnie lub z innymi podmiotami, w tym utrwalania czy eksponowania np. na plakietkach, plakatach, odznaczeniach lub innych materiałach, w dowolnych technikach, nieograniczonego w czasie korzystania z dokonanego utrwalenia i jego egzemplarzy w kraju oraz poza jego granicami, oraz odpowiednio na innych polach eksploatacji o których mowa w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych. Postanowienia ww. ustępów niniejszego paragrafu stosuje się odpowiednio do praw o których mowa w niniejszym ustępie.
9. The Contractor also transfers to the NFM - within the amount of remuneration referred to in Section 10 herein - unlimited time and territorial rights to photograph or record in any possible technique and format – the Instrument created according to the Project (in whole or in part), together with the right to transfer the acquired rights to third parties for any purpose, including the right to dispose of and use such records in the following fields of operation: within the scope of recording and reproducing the Work – making copies of the Work by any technique, including magnetic and digital recording; within the scope of trade in the original or copies on which the Work was recorded – marketing, lending for use or the lease of the original or copies; within the scope of publicising the Work in a manner other than specified above – performing in public, exhibiting, displaying, reproducing, and broadcasting and re-emitting, as well as making the Work publicly available in such a manner that everyone may have access thereto at a place and time of their choice, unlimited

circulation and territorial coverage, use for another purpose, such as computer storage and online publishing, book publishing, use in NFM activities conducted independently or jointly with other entities, including reproducing or displaying e.g. on badges, decorations or other materials, in any technique; use of the reproductions of the Work and their copies without time limitation in the country and abroad, and respectively on other fields of usage referred to in Article 50 of the Act on Copyright and Related Rights. The provisions of the aforementioned. The provisions of this paragraph shall apply mutatis mutandis to the rights referred to in this paragraph.

§ 6. WARUNKI DOSTAWY / CONDITIONS OF DELIVERY

1. Dostawa niezbędnych do realizacji umowy materiałów i urządzeń, a także montaż odbywa się na ryzyko i niebezpieczeństwo Wykonawcy.
1. Delivery of materials and equipment necessary for the execution of the Contract as well as the installation shall be made at the risks and dangers of the Contractor.
2. Organizacja przewozu gotowych elementów Instrumentu wraz z szafą organową (materiałów do jej budowy/montażu) do Miejsca Dostawy i montażu (w tym właściwe opakowanie) należy do Wykonawcy i odbywa się na jego koszt oraz odpowiedzialność.
2. Organizing the transportation of the finished components of the Instrument together with the organ cabinet (material for its construction/installation) to the Delivery and installation site (including proper packaging) is the responsibility of the Contractor and shall be made at his expense and responsibility.
3. Wykonawca zawrze umowę ubezpieczenia od ryzyka utraty lub uszkodzenia transportowanych części składających się na Instrument do momentu jego wydania NFM (podpisania protokołu odbioru bez zastrzeżeń) oraz poniesie i zapłaci wszelkie związane z tą umową składki.
3. The Contractor shall conclude an insurance contract for the risk of loss or damage to the transported parts of the Instrument before transfer to the NFM (i.e. prior to signing the acceptance protocol without reservation) and will cover and pay any related premiums.
4. W ramach Umowy Wykonawca zobowiązany jest także – na własny koszt – do:
4. Under the Contract, the Contractor is also obliged – at his own expense – to:
 - 1) zabezpieczenia mienia NFM znajdującego się na terenie montażu fasady wraz z szafą organową. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia i zamaskowania przestrzeni prowadzonych robót montażowych z chwilą ich rozpoczęcia, w sposób licujący z charakterem wnętrza Sali Głównej NFM i jej kolorystyką, umożliwiającą prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych. Zabezpieczenie i zamaskowanie musi zostać zdemontowane z chwilą zakończenia zarówno III jak i IV etapu prac. Szczegółowy sposób zamaskowania i zabezpieczenia przestrzeni zostanie ustalony wspólnie z Zamawiającym na etapie opracowania projektu wykonawczego w ramach etapu II, zgodnie z §4 ust. 11
 - 1) protect the property of NFM located on the installation site of the Façade and the organ cabinet. The Contractor is obliged to secure and camouflage the area of installation works upon their commencement in a way that will match the interior design and decor of the NFM Main Hall. The protection system and camouflage must be dismantled at the end of both Stage 3 and Stage 4 of work. A detailed system for camouflaging and protecting the area in question will be arranged with the Purchaser at Stage 2, upon the development of the executive design, according to Section 4, Paragraph 11 of this contract.
 - 2) ubezpieczenia prowadzonych prac,
 - 2) provide insurance adequate to the works performed,

- 3) niedopuszczenia na teren prowadzenia prac osób obcych/trzecich,
 - 3) forbid third parties/strangers from entering the worksite,
 - 4) bieżącego wywozu odpadów, utylizacji materiałów i urządzeń zgodnie z obowiązującymi przepisami, oraz usuwania i składowania wszelkich urządzeń pomocniczych, zbędnych materiałów, odpadów i śmieci oraz niepotrzebnych urządzeń prowizorycznych,
 - 4) manage on-going disposal of waste, disposal of materials and equipment in accordance with applicable regulations, and the disposal and storage of any auxiliary equipment, unnecessary materials, waste and refuse and unnecessary makeshift,
 - 5) dokonania wszelkich innych czynności niezbędnych do pełnej realizacji umowy,
 - 5) perform any other activities necessary for the full performance of the Contract,
 - 6) zapewnienie odpowiedniej ilości osób i sprzętu do kompleksowej realizacji usługi, w tym transportu, przenoszenia, montażu, demontażu, instalacji i wszelkich innych czynności niezbędnych do wykonania usługi, aby możliwa była pełna realizacja usługi bez konieczności zaangażowania pracowników (bądź innych osób) ze strony Zamawiającego,
 - 6) provide adequate numbers of employees and equipment for comprehensive service, including transportation, moving, assembly, disassembly, installation and any other services necessary to complete the Contract without the need to engage the Purchaser's employees (or other persons),
 - 7) utrzymania w czystości miejsca prowadzonych prac,
 - 7) keep the worksite orderly,
 - 8) utrzymania w należytej sprawności oznakowania i zabezpieczenia terenu prac,
 - 8) maintain worksite marking and security in proper condition,
 - 9) wyposażenia i zobowiązania pracowników do noszenia jednolitego ubioru umożliwiającego ich identyfikację oraz identyfikację Wykonawcy,
 - 9) equip and oblige the employees to wear uniform clothing enabling identification of the Contractor,
 - 10) ustawicznego utrzymania terenu prac i zaplecza w stanie gwarantującym bezpieczeństwo osób korzystających z tych terenów,
 - 10) provide regular maintenance of the worksite and its facilities in condition that guarantees safety to their users,
 - 11) zabezpieczenia - w trakcie wykonania prac - zabezpieczenia przeciwpożarowego i przestrzegania przepisów BHP oraz ochrony mienia,
 - 11) ensure fire protection as well as compliance with health and safety regulations and protection of property during work,
 - 12) ochrony przed uszkodzeniem lub zniszczeniem własności publicznej i prywatnej. Jeżeli w związku z zaniedbaniem, niewłaściwym prowadzeniem prac lub brakiem koniecznych działań ze strony Wykonawcy nastąpi uszkodzenie lub zniszczenie własności publicznej lub prywatnej to Wykonawca na swój koszt naprawi lub odtworzy uszkodzoną własność,
 - 12) protect public and private property against damage or destruction; if, due to negligence, improper work or lack of action on the part of the Contractor damage or destruction of public or private property occurs, the Contractor will repair or recover the damage,
 - 13) zapewnienie koniecznego rusztowania i sprzętu do podnoszenia podczas montażu Instrumentu.
 - 13) provide the necessary scaffolding and lifting equipment for the installation of the Instrument.
5. NFM zapewni dostęp do miejsca instalacji/montażu i umożliwi przegląd konstrukcji wnętrza organowej i Fasady pod kątem nośności oraz zapewni dostęp do niezbędnego zasilania.

5. The NFM will grant access to the installation/assembly site and will allow the Contractor to review the structure of the organ niche and Façade for capacity. The NFM will also provide access to power.
6. Dostawę i montaż Instrumentu w Miejscu dostawy i montażu Wykonawca zobowiązany jest wykonać w terminie:
 - a. od 1 lipca 2018 r. -do 31 sierpnia 2018 r. – w odniesieniu do części Instrumentu przygotowanej przez Wykonawcę zgodnie z Opisem przedmiotu Zamówienia w ramach Etapu III realizacji przedmiotu zamówienia oraz
 - b. od 1 lipca.2019 r. do 31 sierpnia 2019 r. w odniesieniu do części Instrumentu przygotowanej przez Wykonawcę zgodnie z Opisem przedmiotu Zamówienia w ramach Etapu IV realizacji przedmiotu zamówienia
6. The Contractor is obliged to perform the delivery and installation of the Instrument at the Delivery and installation site within the following deadlines:
 - a. between July 1, 2018 and August 31, 2018 – for the part of the Instrument prepared by the Contractor and described in the subject of procurement as Stage 3 of the execution of the Contract, and
 - b. between July 1, 2019 and August 31, 2019 – for the part of the Instrument prepared by the Contractor and described in the subject of procurement as Stage 4 of the execution of the Contract.
7. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do dnia 31.05.2018 r. wstępny harmonogram montażu Instrumentu w ramach etapu III, zawierający godziny montażu Instrumentu w Sali Głównej NFM, do akceptacji Zamawiającego. Zaakceptowany przez Zamawiającego harmonogram montażu będzie stanowił podstawę do rozpoczęcia i realizacji prac montażowych Instrumentu w ramach III etapu.
7. By May 31, 2018, the Contractor is obliged to submit for Purchaser's approval a preliminary installation schedule of the Instrument for Stage 3, containing the installation timetable for the Instrument in the NFM Main Hall. Once approved by the Purchaser, this installation schedule will be the basis for the commencement of and carrying out the installation of the Instrument within Stage 3 of implementation of the Contract.
8. Wykonawca zobowiązany jest przedstawić Zamawiającemu do dnia 31.05.2019 r. wstępny harmonogram montażu Instrumentu w ramach etapu IV, zawierający godziny montażu Instrumentu w Sali Głównej NFM, do akceptacji Zamawiającego. Zaakceptowany przez Zamawiającego harmonogram montażu będzie stanowił podstawę do rozpoczęcia i realizacji prac montażowych Instrumentu w ramach IV etapu.
8. By May 31, 2018, the Contractor is obliged to submit for Purchaser's approval a preliminary installation schedule of the Instrument for Stage 4, containing the installation timetable for the Instrument in the NFM Main Hall. Once approved by the Purchaser, this installation schedule will be the basis for the commencement of and carrying out the installation of the Instrument within Stage 4 of implementation of the Contract.
9. Strony sporządzą pisemny protokół potwierdzający każdorazową, prawidłową dostawę i montaż Instrumentu przez Wykonawcę w Miejscu dostawy i montażu.
9. The parties will draw up a written protocol confirming each correct delivery and installation of the Instrument by the Contractor at the Delivery and installation site.
10. Po dokonaniu przez Zamawiającego bez zastrzeżeń pisemnego odbioru montażu Instrumentu, o którym mowa w ust. 6 lit. b, Wykonawca zobowiązuje się przystąpić do intonacji, a następnie strojenia Instrumentu.

10. Once the Purchaser has signed, without reservations, the written Instrument installation acceptance protocol referred to in Paragraph 6, Subparagraph b. above, the Contractor shall undertake the intonation and then tuning of the Instrument.
11. Zaistnienie jakichkolwiek przeszkód w wykonywaniu umowy powinno być niezwłocznie zgłaszane NFM na piśmie.
11. Any obstruction to the performance of the Contract should be promptly reported in writing to the NFM.
12. Na każdym etapie realizacji umowy Wykonawca zobowiązany jest do uwzględniania uwag i zaleceń NFM.
12. At every stage of Contract performance the Contractor is obliged to take into account comments and recommendations from the NFM.

§ 7. SPRAWDZENIE I ODBIÓR / INSPECTION AND ACCEPTANCE

1. Wykonawca umożliwi NFM sprawdzenie Instrumentu (lub jego części) w siedzibie Wykonawcy w celu oceny stanu wykonania umowy i w celu przeprowadzenia procedury odbioru w Miejscu Dostawy.
1. The Contractor shall enable the NFM to inspect the Instrument (or part thereof) at the Contractor's premises in order to assess the performance of the contract and to carry out the acceptance procedure at the Delivery site.
2. Sprawdzenie będzie polegało na upewnieniu się, że Instrument (bądź jego części) są wolne od wad fizycznych, a w szczególności, że odpowiada ona opisowi przedmiotu zamówienia zawartemu w SIWZ, jest zgodna z Projektem oraz uwzględnia uwagi i zalecenia NFM przekazane w toku realizacji umowy.
2. Testing will consist in making sure that the Instrument (or parts thereof) is free of physical defects and particularly that it corresponds to the description of the subject of procurement contained in the Terms of Reference, is in accordance with the Project and includes the comments and recommendations of the NFM.
3. Końcowy odbiór przedmiotu umowy odbędzie się w Miejscu Dostawy i montażu, w terminie zgodnym z SIWZ, nie później jednak niż do 29.11.2019 r. Z odbioru sporządza się końcowy protokół odbioru, który podpisują w imieniu obu Stron wskazane w §16 ust. 2 osoby wyznaczone do nadzoru nad realizacją umowy.
3. The final acceptance of the subject of the contract will take place at the Delivery and installation site, within the deadline set forth in the Terms of Reference, however not later than November 29, 2019. The final acceptance protocol, signed by the representatives of both Parties, i.e. by persons appointed to supervise the implementation of the contract in Section 16, Paragraph 2.
4. W przypadku odmowy dokonania odbioru przez NFM, w szczególności z powodu wad, nie sporządza się protokołu odbioru, a przedstawiciele NFM prześlą Wykonawcy podpisane przez siebie oświadczenie ze wskazaniem zastrzeżeń co do przedmiotu umowy.
4. In case NFM refuses acceptance, in particular due to defects, the acceptance protocol shall not be drawn up and NFM shall provide the Contractor with a signed declaration listing the reservations to the subject of the contract.
5. NFM wskaże Wykonawcy na piśmie lub formie elektronicznej e-mail, w stosownym czasie przed sprawdzeniem, osobę lub osoby upoważnione do dokonania odbioru w imieniu NFM.

5. The NFM shall indicate to the Contractor in writing or via e-mail, at the appropriate time prior to the inspection, the person or persons authorized to carry out the acceptance on behalf of the NFM.
6. W przypadku stwierdzenia wad Instrumentu NFM wyznaczy Wykonawcy dodatkowy termin na dostawę przedmiotu umowy wolnego od wad, bez ponoszenia przez NFM z tego tytułu jakichkolwiek dodatkowych kosztów. W przypadku bezskutecznego upływu wyznaczonego przez Zmawiającego terminu Zamawiający będzie uprawniony do odstąpienia od umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
6. Should defects to the Instrument be found, the NFM will assign the Contractor an additional deadline to deliver the subject of the contract free of defects, without any additional costs for the NFM. In case of ineffective expiry of this deadline, the Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract for reasons attributable to the Contractor.
7. Dokonanie odbioru Instrumentu nie zwalnia Wykonawcy od roszczeń z tytułu rękojmi lub gwarancji jakości.
7. The acceptance of the Instrument does not release the Contractor from all warranty or quality guarantee claims.

§ 8 . RĘKOJMIA ZA WADY FIZYCZNE I PRAWNE / WARRANTY FOR PHYSICAL AND LEGAL DEFECTS

1. Wykonawca jest odpowiedzialny względem NFM za wszelkie wady fizyczne przedmiotu umowy.
1. The Contractor shall be liable to the NFM for any physical defects of the subject of the contract.
2. Wykonawca jest odpowiedzialny względem NFM za wszelkie wady prawne przedmiotu umowy, w tym również za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z wprowadzeniem Towarów do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
2. The Contractor shall be liable to the NFM for any legal defects of the subject of the contract, including possible third party claims arising from infringement of intellectual or industrial property rights, including copyrights, patents, trademark rights and registration rights for utility models and industrial designs in connection with the trading of goods in the territory of the Republic of Poland.
3. Na żądanie NFM Wykonawca zwolni NFM od ewentualnych roszczeń osób trzecich wynikających z naruszenia praw własności intelektualnej lub przemysłowej, w tym praw autorskich, patentów, praw ochronnych na znaki towarowe oraz praw z rejestracji na wzory użytkowe i przemysłowe, pozostające w związku z wprowadzeniem Towarów do obrotu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.
3. At the request of NFM, the Contractor will indemnify NFM against any third party claims arising from infringement of intellectual or industrial property rights, including copyrights, patents, trademark rights and registration rights for utility models and industrial designs in connection with the trading of goods in the territory of the Republic of Poland.

§ 9. GWARANCJA JAKOŚCI, RĘKOJMIA, REKLAMACJE / QUALITY GUARANTEE, WARRANTIES, COMPLAINTS

1. Wykonawca gwarantuje NFM, że Instrument będzie wolny od wad fizycznych. NFM może wykonywać uprawnienia z tytułu gwarancji niezależnie od uprawnień z tytułu rękojmi za wady fizyczne.
1. The Contractor warrants the NFM that the Instrument is free of physical defects. NFM may exercise warranty entitlements regardless of warranty claims for physical defects.
2. Wykonawca wyda NFM jednocześnie z podpisaniem końcowego protokołu odbioru dokument gwarancyjny co do ich jakości wystawiony przez siebie.
2. Upon signing the final acceptance protocol, the Contractor will issue the NFM a quality guarantee document.
3. Za okazaniem dokumentu gwarancyjnego NFM może żądać od Wykonawcy wymiany przedmiotu umowy lub jego części na wolny od wad lub usunięcia wad w drodze naprawy, w zależności od wyboru NFM, w terminie 14 dni licząc od dnia zgłoszenia wady. Wykonawca zobowiązany jest dokonać tej naprawy na swój koszt w powyższym terminie.
3. Upon presentation of the guarantee document, the NFM may request the Contractor to either replace the subject of the contract or part thereof or to repair defects, depending on NFM's choice, within 14 days from the date of reporting the defect. The Contractor is obliged to make said replacement or repair at his own expense within the above time limit.
4. Wykonawca udziela miesięcznej gwarancji na Instrument, z wyłączeniem części elektrycznych, na które Wykonawca udziela miesięcznej gwarancji. Termin obowiązywania gwarancji liczony jest od daty podpisania końcowego protokołu odbioru.
4. The Contractor grants-month warranty for the Instrument, excluding electrical parts for which the Contractor grants-month warranty. The warranty period is counted from the date of signing the final acceptance protocol.
5. Odpowiedzialność z tytułu gwarancji jakości obejmuje zarówno wady powstałe z przyczyn tkwiących w materiałach w chwili dokonania ich odbioru przez NFM, jak i wszelkie inne wady fizyczne materiałów powstałe z przyczyn, za które Wykonawca lub inny gwarant ponosi odpowiedzialność, pod warunkiem, że wady te ujawnią się w ciągu terminu obowiązywania gwarancji.
5. Quality guarantee liability shall cover both material defects inherent at the time of their acceptance by the NFM and any other physical material defect resulting from reasons for which the Contractor or other guarantor is liable, provided that such defects are detected within the guarantee period.
6. Jeśli Wykonawca lub gwarant albo osoba przez nich upoważniona, po wezwaniu ich do wymiany Instrumentu lub odpowiednio ich części, lub usunięcia wad i okazaniu dokumentu gwarancyjnego przez NFM, nie dopełni obowiązku wymiany na wolne od wad lub usunięcia wad w drodze naprawy w terminie 14 dni od dnia zgłoszenia wady, NFM jest uprawniony do usunięcia wad w drodze naprawy na ryzyko i koszt Wykonawcy zachowując przy tym inne uprawnienia przysługujące mu na podstawie Umowy, a w szczególności roszczenia z tytułu rękojmi za wady fizyczne.
6. If the Contractor or the guarantor or a person authorized by either of them, after requesting them to replace the defective Instrument or parts thereof or repair the defects upon presenting the guarantee document by the NFM, fails to comply with the obligation to replace or repair defects within 14 days from the date of reporting the defect, NFM is entitled to remove defects by repair at the risk and cost of the Contractor, while retaining other rights under the Contract, and in particular claims for physical defects.

7. Strony ustalają, że odpowiedzialność Wykonawcy z tytułu rękojmi za wady zostaje rozszerzona poprzez udzielenie rękojmi na okres równy okresowi udzielonej gwarancji.
7. The Parties agree that the liability of the Contractor for the warranty for defects shall be extended for a period equal to the period of guarantee.
8. Strony postanawiają, że okres rękojmi za wady opracowanego przez Wykonawcę Projektu upływa z chwilą upływu okresu rękojmi za wady wykonanego na podstawie Projektu Instrumentu.
8. The Parties agree that the period of warranty for defects of the Project developed by the Contractor shall expire upon the expiry of the warranty for defects of the Instrument made on the basis of this Project of the Instrument.
9. Wykonawca zapewni w okresie gwarancji przegląd gwarancyjny raz w roku, obejmujący funkcjonowanie traktury, ewentualne regulacje, szczególność systemu powietrznego oraz ewentualne korekty intonacji i stroju głosów labialnych. Zamawiający nie będzie ponosił z tego tytułu żadnych dodatkowych kosztów.
9. For the guarantee period, the Contractor will provide a yearly guarantee review, covering the operation of key action, possible fine-tuning, particularity of the air system, and possible corrections of intonation and toning of flue pipes. The Purchaser will not bear any additional costs.
10. Wykonawca umożliwi Zamawiającemu – bez utraty uprawnień wynikających z gwarancji – dokonywanie drobnych prac związanych z bieżącą pielęgnacją Instrumentu przez Organmistrza wskazanego przez Zamawiającego. Wykonawca przekaze Zamawiającemu do dnia 29.11.2019 r. Instrukcje użytkowania Instrumentu, w której będzie wskazany zakres możliwych prac, które mogą być prowadzone bez utraty gwarancji.
10. The Contractor will enable the Purchaser, without the loss of warranties, to perform minor works related with everyday maintenance of the Instrument by the organ builder indicated by the Purchaser. By November 29, 2019 the Contractor shall provide the Purchaser with Instructions for use of the Instrument, which will indicate the scope of allowed maintenance works to be carried out without loss of guarantee.
11. Wykonawca dokona serwisu/konserwacji Instrumentu w okresie nie dłuższym niż 7 miesięcy od dnia podpisania końcowego protokołu odbioru Instrumentu.
11. The Contractor will provide service/maintenance of the Instrument within a period not exceeding 7 months from the date of signing the final acceptance protocol for the Instrument.

§ 10. WYNAGRODZENIE / REMUNERATION

1. Strony ustalają, że obowiązującą ich formą wynagrodzenia, zgodnie ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia oraz wybraną w trybie przetargu nieograniczonego ofertą Wykonawcy, jest wynagrodzenie w formie ryczałtu.
1. The Parties agree that the applicable form of remuneration is lump sum, which remains in accordance with the specifications of the essential terms of procurement and the offer of the Contractor selected in the course of open tender.
2. Strony ustalają wynagrodzenie za realizację umowy w wysokości..... zł netto (słownie:.....), plus obowiązujący podatek VAT, tj. łącznie: zł brutto (słownie:brutto) (kwota ta obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie na NFM autorskich praw majątkowych i praw zależnych zgodnie z postanowieniami § 5).
2. The Parties agree that the remuneration for the implementation of the contract is PLN..... net (say:); plus applicable VAT, i.e. total: PLN..... gross (say: gross) (this amount includes remuneration for transfer of property copyright and subsidiary rights to the NFM in accordance with the provisions of Section 5).
3. Wynagrodzenie określone w ust. 2 płatne będzie w całości ze środków publicznych po prawidłowej

realizacji przedmiotu umowy, przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w fakturze, zgodnie z obowiązującymi przepisami i po podpisaniu końcowego protokołu odbioru umowy bez zastrzeżeń, w następujących transzach:

3. The remuneration referred to in Paragraph 2 above will be paid entirely from public funds after proper execution of the subject of the contract, via a transfer to the bank account of the Contractor indicated in the invoice, in accordance with the applicable regulations and after signature of the final acceptance protocol without reservation, in the following tranches:
 - a) 5% wynagrodzenia określonego w ust. 2, tj. zł netto (słownie netto:), czyli zł brutto (słownie brutto:), płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru szczegółowego projektu wstępnego Instrumentu bez zastrzeżeń,
 - a) 5% of the remuneration specified in Paragraph 2 above, , i.e. PLN..... net (say: PLN..... net), total: PLN..... gross (say: PLN..... gross), will be paid within 30 days from the date of receipt of a properly issued invoice, and the invoice will be issued only after the Purchaser signs without reservations the acceptance protocol for detailed construction design of the Instrument,
 - b) 15% wynagrodzenia określonego w ust. 2, tj. zł netto (słownie netto:), czyli zł brutto (słownie brutto:), płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru projektu wykonawczego Instrumentu bez zastrzeżeń,
 - b) 15% of the remuneration specified in Paragraph 2 above, , i.e. PLN..... net (say: PLN..... net), total: PLN..... gross (say: PLN..... gross), will be paid within 30 days from the date of receipt of a properly issued invoice, and the invoice will be issued only after the Purchaser signs without reservations the acceptance protocol for the executive design of the Instrument,
 - c) 30% wynagrodzenia określonego w ust. 2, tj. zł netto (słownie netto:), czyli zł brutto (słownie brutto:), płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru etapu III realizacji przedmiotu zamówienia bez zastrzeżeń,
 - c) 30% of the remuneration specified in Paragraph 2 above, i.e. PLN..... net (say: PLN..... net), total: PLN..... gross (say: PLN..... gross), will be paid within 30 days from the date of receipt of a properly issued invoice, and this invoice will be issued only after the Purchaser signs without reservation the acceptance protocol for Stage 3 of the implementation of the subject of procurement,
 - d) 40% wynagrodzenia określonego w ust. 2, tj. zł netto (słownie netto:), czyli zł brutto (słownie brutto:), płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego protokołu odbioru etapu IV realizacji przedmiotu zamówienia bez zastrzeżeń,
 - d) 40% of the remuneration specified in Paragraph 2 above, i.e. PLN..... net (say: PLN..... net), total: PLN..... gross (say: PLN..... gross), will be paid within 30 days from the date of receipt of a properly issued invoice, and this invoice will be issued only after the Purchaser signs without reservation the acceptance protocol for Stage 4 of the implementation of the subject of procurement,

- e) 10% wynagrodzenia określonego w ust. 2, tj. zł netto (słownie netto:), czyli zł brutto (słownie brutto:), płatne będzie w terminie 30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury, przy czym faktura ta zostanie wystawiona nie wcześniej niż po podpisaniu przez Zamawiającego końcowego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
- e) 10% of the remuneration specified in Paragraph 2 above, i.e. PLN..... net (say: PLN..... net), total: PLN..... gross (say: PLN..... gross), will be paid within 30 days from the date of receipt of a properly issued invoice, and this invoice will be issued only after the Purchaser signs without reservation the final acceptance protocol.
4. Za termin dokonania płatności uważa się datę obciążenia rachunku bankowego NFM.
4. The date of payment is the date of debiting NFM's bank account.
5. Wykonawca ponosi odpowiedzialność wobec NFM za rzetelność, prawidłowość i terminowość rozliczenia wszelkich podatków i innych należności publicznoprawnych podlegających doliczeniu do ceny.
5. The Contractor shall be liable to the NFM for reliability, correctness and punctuality of settlement of all taxes and other public liabilities added to the price.
6. Za prace niewykonane, choć objęte ofertą lub wykonane nienależycie, wynagrodzenie Wykonawcy nie przysługuje.
6. For work not performed, although covered by the tender or performed improperly, the Contractor is not entitled to remuneration.

§ 11. ZMIANA STRON UMOWY I KORZYSTANIE Z PODWYKONAWCÓW / CHANGE OF PARTIES AND USE OF SUBCONTRACTORS

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią praw i obowiązków wynikających z Umowy, w całości lub w części. Wykonawca może jednak dokonać cesji wierzytelności o zapłatę ceny za dostarczony przedmiot umowy lub przenieść obowiązek zapłaty kar umownych oraz odszkodowań należnych NFM, za uprzednią zgodą NFM wyrażoną na piśmie.
1. The Contractor may not transfer to third parties his rights and obligations under the Contract, in whole or in part. The Contractor may, however, make a claim for payment of the price for the subject of the contract or transfer the obligation to pay contractual penalties and compensation due to the NFM, with prior written consent of the NFM.
2. Wykonawca nie może zaangażować do wykonania Umowy podwykonawców, którzy nie byli wymienieni w ofercie Wykonawcy, bez uprzedniej zgody NFM wyrażonej na piśmie. Wykonawca zapewnia, że podwykonawcy będą przestrzegać wszelkich postanowień Umowy.
2. The Contractor may not engage subcontractors not listed in the Contractor's offer for the performance of the Contract without prior written consent of the NFM. The Contractor shall ensure that subcontractors comply with all provisions of the Contract.
3. Wykonawca odpowiada wobec NFM za wszelkie działania lub zaniechania swoich podwykonawców jak za swoje działania lub zaniechania.
3. The Contractor shall be liable to the NFM for any acts or omissions of subcontractors as for his own acts or omissions.

§ 12 . OPÓŹNIENIE WYKONAWCY, KARY UMOWNE, ODSTĄPIENIE OD UMOWY / CONTRACTOR'S DELAY, CONTRACTUAL PENALTIES, WITHDRAWAL

1. Jeśli w toku wykonywania Umowy Wykonawca stwierdzi zaistnienie okoliczności, które dają podstawę do oceny, że jakiegokolwiek jego świadczenie nie zostanie wykonane w terminie

określonym w umowie, Wykonawca niezwłocznie zawiadomi NFM na piśmie o niebezpieczeństwie wystąpienia opóźnienia. Zawiadomienie określi prawdopodobny czas opóźnienia i jego przyczynę.

1. If, during the performance of the Contract, the Contractor determines the existence of circumstances which give rise to assessing that any of contractual services will not be performed within the time limit specified in the contract, the Contractor shall promptly notify the NFM in writing of the danger of delay. The notice shall determine the probable length of the delay and its cause.
2. W przypadku opóźnienia Wykonawcy w spełnieniu świadczenia w całości lub w części NFM wyznaczy mu dodatkowy termin na wykonanie Umowy, a w razie jego bezskutecznego upływu, może żądać zapłaty kary umownej, której wysokość określa ust. 3. W przypadku, gdy opóźnienie Wykonawcy w spełnieniu świadczenia w całości lub w części wynosi co najmniej 30 dni, NFM może odstąpić od Umowy po upływie tego terminu, zachowując roszczenie o zapłatę kar umownych należnych mu za okres od dnia powstania opóźnienia do dnia odstąpienia od Umowy.
2. In case of Contractor's delay in performance, in whole or in part, NFM will appoint an additional deadline for the performance of the Contract and, in the event of its ineffective expiry, may demand payment of contractual penalty in the amount specified in Paragraph 3 below. In case the Contractor's delay in performing the Contract in whole or in part is 30 days or more, NFM may withdraw from the Contract after the expiry of that period, while maintaining the claim for payment of due contractual penalties for the period from the date of the delay until the date of withdrawal from the Contract.
3. Kary umowne będą naliczane w następujących wypadkach i wysokościach: The contractual penalties shall be charged in the following cases and amounts:
 - 1) Wykonawca zapłaci NFM kary umowne:
 - 1) The Contractor shall pay the NFM contractual penalties:
 - a) za opóźnienie w wykonaniu określonych w umowie przedmiotów odbioru w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień opóźnienia,
 - a) for delay in performance of items and services specified in the Contract, in the amount of 0.1% of the total net contractual remuneration for each day of delay,
 - b) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze lub w okresie rękojmi za wady w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień opóźnienia liczonej od dnia wyznaczonego na usunięcie wad,
 - b) for delay in removal of defects found at acceptance or during warranty period, in the amount of 0.1% of total net contractual remuneration for each day of delay calculated from the date designated for the removal of defects,
 - c) za spowodowanie przerwy w realizacji umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 1,0% całkowitego wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień przerwy,
 - c) for causing a break in the execution of the contract for reasons attributable to the Contractor, in the amount of 1.0% of the total net contractual remuneration for each day of the break,
 - d) za odstąpienie od umowy z przyczyn zależnych od Wykonawcy w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia umownego netto,
 - d) for the withdrawal from the contract for reasons attributable to the Contractor in the amount of 20% of the total net contractual remuneration,
 - e) za niewykonanie zobowiązania, o którym mowa w §6 ust. 4 pkt 6, w wysokości% całkowitego wynagrodzenia umownego netto, za każde stwierdzone naruszenie,
 - e) for default referred to in Section 6, Paragraph 4, Subparagraph 6 in the amount of% of the net contractual remuneration for each detected violation,

- f) za nienależytą realizację obowiązków w ramach umowy, w wysokości 5% całkowitego wynagrodzenia umownego netto, za każde stwierdzone naruszenie (z zastrzeżeniem postanowień lit. a – e).
 - f) for improper performance of contractual obligations, in the amount of 5% of total net contractual remuneration for each detected violation (subject to subparagraphs a-e).
- 2) NFM zapłaci Wykonawcy kary umowne:
- 2) NFM will pay contractual penalties to the Contractor:
- a) za uniemożliwienie rozpoczęcia lub spowodowanie przerwy w wykonaniu umowy w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień zwłoki liczony odpowiednio od terminu umownego,
 - a) for preventing the commencement or causing of a performance break, in the amount of 0.1% of the total net contractual remuneration for each day of delay counted from the contractual date,
 - b) za zwłokę w przeprowadzeniu czynności odbioru w wysokości 0,1% całkowitego wynagrodzenia umownego netto za każdy dzień zwłoki, licząc od następnego dnia po terminie, w którym odbiór miał być zakończony,
 - b) for delay in completing acceptance procedures, in the amount of 0.1% of the total net contractual remuneration for each day of delay, counting from the day following the date on which the acceptance was to be completed,
 - c) z tytułu odstąpienia od umowy z przyczyn zależnych od NFM w wysokości 20% całkowitego wynagrodzenia umownego netto.
 - c) for withdrawal from the contract for reasons attributable to NFM, in the amount of 20% of the total net contractual remuneration.
4. Strony zastrzegają sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przenoszącego wysokość kar umownych do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.
4. The parties reserve the right to supplementary damages, transferring the amount of contractual penalties up to the amount of actual damages suffered.
5. Jedna ze Stron Umowy, niezależnie od pozostałych praw przysługujących jej w związku z naruszeniem przez drugą Stronę postanowień umowy (poza przypadkami przewidzianymi w ustawie kodeks cywilny), może odstąpić od Umowy za pisemnym powiadomieniem drugiej Strony:
5. Any of the Parties to the Contract, irrespective of any other rights conferred upon it by the other Party's infringement of contractual provisions (except as provided for in the Civil Code), may withdraw from the Contract by written notification to the other Party:
- 1) gdy wobec drugiej Strony otwarta zostanie likwidacja lub złożony zostanie wniosek o ogłoszenie jej upadłości;
 - 1) when liquidation or bankruptcy has been instigated against the other Party;
 - 2) po upływie 6 miesięcy od dnia zawieszenia realizacji obowiązków drugiej Strony wynikających z Umowy w rezultacie wystąpienia Siły Wyższej, jeżeli przed upływem powyższego terminu nie ustanie działanie Siły Wyższej;
 - 2) 6 months after the suspension of the performance of the contractual obligations of the other Party resulting from Force Majeure, if the action of Force Majeure has not ceased before the expiration of the above deadline;

- 3) po ustaniu Siły Wyższej druga Strona nie przystąpiła niezwłocznie do wykonania Umowy lub nie spełniła swojego świadczenia wynikającego z Umowy w ciągu 14 dni liczonych od dnia ustania działania Siły Wyższej.
- 3) if the other Party has not immediately resumed the performance of the Contract after the termination of Force Majeure or has not fulfilled its performance under the Contract within 14 days of the date of termination of Force Majeure.
6. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, NFM może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim wypadku Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu już wykonanych czynności.
6. If there is a material change in circumstances causing that the performance of the Contract is no longer in the public interest, which could not have been foreseen at the conclusion of the Contract, NFM may withdraw from the Contract within 30 days of becoming aware of the above circumstances. In such a case, the Contractor may demand only remuneration owed for the already performed activities.
7. Dla potrzeb Umowy, "Siła Wyższa" oznacza zdarzenie, którego wystąpienie jest niezależne od Stron i któremu nie mogą one zapobiec przy zachowaniu należytej staranności, a w szczególności: wojny, stany nadzwyczajne, klęski żywiołowe, epidemie, ograniczenia związane z kwarantanną, embargo, rewolucje, zamieszki i strajki.
7. For the purposes of this Contract, 'Force Majeure' means events that are independent of the Parties and cannot be prevented with due diligence, in particular: wars, emergency situations, natural disasters, epidemics, quarantine limitations, embargo, revolutions, riots and strikes.
8. Każda ze Stron jest obowiązana do niezwłocznego zawiadomienia drugiej ze Stron o zajściu przypadku Siły Wyższej. O ile druga ze Stron nie wskaże inaczej na piśmie, Strona, która dokonała zawiadomienia będzie kontynuowała wykonywanie swoich obowiązków wynikających z Umowy, w takim zakresie, w jakim jest to praktycznie uzasadnione, jak również musi podjąć wszystkie alternatywne działania zmierzające do wykonania Umowy, których podjęcia nie wstrzymuje zdarzenie Siły Wyższej.
8. Each Party shall be obliged to promptly notify the other Party of the occurrence of Force Majeure. Unless otherwise noted in writing by the other Party, the Party that made the notification shall continue to perform its obligations under the Contract to the extent practical, and shall take all alternative measures that are not suppressed by the Force Majeure to implement the Contract.
9. W przypadku ustania Siły Wyższej, Strony niezwłocznie przystąpią do realizacji swych obowiązków wynikających z Umowy.
9. In the event of the termination of Force Majeure, the Parties shall promptly commence their obligations under the Contract.

§ 13 . ZMIANA UMOWY / AMENDMENTS TO CONTRACT

1. W przypadku jeśli okaże się, że do sprawnej realizacji przedmiotu zamówienia niezbędne jest dokonanie wzajemnych dodatkowych uzgodnień Strony poczynią te uzgodnienia w terminie do dwóch tygodni od zaistnienia tej potrzeby.
1. Should additional arrangements for proper implementation of the subject of procurement be necessary, the Parties shall make them within two weeks of the occurrence of such necessity.

2. Każda zmiana umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności, i możliwa jest w przypadkach przewidzianych w SIWZ, oraz w granicach określonych w art. 144 ustawy – prawo zamówień publicznych, z zastrzeżeniem ust. 3.
2. Any amendment to Contract must be made in writing, under pain of invalidity, and is allowed in the cases provided for in the Terms of Reference and within the limits specified in Art. 144 of the Act on Public Procurement Law, subject to Para. 3.
3. Zamawiający dopuszcza możliwości zmiany umowy w następujących okolicznościach i w następującym zakresie w sytuacjach, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy:
3. The Purchaser allows for the possibility of amending the contract in the following circumstances and in the following scope, in situations that could not have been foreseen at the time of conclusion of the Contract:
 - a) zmiany unormowań prawnych powszechnie obowiązujących, które będą miały wpływ na realizację umowy,
 - a) changes in generally binding legal regulations that will affect the implementation of the Contract,
 - b) zmiany umowy w przypadku zmiany obowiązującej wysokości stawki podatku VAT (jeżeli w trakcie realizacji umowy nastąpi zmiana stawki dla dostaw objętych zamówieniem, Zamawiający dopuszcza możliwość zmniejszenia lub zwiększenia wynagrodzenia brutto o kwotę równą różnicy zmiany stawki podatku – dotyczy to części wynagrodzenia za dostawy, których w dniu zmiany stawki podatku VAT jeszcze nie dokonano),
 - b) amendment of contract in case of change of the applicable rate of VAT (if during contract implementation the rate for deliveries included in the procurement is changed, the Purchaser allows the possibility of reducing or increasing the gross remuneration by the amount equal to the difference between the tax rates – this is applicable only to the part of remuneration for deliveries that had not yet been made at the date of the change to the VAT rate),
 - c) zmiany terminu realizacji przedmiotu umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie Zamawiającego lub okolicznościami niezależnymi zarówno od Zamawiającego jak i od Wykonawcy,
 - c) change of the deadline of execution of the subject of the contract with its natural effects, provided that the change is caused only by circumstances attributable solely to the Purchaser or circumstances beyond the Purchaser and the Contractor,
 - d) sposobu rozliczenia niniejszej umowy wraz ze skutkami wprowadzenia takiej zmiany, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie Zamawiającego lub okolicznościami niezależnymi zarówno od Zamawiającego jak i od Wykonawcy,
 - d) change of the payment method of this contract together with the effect of such change, provided that the change is caused only by circumstances attributable solely to the Purchaser or circumstances beyond the Purchaser and the Contractor,
 - e) zmiany warunków płatności, przy czym zmiana spowodowana może być jedynie okolicznościami leżącymi wyłącznie po stronie Zamawiającego lub okolicznościami niezależnymi zarówno od Zamawiającego jak i od Wykonawcy.
 - e) change of payment terms, provided that the change is caused only by circumstances attributable solely to the Purchaser or circumstances beyond the Purchaser and the Contractor.
4. Ustala się, iż nie stanowi zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy:
 - 1) zmiana nr rachunku bankowego,
 - 2) zmiana osób wyznaczonych do nadzoru nad realizacją umowy,
 - 3) zmiana danych teleadresowych.

Zaistnienie okoliczności, o których mowa w niniejszym punkcie wymaga jedynie niezwłocznego pisemnego zawiadomienia drugiej Strony.

4. The Parties agree that the following do not constitute an amendment to contract within the meaning of Art. 144 of the Act:
 - 1) change of bank account number,
 - 2) change of persons appointed to supervise the implementation of the contract,
 - 3) change in contact information.

If any of the above occurs, the other Party shall be notified immediately.

§ 14 . POUFNOŚĆ / CONFIDENTIALITY

1. Umowa jest jawna i podlega udostępnianiu na zasadach określonych w przepisach o dostępie do informacji publicznej. Niemniej, Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody NFM, ujawnić treści Umowy ani jakiejkolwiek specyfikacji, planu, rysunku, wzoru, lub informacji dostarczonej przez NFM lub na jego rzecz w związku z tą Umową, jakiejkolwiek osobie trzeciej.
1. The Contract is open and shall be made available on terms and conditions laid down in the regulations on access to public information. Nevertheless, the Contractor shall not disclose the contents of the Contract and any specifications, plans, drawings, designs or information provided by the NFM in connection with this Contract to any third party without the prior written consent of the NFM.
2. Wykonawcy nie wolno, bez uprzedniej pisemnej zgody NFM, wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji w innych celach niż wykonanie Umowy.
2. The Contractor shall not use, without the prior written consent of the NFM, any documents or information for any purpose other than the performance of the Contract.
3. Jakikolwiek dokument inny niż Umowa pozostaje własnością NFM i podlega zwrotowi na żądanie NFM wraz ze wszystkimi jego kopiami oraz nośnikami, na których dokument ten został zapisany w wersji elektronicznej po zakończeniu realizacji Umowy.
3. Any document other than the Contract remains the property of NFM and is subject to return upon NFM's request, together with all copies thereof and electronic media storing the document after the termination of the Contract.

§ 15 . ROZSTRZYGANIE SPORÓW / SETTLEMENT OF DISPUTES

1. NFM i Wykonawca podejmą starania w celu polubownego rozstrzygnięcia wszelkich sporów powstałych między nimi albo między NFM a podwykonawcami, a wynikających z Umowy lub pozostających w pośrednim bądź bezpośrednim związku z Umową, na drodze bezpośrednich negocjacji.
1. The NFM and the Contractor shall endeavour to resolve any disputes arising between them or between the NFM and the subcontractors that result from the Contract or remain in the direct or indirect relationship with the Contract by direct negotiation.
2. Jeśli po 30 dniach od rozpoczęcia bezpośrednich negocjacji, NFM i Wykonawca nie są w stanie polubownie rozstrzygnąć sporu, to każda ze Stron może poddać spór rozstrzygnięciu sądu powszechnego terytorialnie odpowiadającemu siedzibie NFM.
2. If after 30 days after the commencement of direct negotiations the NFM and the Contractor are unable to resolve the dispute amicably, either Party may submit the dispute to the jurisdiction of the common court of the NFM.

§ 16 . ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY / PERFORMANCE BOND

1. Wykonawca zobowiązuje się do wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy, najpóźniej w dniu zawarcia umowy, w kwocie stanowiącej 10% wynagrodzenia umownego netto w wysokości zł (słownie: /100).
1. The contractor is obliged to make a performance bond at the latest on the day of conclusion of the contract, amounting to 10% of net contractual remuneration of PLN..... (say: /100) .
2. Zabezpieczenie to jest wniesione w formie:
2. This bond is lodged as:
3. Zabezpieczenie wnoszone w pieniądzu Wykonawca wpłaca na rachunek bankowy Zamawiającego w Banku
3. The Contractor pays the bond made in cash to the bank account of the Purchase at the following bank:
4. W przypadku wniesienia zabezpieczenia w formie pieniężnej, Zamawiający zwróci Wykonawcy 90% kwoty zabezpieczenia należytego wykonania umowy wraz z odsetkami wynikającymi z umowy rachunku bankowego, na którym było ono przechowywane, pomniejszoną o koszt prowadzenia rachunku oraz prowizji bankowej za przelew pieniędzy na rachunek Wykonawcy, w terminie 30 dni od daty wykonania zamówienia i uznania przez NFM za należycie wykonane (po podpisaniu protokołu końcowego bez zastrzeżeń) . Pozostałe 10% zabezpieczenia należytego wykonania umowy Zamawiający zwróci w terminie 30 dni od daty zakończenia okresu rozszerzonej rękojmi.
4. If the bond is lodged as money, the Purchaser will reimburse the Contractor 90% of the amount of the performance bond plus interest arising from the bank account agreement on which it was held, less the cost of keeping the account and the bank fee for transferring money to the Contractor's account, within 30 days from the date of execution of the procurement and acceptance by the NFM as duly executed (confirmed by signing the final acceptance protocol without reservations). The Purchaser shall return the remaining 10% of the performance bond within 30 days of the end of extended warranty period.
5. W przypadku wniesienia zabezpieczenia w innej formie niż pieniądź: gwarancja/poręczenie ubezpieczeniowa należytego wykonania kontraktu na kwotę zł (równa 100% sumy zabezpieczenia), będąca gwarancją/poręczeniem zgodnego z umową wykonania prac ważna będzie od dnia zawarcia umowy do dnia r.
5. If the bond is lodged not as money: guarantee/suretyship of the performance of the contract for the amount of PLN..... (equal to 100% of the bond sum), which is a guarantee/suretyship compliant with the Contract of execution, will be valid from the day of the contract until
6. Zabezpieczenie wniesione w postaci gwarancji lub poręczeń ważne jest pod warunkiem obowiązywania gwarancji lub poręczeń przez cały okres związania tą umową.
6. The bond lodged as guarantees or sureties is valid provided that the guarantee or sureties are valid for the duration of this Contract.

§ 17 . OSOBY UPOWAŻNIONE DO REPREZENTACJI / AUTHORIZED REPRESENTATIVES

Wszelkie działania, których podjęcie jest wymagane lub dopuszczalne, jak również wszelkie dokumenty, których sporządzenie jest wymagane lub dopuszczalne na mocy Umowy przez NFM lub Wykonawcę, mogą być podejmowane lub sporządzane przez osoby reprezentujące wymienionych w preambule Umowy.

Any actions required or permitted as well as any documents required or permitted by the NFM or the Contractor under this Contract may be taken or made by the representatives mentioned in the preamble of the Contract.

§ 18 . ZAWIADOMIENIA

1. Jakikolwiek zawiadomienie będzie przekazane przez jedną Stronę drugiej Stronie listem poleconym lub na adres e-mail: office@nfm.wroclaw.pl . Zawiadomienie skutkuje w momencie doręczenia go danej ze Stron lub z datą podaną na zawiadomieniu, w zależności od tego, który z tych terminów jest późniejszy.
1. Any notice will be forwarded by one Party to the other by registered mail or to the following e-mail address: office@nfm.wroclaw.pl. The notice shall be effective at the time of delivery to the Party concerned or at the date indicated on the notice, whichever is the later date.
2. Nadzór nad realizacją umowy, ze strony:
 - Wykonawcy pełni:
 - NFM pełni : członkowie Zespołu eksperckiego powołanego przez NFM (w skład zespołu wchodzi:)

Zmiana osób nadzorujących z którejkolwiek strony nie wymaga sporządzenia aneksu ale powiadomienia drugiej strony pisemnie lub na wskazany adres e-mail.

2. The implementation of the contract shall be supervised by:
 - From the Contractor:
 - From the NFM: members of the Expert team appointed by the NFM (i.e.:)

Changes of the above supervisors from either party do not require the preparation of an annex but do require notifying the other party in writing or via e-mail sent to the relevant e-mail address.

3. Ilekroć w Umowie mowa jest o przedstawicielach Stron bądź przedstawicielu danej strony, należy rozumieć przez to także osoby, o których mowa w ust. 2 powyżej.
3. Whenever the Contract refers to representatives of the Parties or a representative of a particular party, it means also the persons mentioned in Paragraph 2 above.

§ 19 UBEZPIECZENIE/ INSURANCE

1. Wykonawca przez cały okres obowiązywania umowy zobowiązany jest do posiadania polisy odpowiedzialności cywilnej, która będzie obejmowała swoim zakresem szkody wyrządzone w związku z realizacją umowy.
1. Throughout the full term of the Contract, the Contractor is obliged to have a civil liability policy that will cover the scope of damage caused to the performance of the contract.
2. Polisa Wykonawcy musi spełniać następujące warunki:
2. Contractor's liability policy must meet the following conditions:

- 1) ochroną objęte będą szkody rzeczowe i osobowe wraz z ich następstwami, wyrządzone wskutek niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązania i/lub wskutek popełnienia czynu niedozwolonego,
- 1) the insurance shall cover material and personal damages and consequential damages, resulting from non-performance or improper performance of the obligation and/or as a result of an unlawful act,
- 2) suma gwarancyjna wynosi: co najmniej o wartości 500 000 euro na jedno i wszystkie zdarzenia powstałe w okresie ubezpieczenia, zgodnie z ofertą wykonawcy,
- 2) the warranty sum shall be at least EUR 500,000 for one and all events occurring during the insurance period, according to the Contractor's offer,
- 3) ubezpieczenie obejmie szkody:
 - a) w rzeczach stanowiących czynności wykonywane przez ubezpieczonego,
 - b) w rzeczach znajdujących się w pieczy, pod dozorem lub kontrolą osób objętych ubezpieczeniem,
 - c) wyrządzone przez pojazdy.
- 3) insurance shall cover the damages:
 - a) in the activities performed by the insured;
 - b) in the things in custody, under the supervision or control of the insured persons;
 - c) incurred by vehicles.
3. Kopię dokumentu potwierdzającego posiadanie ochrony ubezpieczeniowej w wymaganym zakresie, Wykonawca przedłoży NFM w terminie 3 dni przed terminem rozpoczęcia prac objętych niniejszą umową oraz w każdym przypadku odnowienia lub przedłużenia polisy, następnego dnia od wygaśnięcia poprzedniej Polisy. Ubezpieczenie musi mieć ciągłość, bez przerwania ubezpieczenia.
3. The Contractor shall submit to the NFM a copy of the document confirming the possession of insurance policy to the extent required within 3 days before the commencement of works covered herein, and the next day after the expiry of the previous policy upon any renewal or extension of the policy. The insurance must be continuous.
4. W przypadku nie przedłożenia polisy we wskazanym w ust. 3 terminie, NFM zawrze umowę ubezpieczenia na rzecz Wykonawcy potrącając składkę naliczoną przez ubezpieczyciela z należnego Wykonawcy wynagrodzenia, na co Wykonawca wyraża zgodę.
4. In the event the insurance policy is not submitted within the date set forth above, the NFM will conclude an insurance contract for the Contractor by deducting the premium accrued by the insurer from Contractor's due remuneration, to which the Contractor agrees.

**§ 20 PRAWO WŁAŚCIWE, JĘZYK I EGZEMPLARZE UMOWY, ZMIANY UMOWY /
APPLICABLE LAW, LANGUAGE AND COPIES OF THE CONTRACT,
AMENDMENTS TO THE CONTRACT**

1. Umowa podlega prawu polskiemu i zgodnie z nim powinna być interpretowana. W zakresie nieuregulowanym w Umowie znajdują zastosowanie przepisy ustawy – Prawo Zamówień Publicznych, a w zakresie niesprzecznym z tymi przepisami – Kodeks cywilny oraz inne przepisy szczególne właściwe dla przedmiotu umowy (w tym ustawa o prawie autorskim i prawach pokrewnych).
1. The Contract is subject to Polish law and should be interpreted accordingly. The provisions governing the award of public procurement contracts and – to the extent not consistent with these provisions –

the Civil Code and other specific provisions relevant to the subject matter of the Contract (including the Act on Copyright and Related Rights) apply to matters not governed herein.

2. Umowa została zawarta w języku polskim. Gdyby Wykonawca sporządził kopię Umowy w innej wersji językowej wówczas w przypadku rozbieżności między wersjami językowymi Umowy rozstrzygającą jest wersja polska.
2. The Contract was concluded in the Polish language. Should the Contractor make a copy of the Contract in a different language version, then in the event of a discrepancy between the language versions, the Polish version shall prevail.
3. Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Wykonawca, a dwa NFM.
3. The Contract was drawn up in three identical copies, one of which is given to the Contractor and two to the NFM.

Załączniki:

Załącznik nr 1 – Opis przedmiotu zamówienia, stanowiący Załącznik nr 1 do SIWZ

Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy z dnia

Attachments:

Attachment 1 – Description of the subject of the procurement, constituting Annex 1 to ToR

Attachment 2 – Contractor's tender dated

ZAMAWIAJĄCY / PURCHASER

WYKONAWCA / CONTRACTOR

Załącznik nr 3 do SIWZ/Annex 3 to ToR

Nazwa i adres Wykonawcy / pieczęć firmowa Name and address of the Contractor/company stamp

Adres do korespondencji, nr telefonu i faksu:

Address for correspondence, phone no.:

.....

.....

.....

tel./phone.....

e-mail/email.....

Oferta/Tender

Nawiązując do postępowania na: „Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)” (ZP/PN/43/2017/NFM), w którym zamawiającym jest Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, oferuję następującą cenę:

In reference to the tender procedure for: “Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)” (ZP/PN/43/2017/NFM), in which the Witold Lutosławski National Forum of Music is the Purchaser, I propose the following price:

1. **oferuję** realizację całości przedmiotu zamówienia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w załączniku nr 1 do SIWZ za cenę całkowitą*:

I offer to perform the order in its entirety in accordance with the description of the order included in Annex 1 to ToR, for the total price of*:

- a) Cena netto: zł
Net amount: PLN
- b) kwota podatku VAT%: zł
VAT rate:%..... PLN
- c) Cena brutto: zł
Gross amount: PLN
- d) słownie:..... zł brutto
in words:..... PLN (gross)

Zaoferowana cena całkowita obejmuje wykonanie:

The offered total price includes the performance of:

- 1) projektu wstępnego (koncepcji projektu) organów piszczalkowych z uwzględnieniem już istniejącej fasady instrumentu,
preliminary design (project concept) of the pipe organ, taking into consideration the existing instrument casing,
- 2) projektu wykonawczego organów zintegrowanych z istniejącą w Narodowym Forum Muzyki fasadą,
executive design of the pipe organ, integrated with the existing casing at the National Forum of Music,
- 3) budowę i dostawę organów,
building and delivery of the pipe organ,
- 4) montaż organów wraz z zabezpieczeniem i zamaskowaniem przestrzeni prowadzonych robót montażowych w sposób licujący z charakterem wnętrza sali

koncertowej i jej kolorystyką, umożliwiającą prowadzenie przez Zamawiającego bieżącej działalności artystycznej w Miejscu Dostawy i Montażu, w szczególności organizowanie koncertów i innych wydarzeń artystycznych,

assembly of the pipe organ, including securing and concealing the area of assembly work in a manner adequate to the interior of the concert venue and its colours, making it possible for the Purchaser to carry out its current artistic activities at the Place of Delivery and Assembly, in particular to organize concerts and other artistic events,

- 5) intonacji i strojenia organów.
pitch adjustment and tuning of the pipe organ.

2. **Oferuję termin gwarancji na organy z wyłączeniem części elektrycznych** lat (słownie: lat) od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową instalację*.

I offer the warranty period for the pipe organ, excluding electrical parts, of years (in words: years) from the day the acceptance protocol confirming fault-free installation is signed*.

3. **Oferuję termin gwarancji na części elektryczne** lat (słownie: lat) od dnia podpisania protokołu odbioru potwierdzającego bezusterkową instalację*.

I offer the warranty period for the electrical parts of years (in words: years) from the day the acceptance protocol confirming fault-free installation is signed*.

4. **Oferuję** (słownie:) **bezpłatnych przeglądów gwarancyjnych.**

należy wpisać ilość

I offer (in words:) **free warranty inspections.**

specify number

III Oświadczam, że/I declare that:

- a) akceptuję Projekt umowy stanowiący Załącznik nr 2 do SIWZ, w tym warunki i termin płatności w nim określone, zapoznałem się z treścią SIWZ, nie wnoszę do niej zastrzeżeń, w pełni akceptuję jej warunki oraz zdobyłem konieczne informacje do przygotowania oferty.
I accept the Draft Agreement constituting Annex 2 to ToR, including the terms and deadline for payment specified therein, I have read the ToR, I do not have reservations thereto and I fully accepts the terms therein, and I have necessary information to prepare the tender,
- b) jestem/nie jestem² płatnikiem podatku VAT od towarów i usług; numer NIP:
I am/am not² a VAT payer; NIP number:.....
- c) jestem/nie jestem² zarejestrowany w Krajowym Rejestrze Urzędowym Podmiotów Gospodarczych; numer identyfikacji REGON
I am/am not² registered in the National Official Register of Business Entities; REGON identification number:
- d) zobowiązuję się, w przypadku wybrania mojej oferty, do zawarcia umowy, zgodnie z Projektem umowy stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ, w wyznaczonym przez Zamawiającego miejscu i terminie.
I undertake, in case my tender is selected, to conclude the Agreement, in accordance with the

Draft Agreement constituting Annex 2 to ToR, at the place and on the date specified by the Purchaser.

- e) Wybór niniejszej oferty będzie / nie będzie² prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług (w przypadku potwierdzenia, iż wybór oferty będzie prowadził do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, należy wskazać w niniejszej ofercie: nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do powstania takiego obowiązku podatkowego, wartości tego towaru lub usług bez kwoty podatku. By selecting this offer the Purchaser will/will not lead to a tax obligation arising under the laws on the value added tax (in case it is confirmed that the selection of the offer will lead to a tax obligation arising for the Purchaser under the laws on the valued added tax, please specify in this tender: name (type) of the goods or service the delivery or provision of which results in such tax obligation, and the value of such goods or services, before tax).
- f) Jestem/nie jestem małym lub średnim przedsiębiorcą*
I am/am not a small or medium-sized entrepreneur*
- g) wykonam przedmiot zamówienia siłami własnymi / część prac zamierzam powierzyć podwykonawcom** , w tym zakres prac powierzonych podwykonawcom to***:
I will perform the order using my own resources/I intend to entrust a part of the works to subcontractors**....., and the scope of the works entrusted to the subcontractors is***:
- h) **Wskazuję/emy numer konta, na które należy zwrócić wadium wniesione w pieniądzu:**
I/We specify an account number to which the tender guarantee paid in cash should be returned:
.....
(wypełnia Wykonawca wnoszący wadium w pieniądzu)
(to be completed by the Purchaser paying the tender guarantee in cash)

* Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów
Small enterprises: an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 10 million;

Medium enterprises, enterprises which are neither micro nor small and which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding EUR 50 million

**należy podać nazwę i adres podwykonawcy

**specify the name and address of the subcontractor

***należy podać przedmiot oraz wartość brutto lub procentową część jaką Wykonawca zamierza powierzyć podwykonawcy

***specify the object and gross or percentage value the Contractor intends to entrust to the subcontractor

¹ Podać zakres prac powierzanych podwykonawcom oraz nazwy i adresy podwykonawców
Specify the scope of works entrusted to the subcontractors and names and addresses of the subcontractors

² Niewłaściwe skreślić/Delete as appropriate.

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy/Authorized representative of the Contractor:

.....
(data, pieczętka i podpis/date, stamp and signature)

**FORMULARZ JEDNOLITEGO EUROPEJSKIEGO DOKUMENTU ZAMÓWIENIA (JEDZ)
FORM FOR THE EUROPEAN SINGLE PROCUREMENT DOCUMENT (ESPD)**

Część I: Informacje dotyczące postępowania o udzielenie zamówienia oraz instytucji zamawiającej lub podmiotu zamawiającego

Part 1: Information concerning the procurement procedure and the contracting authority or contracting entity

W przypadku postępowań o udzielenie zamówienia, w ramach których zaproszenie do ubiegania się o zamówienie opublikowano w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej, informacje wymagane w części I zostaną automatycznie wyszukane, pod warunkiem że do utworzenia i wypełnienia jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia wykorzystany zostanie elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia¹. Adres publikacyjny stosownego ogłoszenia² w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej:

For procurement procedures in which a call for competition has been published in the Official Journal of the European Union, the information required under Part 1 will be automatically retrieved, provided that the electronic ESPD service is used to generate and fill in the ESPD¹. Reference of the relevant notice², published in the Official Journal of the European Union:

Dz.U. UE S numer [], data [], strona [],
OJEU S number[], date [], page[],

Numer ogłoszenia w Dz.U. S: [][][][]/S [][][]-[][][][][][][][]
Notice number in the OJ S: [][][][]/S [][][][]-[][][][][][][][]

Jeżeli nie opublikowano zaproszenia do ubiegania się o zamówienie w Dz.U., instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający muszą wypełnić informacje umożliwiające jednoznaczne zidentyfikowanie postępowania o udzielenie zamówienia:

If there is no call for competition in OJEU, the contracting authority or contracting entity must fill in the information allowing the procurement procedure to be unequivocally identified.

W przypadku gdy publikacja ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej nie jest wymagana, proszę podać inne informacje umożliwiające jednoznaczne zidentyfikowanie postępowania o udzielenie zamówienia (np. adres publikacyjny na poziomie krajowym): [....]

In case the publication of a notice in the Official Journal of the European Union is not required, please give other information allowing the procurement procedure to be unequivocally identified (e.g. reference of a publication at a national level): [.....]

¹ Służby Komisji udostępnią instytucjom zamawiającym, podmiotom zamawiającym, wykonawcom, dostawcom usług elektronicznych i innym zainteresowanym stronom bezpłatny elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia. Commission Services will make the electronic ESPD-service available, free of charge, for contracting authorities, contracting entities, economic operators, providers of electronic services and other interested parties.

²W przypadku instytucji zamawiających: wstępne ogłoszenie informacyjne wykorzystywane jako zaproszenie do ubiegania się o zamówienie albo ogłoszenie o zamówieniu.

W przypadku podmiotów zamawiających: okresowe ogłoszenie informacyjne wykorzystywane jako zaproszenie do ubiegania się o zamówienie, ogłoszenie o zamówieniu lub ogłoszenie o istnieniu systemu kwalifikowania.

For contracting authorities: either a Prior Information Notice used as a means of calling for competition or a Contract Notice.

For contracting entities: a Periodic Indicative Notice used as a means of calling for competition, a Contract Notice or a Notice on the Existence of a Qualification System.

INFORMACJE NA TEMAT POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA
 INFORMATION ABOUT THE PROCUREMENT PROCEDURE

Informacje wymagane w części I zostaną automatycznie wyszukane, pod warunkiem że wyżej wymieniony elektroniczny serwis poświęcony jednolitemu europejskiemu dokumentowi zamówienia zostanie wykorzystany do utworzenia i wypełnienia tego dokumentu. W przeciwnym przypadku informacje te musi wypełnić wykonawca.
 The information required under Part I will be automatically retrieved, provided that the above-mentioned electronic ESPD-service is used to generate and fill in the ESPD. If not, this information must be filled in by the economic operator.

Tożsamość zamawiającego³ Identity of the procurer³	Odpowiedź: Answer:
Nazwa: Name:	[Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego] [The Witold Lutosławski National Forum of Music]
Jakiego zamówienia dotyczy niniejszy dokument? Which procurement is concerned?	Odpowiedź: Answer:
Tytuł lub krótki opis udzielanego zamówienia ⁴ : Title or short description of the procurement ⁴ :	[Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)] [Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)]
Numer referencyjny nadany sprawie przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający (jeżeli dotyczy) ⁵ : File reference number attributed by the contracting authority or contracting entity (if applicable) ⁵ :	[ZP.PN.43.2017.NFM]

Wszystkie pozostałe informacje we wszystkich sekcjach jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia powinien wypełnić wykonawca.
All other information in all sections of the ESPD is to be filled in by the economic operator.

³Informacje te należy skopiować z sekcji I pkt I.1 stosownego ogłoszenia. W przypadku wspólnego zamówienia proszę podać nazwy wszystkich uczestniczących zamawiających.
 Information to be copied from Section I, Point I.1, of the relevant notice. In case of joint procurement, please indicate the names of all involved procurers.

⁴Zob. pkt II.1.1 i II.1.3 stosownego ogłoszenia.
 See points III.1 and II.1.3 of the relevant notice.

⁵Zob. pkt II.1.1 stosownego ogłoszenia.
 See point II.1.1 of the relevant notice.

Część II: Informacje dotyczące wykonawcy
Part II: Information concerning the economic operator

A: INFORMACJE NA TEMAT WYKONAWCY
A: INFORMATION ABOUT THE ECONOMIC OPERATOR

Identyfikacja: Identification:	Odpowiedź: Answer:
Nazwa: Name:	[]
Numer VAT, jeżeli dotyczy: VAT-number, if applicable: Jeżeli numer VAT nie ma zastosowania, proszę podać inny krajowy numer identyfikacyjny, jeżeli jest wymagany i ma zastosowanie. If no VAT-number is applicable, please indicate another national identification number, if required and applicable.	[] []
Adres pocztowy: Postal address:	[.....]
Osoba lub osoby wyznaczone do kontaktów ⁶ : Contact person or persons ⁶ : Telefon: Telephone: Adres e-mail: E-mail: Adres internetowy (adres www) (jeżeli dotyczy): Internet address (web address) (if applicable):	[.....] [.....] [.....] [.....]
Informacje ogólne: General information:	Odpowiedź: Answer:
Czy wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem ⁷ ?	[] Tak [] Nie [] Yes [] No

⁶Proszę powtórzyć informacje dotyczące osób wyznaczonych do kontaktów tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat the information concerning contact persons as many times as needed.

⁷Por. zalecenie Komisji z dnia 6 maja 2003 r. dotyczące definicji mikroprzedsiębiorstw oraz małych i średnich przedsiębiorstw (Dz.U. L 124 z 20.5.2003, s. 36). Te informacje są wymagane wyłącznie do celów statystycznych.

Mikroprzedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 10 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 2 milionów EUR.

Małe przedsiębiorstwo: przedsiębiorstwo, które zatrudnia mniej niż 50 osób i którego roczny obrót lub roczna suma bilansowa nie przekracza 10 milionów EUR.

Średnie przedsiębiorstwa: przedsiębiorstwa, które nie są mikroprzedsiębiorstwami ani małymi przedsiębiorstwami i które zatrudniają mniej niż 250 osób i których roczny obrót nie przekracza 50 milionów EUR lub roczna suma bilansowa nie przekracza 43 milionów EUR.

Cf. Commission Recommendation of 6 May 2003 concerning the definition of micro, small and medium-sized enterprises, (OJ L 124, 20.5.2003, p. 36). This information is required for statistical purposes only. **Micro enterprises:** enterprise which employs fewer than 10 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 2 million.

<p>Is the economic operator a Micro, a Small or a Medium-Sized Enterprise⁷?</p>	
<p>Jedynie w przypadku gdy zamówienie jest zastrzeżone⁸: czy wykonawca jest zakładem pracy chronionej, „przedsiębiorstwem społecznym”⁹ lub czy będzie realizował zamówienie w ramach programów zatrudnienia chronionego? Only in case the procurement is reserved⁸: is the economic operator a sheltered workshop, a 'social business'⁹ or will it provide for the performance of the contract in the context of sheltered employment programmes? Jeżeli tak, jaki jest odpowiedni odsetek pracowników niepełnosprawnych lub defaworyzowanych? Jeżeli jest to wymagane, proszę określić, do której kategorii lub których kategorii pracowników niepełnosprawnych lub defaworyzowanych należą dani pracownicy. If yes, what is the corresponding percentage of disabled or disadvantaged workers? If required, please specify which category or categories of disabled or disadvantaged workers the employees concerned belong to?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>[...]</p>
<p>Jeżeli dotyczy, czy wykonawca jest wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców lub posiada równoważne zaświadczenie (np. w ramach krajowego systemu (wstępnego) kwalifikowania)? If applicable, is the economic operator registered on an official list of approved economic operators or does it have an equivalent certificate (e.g. under a national (pre)qualification system)?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Nie dotyczy <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No <input type="checkbox"/> Not applicable</p>
<p>Jeżeli tak: If yes: Proszę udzielić odpowiedzi w pozostałych fragmentach niniejszej sekcji, w sekcji B i, w odpowiednich przypadkach, sekcji C niniejszej części, uzupełnić część V (w stosownych przypadkach) oraz w każdym przypadku wypełnić i podpisać część VI.</p>	

Small enterprises: an enterprise which employs fewer than 50 persons and whose annual turnover and/or annual balance sheet total does not exceed EUR 10 million;

Medium enterprises, enterprises which are neither micro nor small and which employ fewer than 250 persons and which have an annual turnover not exceeding EUR 50 million, and/or an annual balance sheet total not exceeding EUR 43 million.

⁸Zob. ogłoszenie o zamówieniu, pkt III.1.5.

See contract notice point III.1.5.

⁹Tj. przedsiębiorstwem, którego głównym celem jest społeczna i zawodowa integracja osób niepełnosprawnych lub defaworyzowanych. I.e. its main aim is the social and professional integration of disabled or disadvantaged persons.

Please answer the remaining parts of this Section, Sections B and, where relevant, C of this Part, complete Part V, where applicable, and, in any case, fill in and sign Part VI.

a) Proszę podać nazwę wykazu lub zaświadczenia i odpowiedni numer rejestracyjny lub numer zaświadczenia, jeżeli dotyczy:

Please provide the name of the list or certificate and the relevant registration or certification number, if applicable:

b) Jeżeli poświadczenie wpisu do wykazu lub wydania zaświadczenia jest dostępne w formie elektronicznej, proszę podać:

If the certificate of registration or certification is available electronically, please state:

c) Proszę podać dane referencyjne stanowiące podstawę wpisu do wykazu lub wydania zaświadczenia oraz, w stosownych przypadkach, klasyfikację nadaną w urzędowym wykazie¹⁰:
Please state the references on which the registration or certification is based, and, where applicable, the classification obtained in the official list¹⁰:

d) Czy wpis do wykazu lub wydane zaświadczenie obejmują wszystkie wymagane kryteria kwalifikacji?
Does the registration or certification cover all of the required selection criteria?

Jeżeli nie:

If no:

Proszę dodatkowo uzupełnić brakujące informacje w części IV w sekcjach A, B, C lub D, w zależności od przypadku.

WYŁĄCZNIE jeżeli jest to wymagane w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia:

In addition, please complete the missing information in Part IV, Sections A, B, C or D as the case may be ONLY if this is required in the relevant notice or procurement documents:

e) Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić zaświadczenie odnoszące się do płatności składek na ubezpieczenie społeczne i podatków lub przedstawić informacje, które umożliwią instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu uzyskanie tego zaświadczenia bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim?

Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:

a) [.....]

b) (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):
(web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):
[.....][.....][.....][.....]

c) [.....]

d) Tak Nie
 Yes No

e) Tak Nie
 Yes No

¹⁰Dane referencyjne i klasyfikacja, o ile istnieją, są określone na zaświadczeniu.
The references and the classification, if any, are set out on the certification.

<p>Will the economic operator be able to provide a certificate with regard to the payment of social security contributions and taxes or provide information enabling the contracting authority or contracting entity to obtaining it directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge? If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....][.....]</p>
<p>Rodzaj uczestnictwa: Form of participation:</p>	<p>Odpowiedź: Answer:</p>
<p>Czy wykonawca bierze udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia wspólnie z innymi wykonawcami¹¹? Is the economic operator participating in the procurement procedure together with others¹¹?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p>Jeżeli tak, proszę dopilnować, aby pozostali uczestnicy przedstawili odrębne jednolite europejskie dokumenty zamówienia. If yes, please ensure that the others concerned provide a separate ESPD form.</p>	
<p>Jeżeli tak: If yes: a) Proszę wskazać rolę wykonawcy w grupie (lider, odpowiedzialny za określone zadania itd.): Please indicate the role of the economic operator in the group (leader, responsible for specific tasks...): b) Proszę wskazać pozostałych wykonawców biorących wspólnie udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia: Please identify the other economic operators participating in the procurement procedure together: c) W stosownych przypadkach nazwa grupy biorącej udział: Where applicable, name of the participating group:</p>	<p>a): [.....] b): [.....] c): [.....]</p>
<p>Części Lots</p>	<p>Odpowiedź: Answer:</p>
<p>W stosownych przypadkach wskazanie części zamówienia, w odniesieniu do której (których) wykonawca zamierza złożyć ofertę. Where applicable, indication of the lot(s) for which the economic operator wishes to tender.</p>	<p>[]</p>

¹¹Zwłaszcza w ramach grupy, konsorcjum, spółki *joint venture* lub podobnego podmiotu.
Notably as part of a group, consortium, joint venture or similar.

B: INFORMACJE NA TEMAT PRZEDSTAWICIELI WYKONAWCY

B: INFORMATION ABOUT REPRESENTATIVES OF THE ECONOMIC OPERATOR

W stosownych przypadkach proszę podać imię i nazwisko (imiona i nazwiska) oraz adres(-y) osoby (osób) upoważnionej(-ych) do reprezentowania wykonawcy na potrzeby niniejszego postępowania o udzielenie zamówienia:

Where applicable, please indicate the name(s) and address(es) of the person(s) empowered to represent the economic operator for the purposes of this procurement procedure:

Osoby upoważnione do reprezentowania, o ile istnieją: Representation, if any:	Odpowiedź: Answer:
Imię i nazwisko, Full name; wraz z datą i miejscem urodzenia, jeżeli są wymagane: accompanied by the date and place of birth, if required:	[.....], [.....]
Stanowisko/Działający(-a) jako: Position/Acting in the capacity of:	[.....]
Adres pocztowy: Postal address:	[.....]
Telefon: Telephone:	[.....]
Adres e-mail: Email:	[.....]
W razie potrzeby proszę podać szczegółowe informacje dotyczące przedstawicielstwa (jego form, zakresu, celu itd.): If needed, please provide detailed information on the representation (its forms, extent, purpose ...):	[.....]

C: INFORMACJE NA TEMAT POLEGANIA NA ZDOLNOŚCI INNYCH PODMIOTÓW

C: INFORMATION ABOUT RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ENTITIES

Zależność od innych podmiotów: Reliance:	Odpowiedź: Answer:
Czy wykonawca polega na zdolności innych podmiotów w celu spełnienia kryteriów kwalifikacji określonych poniżej w części IV oraz (ewentualnych) kryteriów i zasad określonych poniżej w części V? Does the economic operator rely on the capacities of other entities in order to meet the selection criteria set	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

out under Part IV and the criteria and rules (if any) set out under Part V below?

Jeżeli tak, proszę przedstawić – dla każdego z podmiotów, których to dotyczy – odrębny formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia zawierający informacje wymagane w niniejszej części sekcja A i B oraz w części III, należycie wypełniony i podpisany przez dane podmioty.

Należy zauważyć, że dotyczy to również wszystkich pracowników technicznych lub służb technicznych, nienależących bezpośrednio do przedsiębiorstwa danego wykonawcy, w szczególności tych odpowiedzialnych za kontrolę jakości, a w przypadku zamówień publicznych na roboty budowlane – tych, do których wykonawca będzie mógł się zwrócić o wykonanie robót budowlanych.

O ile ma to znaczenie dla określonych zdolności, na których polega wykonawca, proszę dołączyć – dla każdego z podmiotów, których to dotyczy – informacje wymagane w częściach IV i V¹².

If yes, please provide a separate ESPD form setting out the information required under Sections A and B of this Part and Part III for each of the entities concerned, duly filled in and signed by the entities concerned.

Please note that this should also include any technicians or technical bodies, not belonging directly to the economic operator's undertaking, especially those responsible for quality control, and, in the case of public works contracts, the technicians or technical bodies upon whom the economic operator can call in order to carry out the work.

Insofar as it is relevant for the specific capacity or capacities on which the economic operator relies, please include the information under Parts IV and V for each of the documents concerned¹².

D: INFORMACJE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCÓW, NA KTÓRYCH ZDOLNOŚCI WYKONAWCA NIE POLEGA

D: INFORMATION CONCERNING SUBCONTRACTORS ON WHOSE CAPACITY THE ECONOMIC OPERATOR DOES NOT RELY

(Sekcja, którą należy wypełnić jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wprost tego zażąda.)

(Section to be filled-in only if this information is explicitly required by the contracting authority or contracting entity)

Podwykonawstwo: Subcontracting:	Odpowiedź: Answer:
Czy wykonawca zamierza zlecić osobom trzecim podwykonawstwo jakiegokolwiek części zamówienia? Does the economic operator intend to subcontract any share of the contract to third parties?	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie Jeżeli tak i o ile jest to wiadome , proszę podać wykaz proponowanych podwykonawców: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If yes and in so far as known, please list the proposed subcontractors: [...]

Jeżeli instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wyraźnie żąda przedstawienia tych informacji oprócz informacji wymaganych w niniejszej sekcji, proszę przedstawić – dla każdego podwykonawcy (każdej kategorii podwykonawców), których to dotyczy – informacje wymagane w niniejszej części sekcja A i B oraz w części III.

If the contracting authority or contracting entity explicitly requests this information in addition to the

¹²Np. dla służb technicznych zaangażowanych w kontrolę jakości: część IV, sekcja C, pkt 3.
E.g. for technical bodies involved in quality control: Part IV, Section C, point 3.

information under this section, please provide the information required under Sections A and B of this Part and Part III for each of the (categories of) subcontractors concerned.

Część III: Podstawy wykluczenia

Part III: Exclusion grounds

A: PODSTAWY ZWIĄZANE Z WYROKAMI SKAZUJĄCYMI ZA PRZESTĘPSTWO

A: GROUNDS RELATING TO CRIMINAL CONVICTIONS

W art. 57 ust. 1 dyrektywy 2014/24/UE określono następujące powody wykluczenia:
Article 57, paragraph 1 of Directive 2014/24/EU sets the following reasons for exclusion:

1. udział w organizacji przestępczej¹³;
participation in a criminal organization¹³;
2. korupcja¹⁴;
corruption¹⁴;
3. nadużycie finansowe¹⁵;
fraud¹⁵;
4. przestępstwa terrorystyczne lub przestępstwa związane z działalnością terrorystyczną¹⁶;
terrorist offences or offences linked to terrorist activities¹⁶;
5. pranie pieniędzy lub finansowanie terroryzmu¹⁷;
money laundering or terrorist financing¹⁷;
6. praca dzieci i inne formy handlu ludźmi¹⁸.
child labour and other forms of trafficking in human beings¹⁸.

¹³Zgodnie z definicją zawartą w art. 2 decyzji ramowej Rady 2008/841/WSiSW z dnia 24 października 2008 r. w sprawie zwalczania przestępczości zorganizowanej (Dz.U. L 300 z 11.11.2008, s. 42).

As defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA of 24 October 2008 on the fight against organised crime (OJ L 300, 11.11.2008, p. 42).

¹⁴Zgodnie z definicją zawartą w art. 3 Konwencji w sprawie zwalczania korupcji urzędników Wspólnot Europejskich i urzędników państw członkowskich Unii Europejskiej (Dz.U. C 195 z 25.6.1997, s. 1) i w art. 2 ust. 1 decyzji ramowej Rady 2003/568/WSiSW z dnia 22 lipca 2003 r. w sprawie zwalczania korupcji w sektorze prywatnym (Dz.U. L 192 z 31.7.2003, s. 54). Ta podstawa wykluczenia obejmuje również korupcję zdefiniowaną w prawie krajowym instytucji zamawiającej (podmiotu zamawiającego) lub wykonawcy.

As defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union, OJ C 195, 25.6.1997, p. 1, and in Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA of 22 July 2003 on combating corruption in the private sector (OJ L 192, 31.7.2003, p. 54). This exclusion ground also includes corruption as defined in the national law of the contracting authority (contracting entity) or the economic operator.

¹⁵W rozumieniu art. 1 Konwencji w sprawie ochrony interesów finansowych Wspólnot Europejskich (Dz.U. C 316 z 27.11.1995, s. 48).
Within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests (OJ C 316, 27.11.1995, p. 48).

¹⁶Zgodnie z definicją zawartą w art. 1 i 3 decyzji ramowej Rady z dnia 13 czerwca 2002 r. w sprawie zwalczania terroryzmu (Dz.U. L 164 z 22.6.2002, s. 3). Ta podstawa wykluczenia obejmuje również podżeganie do popełnienia przestępstwa, pomocnictwo, współsprawstwo lub usiłowanie popełnienia przestępstwa, o których mowa w art. 4 tejże decyzji ramowej.

As defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision of 13 June 2002 on combating terrorism (OJ L 164, 22.6.2002, p. 3). This exclusion ground also includes inciting or aiding or abetting or attempting to commit an offence, as referred to in Article 4 of that Framework Decision.

¹⁷Zgodnie z definicją zawartą w art. 1 dyrektywy 2005/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 października 2005 r. w sprawie przeciwdziałania korzystaniu z systemu finansowego w celu prania pieniędzy oraz finansowania terroryzmu (Dz.U. L 309 z 25.11.2005, s. 15).

As defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on the prevention of the use of the financial system for the purpose of money laundering and terrorist financing (OJ L 309, 25.11.2005, p. 15).

¹⁸Zgodnie z definicją zawartą w art. 2 dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2011/36/UE z dnia 5 kwietnia 2011 r. w sprawie zapobiegania handlowi ludźmi i zwalczania tego procederu oraz ochrony ofiar, zastępującej decyzję ramową Rady 2002/629/WSiSW (Dz.U. L 101 z 15.4.2011, s. 1).

As defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council of 5 April 2011 on preventing and combating trafficking in human beings and protecting its victims, and replacing Council Framework Decision 2002/629/JHA (OJ L 101, 15.4.2011, p. 1).

<p>Podstawy związane z wyrokami skazującymi za przestępstwo na podstawie przepisów krajowych stanowiących wdrożenie podstaw określonych w art. 57 ust. 1 wspomnianej dyrektywy: Grounds relating to criminal convictions under national provisions implementing the grounds set out in Article 57(1) of the Directive:</p>	<p>Odpowiedź: Answer:</p>
<p>Czy w stosunku do samego wykonawcy bądź jakiegokolwiek osoby będącej członkiem organów administracyjnych, zarządzających lub nadzorczych wykonawcy, lub posiadającej w przedsiębiorstwie wykonawcy uprawnienia do reprezentowania, uprawnienia decyzyjne lub kontrolne, wydany został prawomocny wyrok z jednego z wyżej wymienionych powodów, orzeczeniem sprzed najwyżej pięciu lat lub w którym okres wykluczenia określony bezpośrednio w wyroku nadal obowiązuje? Has the economic operator itself or any person who is a member of its administrative, management or supervisory body or has powers of representation, decision or control therein been the subject of a conviction by final judgment for one of the reasons listed above, by a conviction rendered at the most five years ago or in which an exclusion period set out directly in the conviction continues to be applicable?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No If the relevant documentation is available electronically, please indicate: (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....][.....]¹⁹</p>
<p>Jeżeli tak, proszę podać²⁰: If yes, please indicate²⁰: a) datę wyroku, określić, których spośród punktów 1–6 on dotyczy, oraz podać powód(-ody) skazania; date of conviction, specify which of points 1 to 6 is concerned and the reason(s) for the conviction, b) wskazać, kto został skazany []; identify who has been convicted []; c) w zakresie, w jakim zostało to bezpośrednio ustalone w wyroku: Insofar as established directly in the conviction:</p>	<p>a) data: [], punkt(-y): [], powód(-ody): [] date: [], point(s): [], reason(s): [] b) [.....] c) długość okresu wykluczenia [.....] oraz punkt(-y), którego(-ych) to dotyczy. Length of the period of exclusion.[.....] and the point(s) concerned. Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): If the relevant documentation is available electronically, please indicate: (web address, issuing</p>

¹⁹Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat as many times as needed.

²⁰Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat as many times as needed.

	authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....][.....] ²¹
W przypadku skazania, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu wykazania swojej rzetelności pomimo istnienia odpowiedniej podstawy wykluczenia ²² („samooczyszczenie”)? In case of convictions, has the economic operator taken measures to demonstrate its reliability despite the existence of a relevant ground for exclusion ²² ('Self-Cleaning')?	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No
Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki²³: If yes, please describe the measures taken²³:	[.....]

B: PODSTAWY ZWIĄZANE Z PŁATNOŚCIĄ PODATKÓW LUB SKŁADEK NA UBEZPIECZENIE SPOŁECZNE
B: GROUNDS RELATING TO THE PAYMENT OF TAXES OR SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

Płatność podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne: Payment of taxes or social security contributions:	Odpowiedź: Answer:	
Czy wykonawca wywiązał się ze wszystkich obowiązków dotyczących płatności podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne, zarówno w państwie, w którym ma siedzibę, jak i w państwie członkowskim instytucji zamawiającej lub podmiotu zamawiającego, jeżeli jest ono inne niż państwo siedziby? Has the economic operator met all its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions , both in the country in which it is established and in Member State of the contracting authority or contracting entity if other than the country of establishment?	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	
	Podatki Taxes	Składki na ubezpieczenia społeczne Social contributions

²¹Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat as many times as needed.

²²Zgodnie z przepisami krajowymi wdrażającymi art. 57 ust. 6 dyrektywy 2014/24/UE.

In accordance with national provisions implementing Article 57(6) of Directive 2014/24/EU.

²³Uwzględniając charakter popełnionych przestępstw (jednorazowe, powtarzające się, systematyczne itd.), objaśnienie powinno wykazywać stosowność przedsięwziętych środków.

Taking into account the character of the crimes committed (punctual, repeated, systematic etc.), the explanation should show the adequacy of the measures to taken.

<p>Jeżeli nie, proszę wskazać: If not, please indicate:</p> <p>a) państwo lub państwo członkowskie, którego to dotyczy; Country or Member State concerned;</p> <p>b) jakiej kwoty to dotyczy? what is the amount concerned;</p> <p>c) w jaki sposób zostało ustalone to naruszenie obowiązków: How has this breach of obligations been established:</p> <p>1) w trybie decyzji sądowej lub administracyjnej: through a judicial or administrative decision:</p> <p style="padding-left: 40px;">Czy ta decyzja jest ostateczna i wiążąca? Is this decision final and binding?</p> <p style="padding-left: 40px;">– Proszę podać datę wyroku lub decyzji. Please indicate the date of conviction or decision.</p> <p style="padding-left: 40px;">– W przypadku wyroku, o ile została w nim bezpośrednio określona, długość okresu wykluczenia: In case of conviction, insofar as established directly therein, the length of the period of exclusion:</p> <p>2) w inny sposób? Proszę sprecyzować, w jaki: by other means? Please specify:</p> <p>d) Czy wykonawca spełnił lub spełni swoje obowiązki, dokonując płatności należnych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne, lub też zawierając wiążące porozumienia w celu spłaty tych należności, obejmujące w stosownych przypadkach narosłe odsetki lub grzywny? has the economic operator fulfilled its obligations by paying or entering into a binding arrangement with a view to paying the taxes or social security contributions due, including, where applicable, any interest accrued or fines?</p>	<p>a) [.....]</p> <p>b) [.....]</p> <p>c1) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p>[.....]</p> <p>c2) [...]</p> <p>d) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If yes, please provide details: [.....]</p>	<p>a) [.....]</p> <p>b) [.....]</p> <p>c1) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p>[.....]</p> <p>c2) [...]</p> <p>d) <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>If yes, please provide details: [.....]</p>
<p>Jeżeli odnośna dokumentacja dotycząca płatności podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation concerning payment of taxes or social contributions is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):²⁴ (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):²⁴ [.....][.....][.....]</p>	

²⁴Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat as many times as needed.

C: PODSTAWY ZWIĄZANE Z NIEWYPŁACALNOŚCIĄ, KONFLIKTEM INTERESÓW LUB WYKROCZENIAMI ZAWODOWYMI²⁵

C: GROUNDS RELATING TO INSOLVENCY, CONFLICTS OF INTERESTS OR PROFESSIONAL MISCONDUCT²⁵

Należy zauważyć, że do celów niniejszego zamówienia niektóre z poniższych podstaw wykluczenia mogą być zdefiniowane bardziej precyzyjnie w prawie krajowym, w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia. Tak więc prawo krajowe może na przykład stanowić, że pojęcie „poważnego wykroczenia zawodowego” może obejmować kilka różnych postaci zachowania stanowiącego wykroczenie.
Please note that, for the purpose of this procurement, some of the following exclusion grounds may have been defined more precisely, in national law, in the relevant notice or the procurement documents. Thus, national law may for instance provide that the notion of ‘grave professional misconduct’ may cover several different forms of conduct.

<p>Informacje dotyczące ewentualnej niewypłacalności, konfliktu interesów lub wykroczeń zawodowych Information concerning possible insolvency, conflict of interest or professional misconduct</p>	<p>Odpowiedź: Answer:</p>
<p>Czy wykonawca, wedle własnej wiedzy, naruszył swoje obowiązki w dziedzinie prawa środowiska, prawa socjalnego i prawa pracy²⁶? Has the economic operator, to its knowledge, breached its obligations in the fields of environmental, social and labour law²⁶?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu wykazania swojej rzetelności pomimo istnienia odpowiedniej podstawy wykluczenia („samooczyszczenie”)? If yes, has the economic operator taken measures to demonstrate its reliability despite the existence of this ground for exclusion (‘Self-Cleaning’)?</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki: If it has, please describe the measures taken: [.....]</p>
<p>Czy wykonawca znajduje się w jednej z następujących sytuacji: Is the economic operator in any of the following situations: a) zbankrutował; lub Bankrupt, or b) prowadzone jest wobec niego postępowanie upadłościowe lub likwidacyjne; lub The subject of insolvency or winding-up proceedings, or c) zawarł układ z wierzycielami; lub In an arrangement with creditors, or</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>

²⁵Zob. art. 57 ust. 4 dyrektywy 2014/24/WE.

See Article 57(4) of Directive 2014/24/EU.

²⁶O których mowa, do celów niniejszego zamówienia, w prawie krajowym, w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia bądź w art. 18 ust. 2 dyrektywy 2014/24/UE.

As referred to for the purposes of this procurement in national law, in the relevant notice or the procurement documents or in Article 18(2) of Directive 2014/24/EU.

<p>d) znajduje się w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w krajowych przepisach ustawowych i wykonawczych²⁷; lub In any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulations²⁷, or e) jego aktywami zarządza likwidator lub sąd; lub That its assets are being administered by a liquidator or by the court, or f) jego działalność gospodarcza jest zawieszona? That its business activities</p> <p>Jeżeli tak: If yes:</p> <p>– Proszę podać szczegółowe informacje: Please provide details:</p> <p>– Proszę podać powody, które pomimo powyższej sytuacji umożliwiają realizację zamówienia, z uwzględnieniem mających zastosowanie przepisów krajowych i środków dotyczących kontynuowania działalności gospodarczej²⁸. Please indicate the reasons for being able nevertheless to perform the contract, taking into account the applicable national rules and measures on the continuation of business in those circumstances²⁸?</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>– [.....]</p> <p>– [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>Czy wykonawca jest winien poważnego wykroczenia zawodowego²⁹? Is the economic operator guilty of grave professional misconduct²⁹? Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat: If yes, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p> <p>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia? <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie If yes, has the economic operator taken self-cleaning measures? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki: If it has, please describe the measures taken: [.....]</p>

²⁷Zob. przepisy krajowe, stosowne ogłoszenie lub dokumenty zamówienia.
See national law, the relevant notice or the procurement documents.

²⁸Nie trzeba podawać tych informacji, jeżeli wykluczenie wykonawców w jednym z przypadków wymienionych w lit. a)–f) stało się obowiązkowe na mocy obowiązującego prawa krajowego bez żadnej możliwości odstępstwa w sytuacji, gdy wykonawcy są pomimo to w stanie zrealizować zamówienie.

This information needs not be given if exclusion of economic operators in one of the cases listed under letter a to f has been made mandatory under the applicable national law without any possibility of derogation where the economic operator is nevertheless able to perform the contract.

²⁹W stosownych przypadkach zob. definicje w prawie krajowym, stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.
Where applicable, see definitions in national law, the relevant notice or the procurement documents.

<p>Czy wykonawca zawarł z innymi wykonawcami porozumienia mające na celu zakłócenie konkurencji?</p> <p>Has the economic operator entered into agreements with other economic operators aimed at distorting competition?</p> <p>Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat:</p> <p>If yes, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia? <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie</p> <p>If yes, has the economic operator taken self-cleaning measures? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki:</p> <p>If it has, please describe the measures taken: [.....]</p>
<p>Czy wykonawca wie o jakimkolwiek konflikcie interesów³⁰ spowodowanym jego udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia?</p> <p>Is the economic operator aware of any conflict of interest³⁰ due to its participation in the procurement procedure?</p> <p>Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat:</p> <p>If yes, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p>
<p>Czy wykonawca lub przedsiębiorstwo związane z wykonawcą doradzał(-o) instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu bądź był(-o) w inny sposób zaangażowany(-e) w przygotowanie postępowania o udzielenie zamówienia?</p> <p>Has the economic operator or an undertaking related to it advised the contracting authority or contracting entity or otherwise been involved in the preparation of the procurement procedure?</p> <p>Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na ten temat:</p> <p>If yes, please provide details:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p>
<p>Czy wykonawca znajdował się w sytuacji, w której wcześniejsza umowa w sprawie zamówienia publicznego, wcześniejsza umowa z podmiotem zamawiającym lub wcześniejsza umowa w sprawie koncesji została rozwiązana przed czasem, lub w której nałożone zostało odszkodowanie bądź inne porównywalne sankcje w związku z tą wcześniejszą umową?</p> <p>Has the economic operator experienced that a prior public contract, a prior contract with a contracting entity or a prior concession contract was terminated early, or that damages or other comparable sanctions were imposed in connection with that prior contract?</p> <p>Jeżeli tak, proszę podać szczegółowe informacje na</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>Jeżeli tak, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia?</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie</p> <p>If yes, has the economic operator taken self-cleaning</p>

³⁰Wskazany w prawie krajowym, stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.
As indicated in national law, the relevant notice or the procurement documents.

<p>ten temat: If yes, please provide details:</p>	<p>measures? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki: If it has, please describe the measures taken: [.....]</p>
<p>Czy wykonawca może potwierdzić, że: Can the economic operator confirm that:</p> <p>a) nie jest winny poważnego wprowadzenia w błąd przy dostarczaniu informacji wymaganych do weryfikacji braku podstaw wykluczenia lub do weryfikacji spełnienia kryteriów kwalifikacji; It has not been guilty of serious misrepresentation in supplying the information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of the selection criteria,</p> <p>b) nie zataił tych informacji; It has not withheld such information,</p> <p>c) jest w stanie niezwłocznie przedstawić dokumenty potwierdzające wymagane przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający; oraz It has been able, without delay, to submit the supporting documents required by a contracting authority or contracting entity, and</p> <p>d) nie przedsięwziął kroków, aby w bezprawny sposób wpłynąć na proces podejmowania decyzji przez instytucję zamawiającą lub podmiot zamawiający, pozyskać informacje poufne, które mogą dać mu nienależną przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia, lub wskutek zaniedbania przedstawić wprowadzające w błąd informacje, które mogą mieć istotny wpływ na decyzje w sprawie wykluczenia, kwalifikacji lub udzielenia zamówienia? It has not undertaken to unduly influence the decision making process of the contracting authority or contracting entity, to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the procurement procedure or to negligently provide misleading information that may have a material influence on decisions concerning exclusion, selection or award?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>

D: INNE PODSTAWY WYKLUCZENIA, KTÓRE MOGĄ BYĆ PRZEWIDZIANE W PRZEPISACH KRAJOWYCH PAŃSTWA CZŁONKOWSKIEGO INSTYTUCJI ZAMAWIAJĄCEJ LUB PODMIOTU ZAMAWIAJĄCEGO

D: OTHER EXCLUSION GROUNDS THAT MAY BE FORESEEN IN THE NATIONAL LEGISLATION OF THE CONTRACTING AUTHORITY'S OR CONTRACTING ENTITY'S MEMBER STATE

Podstawy wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym Purely national exclusion grounds	Odpowiedź: Answer:
<p>Czy mają zastosowanie podstawy wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym określone w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia?</p> <p>Do the purely national grounds of exclusion, which are specified in the relevant notice or in the procurement documents, apply?</p> <p>Jeżeli dokumentacja wymagana w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>If the documentation required in the relevant notice or in the procurement documents is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation):</p> <p>[.....][.....][.....]³¹</p>
<p>W przypadku gdy ma zastosowanie którakolwiek z podstaw wykluczenia o charakterze wyłącznie krajowym, czy wykonawca przedsięwziął środki w celu samooczyszczenia?</p> <p>In case any of the purely national exclusion grounds apply, has the economic operator taken self-cleaning measures?</p> <p>Jeżeli tak, proszę opisać przedsięwzięte środki:</p> <p>If it has, please describe the measures taken:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....]</p>

Część IV: Kryteria kwalifikacji
Part IV: Selection criteria

W odniesieniu do kryteriów kwalifikacji (sekcja α lub sekcje A–D w niniejszej części) wykonawca oświadcza, że:
Concerning the selection criteria (Section α or Sections A to D of this part), the economic operator declares that:

α : OGÓLNE OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE WSZYSTKICH KRYTERIÓW KWALIFIKACJI
 α : GLOBAL INDICATION FOR ALL SELECTION CRITERIA

Wykonawca powinien wypełnić to pole jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wskazały w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu, że wykonawca może ograniczyć się do wypełnienia sekcji α w części IV i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w części IV:
The economic operator should only fill in this field in case the contracting authority or contracting entity has indicated in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice that the

³¹Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.
Please repeat as many times as needed.

economic operator can limit itself to filling in Section a of Part IV without having to fill in any other Section of Part IV:

Spełnienie wszystkich wymaganych kryteriów kwalifikacji Meeting all required selection criteria	Odpowiedź Answer
Spełnia wymagane kryteria kwalifikacji: It satisfies the required selection criteria:	<input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No

A: KOMPETENCJE
A: SUITABILITY

Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.
The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Kompetencje Suitability	Odpowiedź Answer
<p>1) Figuruje w odpowiednim rejestrze zawodowym lub handlowym prowadzonym w państwie członkowskim siedziby wykonawcy³²: It is enrolled in the relevant professional or trade registers kept in the Member State of its establishment³²: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>[...] (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>2) W odniesieniu do zamówień publicznych na usługi: For service contracts: Czy konieczne jest posiadanie określonego zezwolenia lub bycie członkiem określonej organizacji, aby mieć możliwość świadczenia usługi, o której mowa, w państwie siedziby wykonawcy? Is a particular authorisation or membership of a particular organisation needed in order to be able to perform the service in question in the country of establishment of the economic operator? Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No Jeżeli tak, proszę określić, o jakie zezwolenie lub status członkowski chodzi, i wskazać, czy wykonawca je posiada: If yes, please specify which and indicate whether the economic operator has it: [...] <input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No (adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):</p>

³² Zgodnie z opisem w załączniku XI do dyrektywy 2014/24/UE; wykonawcy z niektórych państw członkowskich mogą być zobowiązani do spełnienia innych wymogów określonych w tym załączniku.

If the relevant documentation is available electronically, please indicate:

(web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]

B: SYTUACJA EKONOMICZNA I FINANSOWA
B: ECONOMIC AND FINANCIAL STANDING

Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.

The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Sytuacja ekonomiczna i finansowa Economic and financial standing	Odpowiedź: Answer:
<p>1a) Jego („ogólny”) roczny obrót w ciągu określonej liczby lat obrotowych wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia jest następujący: Its ('general') yearly turnover for the number of financial years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows: i/lub And/or, 1b) Jego średni roczny obrót w ciągu określonej liczby lat wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia jest następujący³³ (): Its average yearly turnover for the number of years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows³³ (): Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency</p> <p>(liczba lat, średni obrót): [.....], [.....] [...] waluta (number of years, average turnover): [.....],[.....][.....]currency</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>2a) Jego roczny („specyficzny”) obróć w obszarze działalności gospodarczej objętym zamówieniem i określonym w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia w ciągu wymaganej liczby lat obrotowych jest następujący: Its yearly ('specific') turnover in the business area covered by the contract and specified in the relevant notice or the procurement documents for the number of financial years required is as follows: i/lub And/or, 2b) Jego średni roczny obrót w przedmiotowym obszarze i w ciągu określonej liczby lat wymaganej w stosownym ogłoszeniu lub</p>	<p>rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency rok: [.....] obrót: [.....] [...] waluta year:[.....]turnover:[.....][...]currency</p> <p>(liczba lat, średni obrót): [.....], [.....] [...] waluta (number of years, average turnover): [.....],[.....][.....]currency</p>

³³Jedynie jeżeli jest to dopuszczone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.
Only if permitted in the relevant notice or the procurement documents.

<p>dokumentach zamówienia jest następujący³⁴: Its average yearly turnover in the area and for the number of years required in the relevant notice or the procurement documents is as follows³⁴: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>3) W przypadku gdy informacje dotyczące obrotu (ogólnego lub specyficznego) nie są dostępne za cały wymagany okres, proszę podać datę założenia przedsiębiorstwa wykonawcy lub rozpoczęcia działalności przez wykonawcę: In case the information concerning turnover (general or specific) is not available for the entire period required, please state the date on which the economic operator was set up or started trading:</p>	<p>[.....]</p>
<p>4) W odniesieniu do wskaźników finansowych³⁵ określonych w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia wykonawca oświadcza, że aktualna(-e) wartość(-ci) wymaganego(-ych) wskaźnika(-ów) jest (są) następująca(-e): Concerning the financial ratios³⁵ specified in the relevant notice or the procurement documents, the economic operator declares that the actual value(s) for the required ratio(s) is/are as follows: Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(określenie wymaganego wskaźnika – stosunek X do Y³⁶ – oraz wartość): (identification of the required ratio- ratio between x and y³⁶ – and the value): [.....], [.....]³⁷</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>5) W ramach ubezpieczenia z tytułu ryzyka zawodowego wykonawca jest ubezpieczony na następującą kwotę: The insured amount in its professional risk indemnity insurance is the following: Jeżeli te informacje są dostępne w formie elektronicznej, proszę wskazać: If this information is available electronically, please indicate:</p>	<p>[.....] [...] waluta [.....] [...]currency</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>6) W odniesieniu do innych ewentualnych wymogów ekonomicznych lub finansowych, które</p>	<p>[.....]</p>

³⁴Jedynie jeżeli jest to dopuszczone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia.

Only if permitted in the relevant notice or the procurement documents.

³⁵Np. stosunek aktywów do zobowiązań.

E. g. the ratio between assets and liabilities.

³⁶Np. stosunek aktywów do zobowiązań.

E. g. the ratio between assets and liabilities.

³⁷Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.

Please repeat as many times as needed.

<p>mogły zostać określone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia, wykonawca oświadcza, że:</p> <p>Concerning the other economic or financial requirements, if any, that may have been specified in the relevant notice or the procurement documents, the economic operator declares that:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja, która mogła zostać określona w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>If the relevant documentation that may have been specified in the relevant notice or the procurement documents, is available electronically, please indicate:</p>	<p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
---	--

C: ZDOLNOŚĆ TECHNICZNA I ZAWODOWA
C: TECHNICAL AND PROFESSIONAL ABILITY

Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają danych kryteriów kwalifikacji w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.
The economic operator should only provide information where the selection criteria concerned have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Zdolność techniczna i zawodowa Technical and professional ability	Odpowiedź: Answer:
<p>1a) Jedynie w odniesieniu do zamówień publicznych na roboty budowlane: W okresie odniesienia³⁸ wykonawca wykonał następujące roboty budowlane określonego rodzaju: For public works contracts only: During the reference period³⁸, the economic operator has performed the following works of the specified type:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja dotycząca zadowalającego wykonania i rezultatu w odniesieniu do najważniejszych robót budowlanych jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation concerning satisfactory execution and outcome for the most important works is available electronically, please indicate:</p>	<p>Liczba lat (okres ten został wskazany w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): [...] Number of years (this period is specified in the relevant notice or the procurement documents):[.....]</p> <p>Roboty budowlane: [.....] Works:[.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

³⁸Institucje zamawiające mogą **wymagać**, aby okres ten wynosił do pięciu lat, i **dopuszczać** legitymowanie się doświadczeniem sprzed **ponad** pięciu lat.
Contracting authorities may **require** up to five years and **allow** experience dating from **more** than five years.

<p>1b) Jedynie w odniesieniu do zamówień publicznych na dostawy i zamówień publicznych na usługi:</p> <p>For public supply and public service contracts only:</p> <p>W okresie odniesienia³⁹ wykonawca zrealizował następujące główne dostawy określonego rodzaju lub wyświadczył następujące główne usługi określonego rodzaju: Przy sporządzaniu wykazu proszę podać kwoty, daty i odbiorców, zarówno publicznych, jak i prywatnych⁴⁰:</p> <p>During the reference period³⁹, the economic operator has delivered the following principal deliveries of the type specified or provided the following main services of the type specified: When drawing up the list, please indicate the amounts, dates and recipients, whether public or private⁴⁰:</p>	<p>Liczba lat (okres ten został wskazany w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): Number of years (this period is specified in the relevant notice or the procurement documents): [...]</p> <table border="1" data-bbox="805 414 1364 593"> <thead> <tr> <th data-bbox="805 414 981 504">Opis Description</th> <th data-bbox="981 414 1109 504">Kwoty Amount</th> <th data-bbox="1109 414 1204 504">Daty Dates</th> <th data-bbox="1204 414 1364 504">Odbiorcy Recipients</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="805 504 981 593"></td> <td data-bbox="981 504 1109 593"></td> <td data-bbox="1109 504 1204 593"></td> <td data-bbox="1204 504 1364 593"></td> </tr> </tbody> </table>	Opis Description	Kwoty Amount	Daty Dates	Odbiorcy Recipients				
Opis Description	Kwoty Amount	Daty Dates	Odbiorcy Recipients						
<p>2) Może skorzystać z usług następujących pracowników technicznych lub służb technicznych⁴¹, w szczególności tych odpowiedzialnych za kontrolę jakości:</p> <p>It can call upon the following technicians or technical bodies⁴¹, especially those responsible for quality control:</p> <p>W przypadku zamówień publicznych na roboty budowlane wykonawca będzie mógł się zwrócić do następujących pracowników technicznych lub służb technicznych o wykonanie robót:</p> <p>In the case of public works contracts, the economic operator will be able to call on the following technicians or technical bodies to carry out the work:</p>	<p>[.....]</p> <p>[.....]</p>								
<p>3) Korzysta z następujących urządzeń technicznych oraz środków w celu zapewnienia jakości, a jego zaplecze naukowo-badawcze jest następujące:</p> <p>It uses the following technical facilities and measures for ensuring quality and its study and research facilities are as follows:</p>	<p>[.....]</p>								

³⁹Institucje zamawiające mogą wymagać, aby okres ten wynosił do trzech lat, i dopuszczać legitymowanie się doświadczeniem sprzed ponad trzech lat.

Contracting authorities may require up to three years and allow experience dating from more than three years.

⁴⁰Innymi słowy, należy wymienić **wszystkich** odbiorców, a wykaz powinien obejmować zarówno klientów publicznych, jak i prywatnych w odniesieniu do przedmiotowych dostaw lub usług.

In other words, all recipients should be listed and the list should include both public clients and private clients for the supplies or services concerned.

⁴¹W przypadku pracowników technicznych lub służb technicznych nienależących bezpośrednio do przedsiębiorstwa danego wykonawcy, lecz na których zdolności wykonawca ten polega, jak określono w części II sekcja C, należy wypełnić odrębne formularze jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia.

For technicians or technical bodies not belonging directly to the economic operator's undertaking but on whose capacities the economic operator relies as set out under Part II, Section C, separate ESPD forms must be filled in.

<p>4) Podczas realizacji zamówienia będzie mógł stosować następujące systemy zarządzania łańcuchem dostaw i śledzenia łańcucha dostaw: It will be able to apply the following supply chain management and tracking systems when performing the contract:</p>	<p>[.....]</p>
<p>5) W odniesieniu do produktów lub usług o złożonym charakterze, które mają zostać dostarczone, lub – wyjątkowo – w odniesieniu do produktów lub usług o szczególnym przeznaczeniu: For complex products or services to be supplied or, exceptionally, for products or services which are required for a special purpose: Czy wykonawca zezwoli na przeprowadzenie kontroli⁴² swoich zdolności produkcyjnych lub zdolności technicznych, a w razie konieczności także dostępnych mu środków naukowych i badawczych, jak również środków kontroli jakości? The economic operator will allow checks⁴² to be conducted on the production capacities or the technical capacity of the economic operator and, where necessary, on the means of study and research which are available to it and on the quality control measures?</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p>
<p>6) Następującym wykształceniem i kwalifikacjami zawodowymi legitymuje się: The following educational and professional qualifications are held by: a) sam usługodawca lub wykonawca: lub (w zależności od wymogów określonych w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia): The service provider or the contractor itself, and/or (depending on the requirements set out in the relevant notice or the procurement documents): b) jego kadra kierownicza: Its managerial staff:</p>	<p>a) [.....] b) [.....]</p>
<p>7) Podczas realizacji zamówienia wykonawca będzie mógł stosować następujące środki zarządzania środowiskowego: The economic operator will be able to apply the following environmental management measures when performing the contract:</p>	<p>[.....]</p>

⁴²Kontrolę ma przeprowadzać instytucja zamawiająca lub – w przypadku gdy instytucja ta wyrazi na to zgodę – w jej imieniu, właściwy organ urzędowy państwa, w którym dostawca lub usługodawca ma siedzibę.
The check is to be performed by the contracting authority or, in case the latter consents to this, on its behalf by a competent official body of the country in which the supplier or service provider is established;

<p>8) Wielkość średniego rocznego zatrudnienia u wykonawcy oraz liczebność kadry kierowniczej w ostatnich trzech latach są następujące</p> <p>The economic operator's average annual manpower and the number of managerial staff for the last three years were as follows:</p>	<p>Rok, średnie roczne zatrudnienie: Year, average annual manpower: [.....], [.....] [.....], [.....] [.....], [.....]</p> <p>Rok, liczebność kadry kierowniczej: Year, number of managerial staff: [.....], [.....] [.....], [.....] [.....], [.....]</p>
<p>9) Będzie dysponował następującymi narzędziami, wyposażeniem zakładu i urządzeniami technicznymi na potrzeby realizacji zamówienia:</p> <p>The following tools, plant or technical equipment will be available to it for performing the contract:</p>	<p>[.....]</p>
<p>10) Wykonawca zamierza ewentualnie zlecić podwykonawcom⁴³ następującą część (procentową) zamówienia:</p> <p>The economic operator intends possibly to subcontract⁴³ the following proportion (i.e. percentage) of the contract:</p>	<p>[.....]</p>
<p>11) W odniesieniu do zamówień publicznych na dostawy:</p> <p>For public supply contracts:</p> <p>Wykonawca dostarczy wymagane próbki, opisy lub fotografie produktów, które mają być dostarczone i którym nie musi towarzyszyć świadectwo autentyczności.</p> <p>Wykonawca oświadcza ponadto, że w stosownych przypadkach przedstawi wymagane świadectwa autentyczności.</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>The economic operator will supply the required samples, descriptions or photographs of the products to be supplied, which do not need to be accompanied by certifications of authenticity;</p> <p>Where applicable, the economic operator furthermore declares that it will provide the required certificates of authenticity.</p> <p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

⁴³Należy zauważyć, że jeżeli wykonawca **postanowił** zlecić podwykonawcom realizację części zamówienia **oraz** polega na zdolności podwykonawców na potrzeby realizacji tej części, to należy wypełnić odrębny jednolity europejski dokument zamówienia dla tych podwykonawców (zob. powyżej, część II sekcja C).

Please note that if the economic operator **has decided** to subcontract a part of the contract **and** relies on the subcontractor's capacities to perform that part, then please fill in a separate ESPD for such subcontractors, see Part II, Section C above.

<p>12) W odniesieniu do zamówień publicznych na dostawę:</p> <p>For public supply contracts:</p> <p>Czy wykonawca może przedstawić wymagane zaświadczenia sporządzone przez urzędowe instytuty lub agencje kontroli jakości o uznanych kompetencjach, potwierdzające zgodność produktów poprzez wyraźne odniesienie do specyfikacji technicznych lub norm, które zostały określone w stosownym ogłoszeniu lub dokumentach zamówienia?</p> <p>Jeżeli nie, proszę wyjaśnić dlaczego, i wskazać, jakie inne środki dowodowe mogą zostać przedstawione:</p> <p>Can the economic operator provide the required certificates drawn up by official quality control institutes or agencies of recognised competence attesting the conformity of products clearly identified by references to the technical specifications or standards, which are set out in the relevant notice or the procurement documents?</p> <p>If not, please explain why and state which other means of proof can be provided:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać:</p> <p>If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[...]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
--	---

D: SYSTEMY ZAPEWNIANIA JAKOŚCI I NORMY ZARZĄDZANIA ŚRODOWISKOWEGO

D: QUALITY ASSURANCE SCHEMES AND ENVIRONMENTAL MANAGEMENT STANDARDS

Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający wymagają systemów zapewniania jakości lub norm zarządzania środowiskowego w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.

The economic operator should only provide information where quality assurance schemes and/or environmental management standards have been required by the contracting authority or contracting entity in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

<p>Systemy zapewniania jakości i normy zarządzania środowiskowego</p> <p>Quality Assurance Schemes and Environmental Management Standards</p>	<p>Odpowiedź:</p> <p>Answer:</p>
<p>Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić zaświadczenia sporządzone przez niezależne jednostki, poświadczające spełnienie przez wykonawcę wymaganych norm zapewniania jakości, w tym w zakresie dostępności dla osób niepełnosprawnych?</p> <p>Jeżeli nie, proszę wyjaśnić dlaczego, i określić, jakie inne środki dowodowe dotyczące systemu zapewniania jakości mogą zostać przedstawione:</p> <p>Will the economic operator be able to produce certificates drawn up by independent bodies attesting</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....] [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji):</p>

<p>that the economic operator complies with the required quality assurance standards, including accessibility for disabled persons?</p> <p>If not, please explain why and specify which other means of proof concerning the quality assurance scheme can be provided:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p>(web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>
<p>Czy wykonawca będzie w stanie przedstawić zaświadczenia sporządzone przez niezależne jednostki, poświadczające spełnienie przez wykonawcę wymogów określonych systemów lub norm zarządzania środowiskowego?</p> <p>Jeżeli nie, proszę wyjaśnić dlaczego, i określić, jakie inne środki dowodowe dotyczące systemów lub norm zarządzania środowiskowego mogą zostać przedstawione:</p> <p>Will the economic operator be able to produce certificates drawn up by independent bodies attesting that the economic operator complies with the required environmental management systems or standards?</p> <p>If not, please explain why and specify which other means of proof concerning the environmental management systems or standards can be provided:</p> <p>Jeżeli odnośna dokumentacja jest dostępna w formie elektronicznej, proszę wskazać: If the relevant documentation is available electronically, please indicate:</p>	<p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No</p> <p>[.....] [.....]</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]</p>

Część V: Ograniczanie liczby kwalifikujących się kandydatów

Part V: Reduction of the number of qualified candidates

Wykonawca powinien przedstawić informacje jedynie w przypadku gdy instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający określili obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria lub zasady, które mają być stosowane w celu ograniczenia liczby kandydatów, którzy zostaną zaproszeni do złożenia ofert lub prowadzenia dialogu. Te informacje, którym mogą towarzyszyć wymogi dotyczące (rodzajów) zaświadczeń lub rodzajów dowodów w formie dokumentów, które ewentualnie należy przedstawić, określono w stosownym ogłoszeniu lub w dokumentach zamówienia, o których mowa w ogłoszeniu.

The economic operator should only provide information where the contracting authority or contracting entity has specified the objective and non-discriminatory criteria or rules to be applied in order to limit the number of candidates that will be invited to tender or to conduct dialogue. This information, which can be accompanied by requirements concerning the (types of) certificates or forms or documentary

evidence, if any, to be produced, is set out in the relevant notice or in the procurement documents referred to in the notice.

Dotyczy jedynie procedury ograniczonej, procedury konkurencyjnej z negocjacjami, dialogu konkurencyjnego i partnerstwa innowacyjnego:

For restricted procedures, competitive procedures with negotiation, competitive dialogue procedures and innovation partnerships only:

Wykonawca oświadcza, że:

The economic operator declares that:

Ograniczanie liczby kandydatów Reduction of numbers	Odpowiedź: Answer:
<p>W następujący sposób spełnia obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria lub zasady, które mają być stosowane w celu ograniczenia liczby kandydatów:</p> <p>W przypadku gdy wymagane są określone zaświadczenia lub inne rodzaje dowodów w formie dokumentów, proszę wskazać dla każdego z nich, czy wykonawca posiada wymagane dokumenty: Jeżeli niektóre z tych zaświadczeń lub rodzajów dowodów w formie dokumentów są dostępne w postaci elektronicznej⁴⁴, proszę wskazać dla każdego z nich:</p> <p>It meets the objective and non-discriminatory criteria or rules to be applied in order to limit the number of candidates in the following way:</p> <p>In case certain certificates or other forms of documentary evidence are required, please indicate for each whether the economic operator has the required documents:</p> <p>if some of these certificates of forms of documentary evidence are available electronically⁴⁴, please indicate for which:</p>	<p>[...]</p> <p><input type="checkbox"/> Tak <input type="checkbox"/> Nie <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No ⁴⁵</p> <p>(adres internetowy, wydający urząd lub organ, dokładne dane referencyjne dokumentacji): (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation): [.....][.....][.....]⁴⁶</p>

Część VI: Oświadczenia końcowe

Part VI: Concluding statements

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie oświadcza(-ją), że informacje podane powyżej w częściach II–V są dokładne i prawidłowe oraz że zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji poważnego wprowadzenia w błąd.

The undersigned formally declare that the information stated under Parts II–V above is accurate and correct and that it has been set out in full awareness of the consequences of serious misrepresentation.

⁴⁴Proszę jasno wskazać, do której z pozycji odnosi się odpowiedź.

Please indicate clearly, which item the answer relates to.

⁴⁵Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.

Please repeat as many times as needed.

⁴⁶Proszę powtórzyć tyle razy, ile jest to konieczne.

Please repeat as many times as needed.

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie oświadcza(-ją), że jest (są) w stanie, na żądanie i bez zwłoki, przedstawić zaświadczenia i inne rodzaje dowodów w formie dokumentów, z wyjątkiem przypadków, w których:
The undersigned formally declare to be able, upon request and without delay, to provide the certificates and other forms of documentary evidence referred to, except where:

a) instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający ma możliwość uzyskania odpowiednich dokumentów potwierdzających bezpośrednio za pomocą bezpłatnej krajowej bazy danych w dowolnym państwie członkowskim⁴⁷, lub
the contracting authority or contracting entity has the possibility of obtaining the supporting documentation concerned directly by accessing a national database in any Member State that is available free of charge⁴⁷ or

b) najpóźniej od dnia 18 kwietnia 2018 r.⁴⁸, instytucja zamawiająca lub podmiot zamawiający już posiada odpowiednią dokumentację.
as of 18 October 2018 at the latest⁴⁸ the contracting authority or contracting entity already possesses the documentation concerned.

Niżej podpisany(-a)(-i) oficjalnie wyraża(-ją) zgodę na to, aby Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego uzyskało dostęp do dokumentów potwierdzających informacje, które zostały przedstawione w [wskazać część/sekcję/punkt(-y), których to dotyczy] niniejszego jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, na potrzeby postępowania na „Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)” (ZP/PN/43/2017/NFM), adres publikacyjny w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej.

*The undersigned formally consent to [identify the contracting authority or contracting entity as set out in part I, Section A] gaining access to documents supporting the information which has been provided in [identify the Part/Section /Point(s) concerned] of this European Single Procurement Document for the purposes of “**Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutoslawski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), reference of publication in the Official Journal of the European Union.*

⁴⁷Pod warunkiem że wykonawca przekazał niezbędne informacje (adres internetowy, dane wydającego urząd lub organu, dokładne dane referencyjne dokumentacji) umożliwiające instytucji zamawiającej lub podmiotowi zamawiającemu tę czynność. W razie potrzeby musi temu towarzyszyć odpowiednia zgoda na uzyskanie takiego dostępu.

On condition that the economic operator has provided the necessary information (web address, issuing authority or body, precise reference of the documentation) allowing the contracting authority or contracting entity to do so. Where required, this must be accompanied by the relevant consent to such access.

⁴⁸W zależności od wdrożenia w danym kraju artykułu 59 ust. 5 akapit drugi dyrektywy 2014/24/UE.

Depending on the national implementation of the second subparagraph of Article 59 (5) of Directive 2014/24/EU.

**INFORMACJA O PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ
CAPITAL GROUP AFFILIATION**

(w rozumieniu ustawy z dnia 16.02.2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów
Dz.U.2017.229 t.j. z dnia 2017.02.07)
(within the meaning of the Act of 16.02.2007 on competition and consumer protection
Journal of Laws 2017.229, consolidated text, of 2017.02.07)

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. „**Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), informuję, że:

Participating in the tender procedure for “**Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), I inform that:

1. **Należę/Nie należę*** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U.2017.1579 ze zm.)
I am part/I am not a part* of a capital group, specified in Art. 24, section 1, point 23 of the Act of 29 January 2004 on Public Procurement Law (consolidated text, Journal of Laws 2017.1579 as amended)
2. **Należę** do grupy kapitałowej w skład której wchodzi: **
I am part of a capital group including:**

L.p. No.	Nazwa podmiotu należącego do tej samej grupy kapitałowej Name of the entity being part of the same capital group
1	
2	
...	

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 297 kodeksu karnego. I hereby certify the above information to be true with my signature and I confirm that I am aware of the criminal liability under Art. 297 of the Criminal Code.

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy/Authorized representative of the Contractor:

.....

(data, pieczęćka i podpis)
(date, stamp and signature)

* niepotrzebne skreślić/delete as appropriate

** należy wypełnić, jeśli dotyczy/complete as appropriate

Załącznik nr 6 do SIWZ/Annex 6 to ToR

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. „Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)” (ZP/PN/43/2017/NFM), załączam:

Participating in the tender procedure for “Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)” (ZP/PN/43/2017/NFM), I enclose:

WYKAZ ZREALIZOWANYCH DOSTAW
LIST OF COMPLETED DELIVERIES

Lp. No.	Przedmiot dostawy Subject of delivery	Nazwa i adres Kontrahenta Name and address of the Contractor	Termin realizacji od – do (dzień/mc/r ok) Deadline for completion from – to (day/month/year)	Wartość brutto dostawy Gross delivery value	Własne / Udostępnione Own / Shared
1	2	3	4	5	6
	<p>Wykonanie następującego zamówienia polegające na zaprojektowaniu i wykonaniu organów piszczałkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiadał minimum 3 manualy, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów.</p> <p>Performance of the following order for designing and building pipe organ, with the disposition and construction in the style of 19th-20th century French symphonic organ; the instrument was built at a concert venue for a minimum of 1300 viewers, with the sound system of minimum 60 voices, minimum 3 manuals, pedal keyboard and at least 60 real voices.</p> <p>Zamówienie zostało wykonane The order was completed:</p> <p>.....</p> <p>.....</p>				

Wykaz powinien przedstawiać informacje jednoznacznie potwierdzające spełnianie warunku udziału w postępowaniu, o którym mowa w Dziale VII, pkt 2.1 SIWZ.

Do wykazu należy dołączyć dokumenty potwierdzające należyte wykonanie kontraktów w nim wymienionych, np. referencje.

The list should present information unequivocally confirming the condition to participate in the tender procedure specified in Section VII, point 2.1 of ToR has been met.

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy/Authorized representative of the Contractor:

.....
(data, pieczęćka i podpis/date, stamp and signature)

Załącznik nr 7 do SIWZ/Annex 7 to ToR

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego na zadanie pn. „**Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), załączam:

Participating in the tender procedure for “**Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), I enclose:

**WYKAZ OSÓB
LIST OF PERSONS**

Lp. No.	Imię i nazwisko Full name	Zakres wykonywanych czynności/funkcja Scope of activities/function	Opis wymaganych kwalifikacji, doświadczenia zawodowego Description of required qualifications, professional experience	Podstawa dysponowania osobą Basis for considering the person to be at the disposal
1	2	3	4	5
1.	.....	.....	1. Posiada tytuł organmistrza potwierdzony dyplomem mistrzowskim lub innym równoważnym dokumentem z minimum 5-letnim doświadczeniem zawodowym TAK/NIE*	.....
2.	.....	.....	Has the title of a master organ-builder confirmed with a master diploma or other equivalent document, with minimum 5 years of professional experience YES/NO*	.....
3.	.....	.....	2. Brał udział w realizacji następującego zamówienia polegającego na zaprojektowaniu i wykonaniu organów piszczalkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiada minimum 3 manualy, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów** Participated in the performance of the following order to design and build of pipe organ, with the disposition and construction in the style of 19th-20th century French	.....

			symphonic organ; the instrument was built at a concert venue for a minimum of 1300 viewers, with the sound system of minimum 60 voices, minimum 3 manuals, pedal keyboard and at least 60 real voices.	
1.	.....	.....	<p>Posiada doświadczenie w budowie organów piszczałkowych, stylistyka dyspozycji i wykonania instrumentu – w tradycji francuskich organów symfonicznych z XIX-XX wieku, instrument został zbudowany w sali koncertowej na min. 1300 widzów, zespół brzmieniowy składał się z minimum 60 głosów, posiada minimum 3 manualy, klawiaturę nożną oraz co najmniej realnych 60 głosów.</p> <p>Has experience in pipe organ building, with the disposition and construction in the style of 19th-20th century French symphonic organ; the instrument was built at a concert venue for a minimum of 1300 viewers, with the sound system of minimum 60 voices, minimum 3 manuals, pedal keyboard and at least 60 real voices.</p> <p>Brał udział w realizacji następującego zamówienia: Participated in the performance of the following order: ..... .....**</p>	.....
2.	.....	.....		.....
3.	.....	.....		.....
4.	.....	.....		.....

* *niepotrzebne skreślić*

* *delete as appropriate*

** *należy wskazać Instytucje w których wykonywano zamówienie*

** *specify the Institution at which the order was completed*

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy/Authorized representative of the Contractor:

.....
(*data, pieczętka i podpis/date, stamp and signature*)

Oświadczenie
Declaration

Stosownie do treści art.24 ust.1 pkt 15 ustawy z dn. 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j. z późn. zm.) biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego przez Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, na zadanie pn. „**Dostawa i montaż organów piszczalkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), , niniejszym oświadczam, że

In accordance with the content of Art. 24, section 1, point 15 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Journal of Laws 2017.1579 consolidated text as amended), participating in the tender procedure for “**Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), I hereby declare that:

wobec.....(*nazwa Wykonawcy*)
.....(*name of the Contractor*)

Nie wydano¹ prawomocnego wyroku sądy lub ostatecznej decyzji administracyjnej o zaleganiu z uiszczeniem podatków opłat ,składek na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne²
Has not been issued¹ with a legally binding court judgment or final administrative decision on the lack of payment of taxes, social insurance contributions or health insurance contributions²

Wydano¹ prawomocny wyroku sądu/ ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków/ opłat /składek na ubezpieczenie społeczne/ zdrowotne, jednakże dokonana została płatność należnych podatków/ opłat/ składek na ubezpieczenia społeczne/ zdrowotne wraz z odsetkami/ grzywnami/zawarte zostało wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności²

Has been issued¹ with a legally binding court judgment/final administrative decision on the lack of payment of taxes/social insurance contributions/health contributions, however payment of due taxes/fees/social insurance contributions/health insurance contributions with interest/fines was made/a binding agreement concerning payment of such due amounts was made²

Iniepotrzebne skreślić/delete as appropriate

2treść oświadczenia może być dowolnie modyfikowana/content of the declaration can be freely modified

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy:
Authorized representative of the Contractor:

.....
(*data, pieczętka i podpis*)

(*date, stamp and signature*)

**Oświadczenie
Declaration**

Stosownie do treści art.24 ust.1 pkt 22 ustawy z dn. 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz.U.2017.1579 t.j. z późn. zm.) biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonego przez Narodowe Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego, na zadanie pn „**Dostawa i montaż organów piszczałkowych dla Narodowego Forum Muzyki im. Witolda Lutosławskiego we Wrocławiu (Polska)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), niniejszym oświadczam, że
In accordance with the content of Art. 24, section 1, point 22 of the Act of 29 January 2004 Public Procurement Law (Journal of Laws 2017.1579 consolidated text as amended), participating in the tender procedure for “**Delivery and assembly of pipe organ for the Witold Lutosławski National Forum of Music in Wrocław (Poland)**” (ZP/PN/43/2017/NFM), I hereby declare that:

wobec.....(*nazwa Wykonawcy*)
.....(*name of the Contractor*)

orzeczono/ nie orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakazu ubiegania się o zamówienie **was given/was not given**, as a preventive measure, a prohibition to participate in the tender procedure

Prawdziwość powyższych danych potwierdzam własnoręcznym podpisem świadom odpowiedzialności karnej z art. 279 kodeksu karnego.

I hereby certify the above information to be true with my signature and I confirm that I am aware of the criminal liability under Art. 297 of the Criminal Code.

Upelnomocniony przedstawiciel Wykonawcy/Authorized representative of the Contractor:

.....
(*data, pieczętka i podpis/date, stamp and signature*)

Iniepotrzebne skreślić
I delete as appropriate